



LUND
UNIVERSITY

Comprendre et interpréter la conversation familière en français

-

Une étude qualitative de six apprenants avancés suédophones

Simone Morehed

Directeur de mémoire : Jonas Granfeldt

Centre for Language and Literature, Lund University

MA in Language and Linguistics, French

SPVR01 Language and Linguistics: Degree Project – Master's (Two Years) Thesis, 30 credits

Janvier 2017

Abstract

This study aims to investigate how advanced Swedish-speaking learners of French understand and interpret conversations in French. Based on a conversation analysis of two conversations with native speakers of French, two experiments were conducted.

An important part of the present study is the design of the new methodology which puts together Conversation Analysis and L2 Acquisition. A pilote study was firstly conducted, following which the second study was developed. The method of the study uses digital questionnaires of different types in order to extract how the L2 learners understand and interpret the conversations.

The conversations used in the experiments have the common characteristics that they are authentic, between native speakers, and include a disagreement between the speakers.

The aim of the study is to see how the learners understand and interpret two “levels” of the conversations: (1) macro level (spatio-temporality, interpersonal relations, overall sequentiality) and, (2) micro level (verbal, paraverbal and non verbal conversational ressources used by the speakers). The study included a control group of native speakers of French who also participated in the two experiments.

The results show that the learners have a good comprehension of the two conversations and often interpret them in a similar way to the native speakers. However, on the macro level, the learners found that the disagreements were more severe and serious than what the native speakers thought, and that the interpersonal relations between the speakers were unequal, whereas the native speakers found that they were equal. On the micro level, the learners did not always interpret the conversational ressources in the same way as the native speakers, and they found it more difficult to interpret utterances communicating implicit content than explicit content. A possible explanation to the results is the difference in interactional styles between Swedish and French, and the differences in linguistic and pragmatic competences between the learners and the native speakers.

Keywords: Language acquisition, Conversation analysis

Table des matières

Liste des tableaux.....	v
1. Introduction.....	7
1.1 Disposition de l'étude	8
1.2 Questions de recherche	9
2. Cadre théorique.....	9
2.1 Analyse conversationnelle	9
2.1.1 Définitions et concepts centraux de l'analyse conversationnelle.....	9
2.1.2 Catégorisations de la conversation.....	11
2.1.2.1 La typologie des interactions	11
2.1.2.2 Le trilogue	12
2.1.2.3 Le désaccord	12
2.1.2.4 La politesse	13
2.1.3 L'interculturalité en interaction	14
2.2 Le message oral et l'apprenant en L2	15
2.2.1 La multimodalité de l'interaction.....	16
2.2.2 La compréhension orale en L2.....	17
2.2.3 Les compétences pragmatiques en L2.....	18
2.2.4 Projet FPIE.....	19
3. Cadre méthodologique	20
3.1 Analyses conversationnelles	21
3.1.1 Analyse vidéo <i>Magret</i>	21
3.1.2 Analyse vidéo <i>Besançon</i>	24
3.2 Méthode expérimentale.....	27
3.2.1 Matériel	27
3.2.2 Participants.....	27
3.2.3 Protocole expérimental	27
3.2.4 Tests linguistiques.....	28
3.2.5 Introduction aux visionnements des vidéos <i>Magret</i> et <i>Besançon</i>	28
3.2.6 Idées fondatrices des expériences	28
4. Étude 1 (étude pilote).....	29
4.1 Méthode expérimentale en détails.....	29
4.2 Résultats de l'Étude 1 (Étude pilote)	32

4.2.1	Vidéo <i>Magret</i>	32
4.2.2	Vidéo <i>Besançon</i>	34
4.2.3	Discussion méthodologique de l'Étude 1 (Étude pilote).....	35
5.	Étude 2	36
5.1	Méthode expérimentale en détails.....	36
5.2	Résultats de l'Étude 2	37
5.2.1	Vidéo <i>Magret</i>	37
5.2.2	Vidéo <i>Besançon</i>	44
6.	Discussion	50
7.	Conclusion	53
8.	Références.....	54
9.	Annexe	57
9.1	Étude 1	57
9.1.1	Le questionnaire d'information sur les participants et document de consentement.....	57
9.1.1.1	Version suédoise	57
9.1.1.2	Version française.....	58
9.1.2	Questionnaire macro	59
9.1.2.1	Protocole expérimental	59
9.1.2.2	Transcriptions simplifiées	69
9.1.3	Test Cloze	72
9.2	Étude 2	72
9.2.1	Protocole expérimental	72
9.2.2	Questionnaires macro – Commentaires facultatifs	104
9.2.2.1	Vidéo <i>Magret</i>	104
9.2.2.2	Vidéo <i>Besançon</i>	106
9.2.3	Questionnaires micro – États d'esprit des locuteurs	108
9.2.3.1	Vidéo <i>Magret</i>	108
9.2.3.2	Vidéo <i>Besançon</i>	111

Liste des tableaux

<i>Tableau 1</i> : Étude 1 : découpage de la vidéo <i>Magret</i>	31
<i>Tableau 2</i> : Étude 1 : découpage de la vidéo <i>Besançon</i>	32
<i>Tableau 3</i> : Étude 1 : Participants.....	32
<i>Tableau 4</i> : Étude 1 : Réponses au questionnaire macro <i>Magret</i>	33
<i>Tableau 5</i> : Étude 1 : Réponses au questionnaire macro <i>Besançon</i>	34
<i>Tableau 6</i> : Étude 2 : découpage de la vidéo <i>Besançon</i>	36
<i>Tableau 7</i> : Étude 2 : Apprenants suédophones.....	37
<i>Tableau 8</i> : Étude 2 : Groupe de contrôle.....	37
<i>Tableau 9</i> : Étude 2 : Réponses au questionnaire macro <i>Magret</i>	38
<i>Tableau 10 a</i> : <i>Magret</i> : Réponses groupe de contrôle extrait 1.....	39
<i>Tableau 10 b</i> : <i>Magret</i> : Réponses apprenants extrait 1.....	39
<i>Tableau 11 a</i> : <i>Magret</i> : Réponses groupe de contrôle extrait 2.....	40
<i>Tableau 11 b</i> : <i>Magret</i> : Réponses apprenants extrait 2.....	40
<i>Tableau 12 a</i> : <i>Magret</i> : Réponses groupe de contrôle extrait 3.....	41
<i>Tableau 12 b</i> : <i>Magret</i> : Réponses apprenants extrait 3.....	41
<i>Tableau 13 a</i> : <i>Magret</i> : Réponses groupe de contrôle extrait 4.....	42
<i>Tableau 13 b</i> : <i>Magret</i> : Réponses apprenants extrait 4.....	43
<i>Tableau 14</i> : Étude 2 : Réponses au questionnaire macro <i>Besançon</i>	44
<i>Tableau 15 a</i> : <i>Besançon</i> : Réponses groupe de contrôle extrait 1.....	45
<i>Tableau 15 b</i> : <i>Besançon</i> : Réponses apprenants extrait 1.....	46
<i>Tableau 16 a</i> : <i>Besançon</i> : Réponses groupe de contrôle extrait 2.....	47
<i>Tableau 16 b</i> : <i>Besançon</i> : Réponses apprenants extrait 2.....	48
<i>Tableau 17 a</i> : <i>Besançon</i> : Réponses groupe de contrôle extrait 3.....	49
<i>Tableau 17 b</i> : <i>Besançon</i> : Réponses apprenants extrait 3.....	50
<i>Tableau 18 a</i> : Étude 2 : Questionnaire macro <i>Magret</i> , commentaires groupe de contrôle.....	104
<i>Tableau 18 b</i> : Étude 2 : Questionnaire macro <i>Magret</i> , commentaires apprenants.....	105
<i>Tableau 19 a</i> : Étude 2 : Questionnaire macro <i>Besançon</i> , commentaires groupe de contrôle.....	106
<i>Tableau 19 b</i> : Étude 2 : Questionnaire macro <i>Besançon</i> , commentaires apprenants.....	107
<i>Tableau 20 a</i> : <i>Magret</i> : États d'esprit, extrait 1, question 5, groupe de contrôle.....	108
<i>Tableau 20 b</i> : <i>Magret</i> : États d'esprit, extrait 1, question 5, apprenants.....	108
<i>Tableau 21 a</i> : <i>Magret</i> : États d'esprit, extrait 2, question 10, groupe de contrôle.....	108
<i>Tableau 21 b</i> : <i>Magret</i> : États d'esprit, extrait 2, question 10, apprenants.....	109
<i>Tableau 22 a</i> : <i>Magret</i> : États d'esprit, extrait 3, question 14, groupe de contrôle.....	109
<i>Tableau 22 b</i> : <i>Magret</i> : États d'esprit, extrait 3, question 14, apprenants.....	109
<i>Tableau 23 a</i> : <i>Magret</i> : États d'esprit, extrait 4, question 16, groupe de contrôle.....	109
<i>Tableau 23 b</i> : <i>Magret</i> : États d'esprit, extrait 4, question 16, apprenants.....	110
<i>Tableau 24 a</i> : <i>Magret</i> : États d'esprit, extrait 4, question 19, groupe de contrôle.....	110
<i>Tableau 24 b</i> : <i>Magret</i> : États d'esprit, extrait 4, question 19, apprenants.....	110
<i>Tableau 25 a</i> : <i>Besançon</i> : États d'esprit, extrait 1, question 5, groupe de contrôle.....	111
<i>Tableau 25 b</i> : <i>Besançon</i> : États d'esprit, extrait 1, question 5, apprenants.....	111
<i>Tableau 26 a</i> : <i>Besançon</i> : États d'esprit, extrait 1, question 7, groupe de contrôle.....	111
<i>Tableau 26 b</i> : <i>Besançon</i> : États d'esprit, extrait 1, question 7, apprenants.....	111

<i>Tableau 27 a</i> : Besançon: États d'esprit, extrait 2, question 10, groupe de contrôle.....	112
<i>Tableau 27 b</i> : Besançon: États d'esprit, extrait 2, question 10, apprenants.....	112
<i>Tableau 28</i> : Besançon: États d'esprit, extrait 2, question 12, groupe de contrôle.....	112
<i>Tableau 28 b</i> : Besançon: États d'esprit, extrait 2, question 12, apprenants.....	112
<i>Tableau 29 a</i> : Besançon: États d'esprit, extrait 3, question 14, groupe de contrôle.....	113
<i>Tableau 29 b</i> : Besançon: États d'esprit, extrait 3, question 14, apprenants.....	113
<i>Tableau 30 a</i> : Besançon: États d'esprit, extrait 3, question 16, groupe de contrôle.....	113
<i>Tableau 30 b</i> : Besançon: États d'esprit, extrait 3, question 16, apprenants.....	113

1. Introduction

La conversation, et plus précisément celle familière, est en Analyse Conversationnelle (AC) considérée « le lieu prototypique central de la vie sociale, de la socialisation, de l'acquisition du langage et du maintien de l'ordre social » (Gülich et Mondada 2001 : 201-204).

La conversation familière se définit par son but « interne et commun », ce qui veut dire que l'objectif de l'interaction est le maintien et l'approfondissement de la relation interpersonnelle des locuteurs, en contraste avec une interaction à objectif externe, par exemple un achat dans une boulangerie ou un rendez-vous au travail (Traverso 2007 : 83). Ce « système social en miniature » que constitue la conversation (Goffman 1973a : 21, cité par Kerbrat-Orecchioni 2011 : 19) explique donc sa grande place dans la tradition scientifique de l'AC.

En AC, un des objectifs centraux est de décrire l'organisation et la co-construction de l'interaction, ou en d'autres mots de « comprendre comment les locuteurs se comprennent mutuellement (Gumperz 2002 : 150, cité par Kerbrat-Orecchioni 2011 : 78). Il s'agit d'identifier comment se comportent les locuteurs dans une interaction pour créer des actions sociales (par exemple une question, une argumentation, une excuse) ; des actions qui sont effectuées par des ressources interactionnelles de types différents.

En acquérant une deuxième langue, la conversation est un type de discours primordial pour la maîtrise de la langue en question. Mais la question se pose sur comment les apprenants comprennent et interprètent une conversation dans la L2 : sont-ils conscients des ressources utilisées par les locuteurs natifs ? Sont-ils conscients des actions qui sont créées par ces dernières ? Sont-ils conscients de comment la conversation est organisée et co-construite ? Les apprenants n'ayant pas la même langue maternelle et pas les mêmes compétences linguistiques et pragmatiques des locuteurs natifs, vont-ils comprendre et interpréter une conversation de la même manière que le font les locuteurs natifs ?

Dans la présente étude, le but est de voir comment des apprenants avancés suédophones en français L2 comprennent et interprètent une conversation familière en français entre locuteurs natifs. Basées sur des transcriptions et analyses multimodales de deux conversations familières enregistrées en vidéo, nous avons effectué deux études avec un groupe d'apprenants suédophones en français L2 et un groupe de contrôle de natifs français.

Pour pouvoir répondre à ces questions, une nouvelle méthodologie a été développée, qui met ensemble les deux domaines de l'analyse conversationnelle et de l'acquisition en L2. Basée sur une étude pilote, nous avons ensuite développé la méthode de l'étude 2. Des questionnaires numériques de types différents sont utilisés dans le but d'extraire comment les apprenants comprennent et interprètent les conversations familières en français. Il est demandé aux participants dans les expériences de faire deux choses ; premièrement, un travail de compréhension et d'interprétation similaire à celui que font les locuteurs dans les conversations visualisées, et deuxièmement, ils sont demandés de faire un travail similaire à celui que font les analystes en AC. Tout cela pour que nous puissions voir comment les apprenants ont compris et interprété les deux conversations (voir 3).

Pour comprendre une conversation, l'on peut dire qu'il faut comprendre deux niveaux de la conversation en question ; le niveau macro et le niveau micro. Le niveau macro fait référence au cadre spatio-temporel, les relations interpersonnelles des locuteurs et l'organisation séquentielle globale de la conversation. Le niveau micro comprend les ressources verbales, paraverbales et non verbales utilisées par les locuteurs, et les réactions à ces dernières par les interlocuteurs. Dans la présente étude, nous avons analysé les deux conversations aux niveaux macro et micro.

Les données utilisées dans la présente étude sont naturelles et authentiques ; le matériel est enregistré en audio et en vidéo dans le contexte spatio-temporel où se produit naturellement une

conversation familière, par des locuteurs interagissant spontanément, c'est-à-dire sans manuscrit et sans but didactique (Sidnell et Stivers 2013 : 2, et Thomas *et al.* 2016 : 35). Les conversations enregistrées ne sont donc pas fabriquées, manipulées ou provoquées par des analystes pour convenir à une étude (Mondada 2001 : 144).

Les conversations familières figurant dans la présente étude ont le point en commun qu'elles comprennent un désaccord qui surgit entre les locuteurs, lié à différents sujets. Le désaccord joue un rôle important dans la conversation et constitue un bon exemple de comment la conversation est organisée et co-construite. L'on peut dire que, pour pouvoir converser, il faut qu'il y ait un certain degré de coopération entre les locuteurs, sinon la co-construction va échouer. En même temps, il faut aussi un certain degré de désaccord, sans lequel les locuteurs risquent de ne rien avoir à se dire. Le désaccord peut tout de même poser une menace pour le déroulement de la conversation et aux relations interpersonnelles des locuteurs. Par conséquent, les locuteurs vont agir de façons différentes pour adoucir et éventuellement résoudre le désaccord.

Comprendre une conversation, cela met en jeu deux sortes de compétences chez l'apprenant ; tout d'abord, il faut des compétences linguistiques, par exemple du vocabulaire et de la grammaire. Deuxièmement, il faut des compétences pragmatiques, donc ce que communique un certain comportement (énoncés, gestes, etc) dans un certain contexte.

Les deux termes « compréhension » et « interprétation » utilisés dans la présente étude font référence à ces deux aspects centraux dans le domaine de l'acquisition en L2. Les termes « comprendre/compréhension » incluent les compétences linguistiques de l'apprenant. Les termes « interpréter/interprétation » incluent les compétences pragmatiques de l'apprenant ; il s'agit d'un travail interprétatif que doit faire l'apprenant pour comprendre ce que communique un locuteur à un moment donné de la conversation.

Voici comme exemple un extrait de la conversation *Besançon* (voir 3.1.2) :
(voir 3.1 pour les conventions de transcription)

- | | | | |
|-----|----|-----|---|
| (1) | 7 | LAU | la quatrième plus grande ville de Suède Linköping/ c'est ça/ |
| | 8 | JUL | ouais |
| | 9 | LAU | ça doit avoir la taille de: ((inspiration par le nez)) |
| | 10 | JUL | Besançon °je dirais° |
| | 11 | LAU | ouais:/ non\ (.) t'es méchant/ avec Besançon\ [((petit rire))] |
| | 12 | CLA | [((rire))] |
| | 13 | JUL | non mais Besançon c'est pas mal hein/ [mais] |
| | 14 | JEA | [ouais] c'est bien |
| | 15 | | Besançon ((tous les regards vers JEA)) |

Non seulement l'apprenant doit comprendre linguistiquement ce que signifient les énoncés, mais il faut également les interpréter pour comprendre ce qu'ils communiquent dans le contexte de la conversation où ils sont produits, par exemple pourquoi le désaccord surgit, ce que communique LAU en disant que JUL est « méchant », et la raison pour laquelle JEA entre dans la discussion (voir 3.1.2).

En partant des analyses faites avec les outils de l'AC, nous pouvons étudier la compréhension et l'interprétation des apprenants de ces mêmes conversations, pour ensuite voir s'il existe des différences de compréhension et d'interprétation comparées à celles des natifs français.

1.1 Disposition de l'étude

Premièrement, l'introduction est suivie par les questions de recherche de la présente étude. La deuxième partie est consacrée au cadre théorique : les définitions centrales de l'analyse conversationnelle sont présentées et ensuite des définitions et des études antérieures sur la

compréhension orale en L2 et la compétence pragmatique en L2. La méthodologie expérimentale est présentée dans la troisième partie : matériel, participants et protocole expérimental. L'étude 1 (l'étude pilote) est envisagée dans la quatrième partie : la méthodologie est décrite plus en détails et les résultats sont ensuite analysés. Suite à l'étude 1 et la discussion sur celle-ci, nous avons développé l'étude 2 qui est présentée dans la cinquième partie : la méthodologie décrite plus en détails et l'analyse des résultats. Les deux dernières parties, 6 et 7, comprennent la discussion et la conclusion des deux études. La présente étude se finit par une présentation des références utilisées et l'annexe.

1.2 Questions de recherche

- (1) A un niveau global (macro) de l'interaction, comment les apprenants suédophones avancés de français, comprennent-ils et interprètent-ils une conversation familière authentique en français entre locuteurs natifs ?
- (2) a) A un niveau local (micro), comment les apprenants suédophones avancés de français comprennent-ils et interprètent-ils les ressources interactionnelles (verbales, non verbales, paraverbales) produites par les locuteurs ?
b) Les apprenants peuvent-ils expliquer pourquoi ces ressources sont produites à des moments différents dans la conversation ?
- (3) Quelles sont les similarités et les différences entre les apprenants suédophones avancés du français et les natifs français quant aux questions (1) et (2) ?

2. Cadre théorique

La partie théorique se divise en deux grandes parties. Premièrement, nous avons une introduction à l'analyse conversationnelle où sont incluses les analyses des deux conversations utilisées dans les expériences. Les analyses et les termes présentés constituent la base théorique fondamentale pour l'analyse des réponses données par les participants dans les expériences. La deuxième partie théorique parle de la compréhension orale et des compétences pragmatiques en L2 et introduit des aspects importants, et les difficultés qui peuvent surgir pour l'apprenant.

2.1 Analyse conversationnelle

L'analyse conversationnelle (l'AC) est un domaine de recherches dont le but commun est d'étudier et de décrire l'organisation et la co-construction de l'interaction. Plus précisément, ces recherches visent à rendre explicite ce qui se passe dans une interaction, y inclus des processus qui en grande partie sont inconscients pour les locuteurs (Cameron 2001 : 7). L'objet d'analyse étant l'interaction, l'AC est un domaine de recherche interdisciplinaire, touchant entre autres à la linguistique, la sociologie, la psychologie, l'anthropologie, l'ethnométhodologie et la pragmatique. Les domaines de recherche s'entremêlent en fonction du but de l'étude en question. L'analyse conversationnelle est née dans les années 1960 et 1970, s'inspirant des études sociologiques et ethnométhodologiques par Goffman, Garfinkel, Sacks, Schegloff et Jefferson.

2.1.1 Définitions et concepts centraux de l'analyse conversationnelle

En AC, la langue est considérée être « un véhicule pour l'action sociale » (Heritage et Stivers 2013 : 660). Une *action* peut par exemple être une salutation, une question, une argumentation, une invitation

ou une excuse. Dans ce sens, l'on s'adhère à la dimension praxéologique de la langue : l'usage de la langue *fait* des choses. Chaque énoncé ne décrit pas seulement un état ou un évènement, mais il peut créer des actions (Persson 2014 : 8-9). En fait, c'est en interagissant que nous (les êtres humains) effectuons la plupart des actions de la vie quotidienne, que ce soit pour acheter du pain à la boulangerie ou tout simplement pour entretenir et approfondir nos relations interpersonnelles.

Les actions sont effectuées dans l'interaction à l'aide des *ressources*, dites *interactionnelles* ou *conversationnelles*. Les locuteurs mettent en œuvre ces ressources dans l'interaction. Dans la présente étude, les ressources utilisées par les locuteurs sont divisées en trois sous-groupes, (1) ressources verbales (p.e. le vocabulaire et les expressions utilisés), (2) ressources paraverbales (p.e. intonations, rires), et (3) ressources non verbales (p.e. gestes, mimiques) (Kerbrat-Orecchioni 1990 : 137). Ces ressources font partie du niveau micro de la conversation (voir 3.1).

Une partie primordiale de l'AC est l'analyse de l'interaction en contexte, en d'autres mots le côté pragmatique. Une interaction n'existe pas en isolé, hors contexte ; elle doit être étudiée dans le contexte où elle est produite (Heritage et Stivers 2013 : 662).

Le terme *contexte* se réfère à plusieurs niveaux de l'interaction, entre autres au contexte spatio-temporel, aux identités des locuteurs et à leurs relations interpersonnelles. Le contexte se réfère également au contexte dans l'interaction même, par exemple les tours de paroles produits en contact avec la ressource interactionnelle analysée.

Chaque interaction se construit donc dans un contexte précis auquel elle s'adapte. Cependant, il faut noter que cette dépendance fonctionne dans les deux directions : l'interaction détermine également le contexte. Suite aux ressources interactionnelles produites, le contexte est créé, gardé et peut changer (Gülich et Mondada 2001 : 199). Un exemple est l'usage des pronoms d'adresse ; l'usage de *tu* versus *vous* est dû à différents aspects du contexte social, mais en changeant le *vous* au *tu*, la relation interpersonnelle des locuteurs peut changer (Kerbrat-Orecchioni 2011 : 74).

Un autre aspect important de la langue en AC est sa normativité. L'usage de la langue est normatif ; il existe des obligations et des attentes sur comment toute personne est censée se comporter dans une situation donnée (Litosseliti 2010 : 121). Plus précisément, des normes sont créées dans l'interaction et par l'usage de la langue. Ces normes stipulent des règles plus ou moins strictes qui influencent comment les interactions sont structurées et effectuées, et comment la langue est utilisée. Les normes communicatifs peuvent être différents selon la langue en question (voir 2.1.3).

Ci-dessous nous présentons comment se construit une interaction et quels sont le rôle et la place des locuteurs et des analystes en AC.

L'organisation séquentielle

L'organisation séquentielle explique comment une interaction se construit au fur et à mesure de son déroulement. Chaque tour de parole, qui peut comprendre des énoncés plus ou moins longs ou juste un seul mot ou un geste, est une suite et une réaction au tour de parole précédent. En même temps, le tour de parole en production va influencer le tour de parole suivant. En d'autres mots, l'organisation séquentielle de l'interaction est à la fois *prospective* et *rétrospective* (Gülich et Mondada 2001 : 211).

Ce sont l'interprétation et la compréhension que se font les interlocuteurs du tour de parole en production, qui vont décider de la suite du déroulement de l'interaction (Gülich et Mondada 2001 : 202). L'alternance des tours de parole est une « réalisation conjointe des interlocuteurs » (Mondada 2001 : 151), menée avec une grande précision par les locuteurs pour une interaction sans trop de perturbations, par exemple les pauses et les chevauchements (Mondada 2001 : 149).

Le rôle et la place des locuteurs en analyse conversationnelle

Toute interaction est co-construite. Chaque tour de parole n'engage pas que l'émetteur du tour de parole en question, mais les interlocuteurs montrent leur niveau d'attention et d'engagement, c'est-à-dire comment ils interprètent le tour de parole en production (Gülich et Mondada 2001 : 209). Un exemple est les signaux d'écoute (hochements de tête, regards, « *mhm* », « *ouais* », « *d'accord* », etc.).

Les signaux d'écoute sont effectués par les interlocuteurs pour montrer le degré d'attention envers le locuteur. Ces signaux peuvent être de types différents : signaux d'alignement (*je t'écoute*), d'affiliation (*je suis d'accord avec toi*) ou éventuellement de désaccord. Il y a donc « influences mutuelles » entre les participants (Kerbrat-Orecchioni 1990 : 13). Les signaux d'écoute peuvent être produits différemment selon la langue en question (voir 2.1.3).

Pourquoi cela maintenant ?

« Pourquoi cela maintenant ? » (ou « why that now ? » d'après Sacks 1992) est la question essentielle pour l'analyste à se poser en étudiant une interaction (Persson 2014 : 11). En AC, il s'agit de comprendre comment les locuteurs ont co-construit l'interaction en question, plus précisément, il s'agit de « comprendre comment les énoncés sont compris » (Kerbrat-Orecchioni 2011 : 78).

Dans la présente étude, il est cette question centrale à laquelle les participants seront menés à réfléchir et à répondre : comment comprennent-ils et interprètent-ils ce qui se passe, à un moment donné, dans les deux conversations visualisées par les vidéos ? Les participants des expériences vont participer dans les conversations dans le sens qu'ils les observent et qu'ils feront un travail de compréhension et d'interprétation similaire que font les locuteurs (voir section 3).

2.1.2 Catégorisations de la conversation

Dans la présente étude, le type d'interaction étudié est la conversation familière. Cette partie présente premièrement la typologie des interactions, qui nous aide à définir une interaction. Deuxièmement, nous présentons le trilogue qui est le type d'interaction étudiée, pour ensuite expliquer deux notions au cœur de la présente étude : le désaccord et la politesse.

2.1.2.1 La typologie des interactions

La typologie des interactions est divisée en 4 catégories, chacune définissant un aspect important à prendre en compte dans l'analyse : les *participants*, le *cadre spatio-temporel*, l'*objectif*, et le *fonctionnement de la parole* (Traverso 2007 : 82-86, Kerbrat-Orecchioni 1990 : 111). Ces aspects font partie du niveau macro de la conversation en question : le niveau micro comprenant les ressources verbales, paraverbales et non verbales utilisées par les locuteurs, et les réactions à ces dernières par les interlocuteurs (voir 3.2).

Les *participants* sont définis selon des caractéristiques personnelles et leurs relations interpersonnelles. Les caractéristiques individuelles peuvent être de nature biologique et physique (âge, sexe), sociale (profession, statut) et psychologique (caractère, humeur). Les relations interpersonnelles expliquent le degré de connaissance et le lien affectif (relation amicale, amoureuse, etc.). (Kerbrat-Orecchioni 1990 : 80)

Le *cadre spatio-temporel* touche au lieu et à la temporalité. Le lieu est expliqué selon des caractéristiques physiques, par exemple s'il s'agit d'un lieu public ou privé. La temporalité fait référence à deux aspects ; premièrement, le placement des ressources analysées dans l'interaction même, c'est-à-dire ouverture, corps ou clôture, et deuxièmement, la temporalité plus générale, par exemple l'heure et la saison. (Kerbrat-Orecchioni 1990 : 77-79)

L'*objectif* d'une interaction est soit externe (transactionnel), soit interne (interactionnel). Dans une conversation familière, l'objectif est interne et commun, ce qui veut dire que ce sont le maintien et l'approfondissement de la relation interpersonnelle qui sont visés par les locuteurs, contrairement à une interaction à objectif externe, par exemple l'achat d'une baguette dans une boulangerie. (Traverso 2007 : 83)

La dernière catégorie de la typologie des interactions, le *fonctionnement de la parole*, explique les rôles des locuteurs. Dans une conversation familière, il y a *égalité de principe* des tours de paroles, et les sujets discutés ne sont pas prédéterminés. Les rôles des locuteurs changent souvent tout au long de l'interaction, surtout ceux de récepteur et d'émetteur. (Kerbrat-Orecchioni 1990 : 125)

2.1.2.2 Le trilogue

Un certain type de conversation familière qui peut entraîner de différents rôles interlocutifs et dont il est question dans les conversations analysées dans la présente étude, est le trilogue, à savoir la conversation à trois participants ou plus. Ce type d'interaction a plusieurs caractéristiques qui la distinguent du dialogue, par exemple les rôles d'auditeur (destinataire direct/indirect d'un tour de parole) et l'alternance des tours de parole (sélection du locuteur prochain).

En fait, les locuteurs dans une conversation à trois participants, ou plus, peuvent former des coalitions de types différents. Une coalition peut par exemple se produire quand un désaccord apparaît entre deux locuteurs. Le tiers aura la possibilité d'entrer dans des rôles suivants :

- témoin neutre (qui n'agit pas, qui reste en dehors du conflit)
 - médiateur (qui essaie d'apaiser le conflit)
 - provocateur (qui veut aggraver le conflit)
- (Zamouri 1995, et Kerbrat-Orecchioni 1994)

Le tiers a également la possibilité d'entrer en coalition avec un des locuteurs en conflit, aboutissant au fonctionnement de 2 + 1.

2.1.2.3 Le désaccord

Outre le type d'interaction, à savoir la conversation familière, le point en commun entre les deux conversations analysées et utilisées dans la présente étude est celui du désaccord. Dans les deux conversations, un désaccord surgit, lié aux différents sujets. Un désaccord peut être défini comme une divergence d'opinion par rapport à un discours antérieur (Fasel Lauzon *et al.* 2009 : 124), par exemple :

- (2) ANT c'est un peu long à cuire les magrets
 BRU mais c'est pas c'est pas très long hein/
 (extrait Magret, données CLAPI¹, voir 3.1.1)

Dans cet exemple, nous voyons que BRU n'a pas le même opinion par rapport au discours antérieur, c'est-à-dire le temps de cuisson d'un magret de canard. Le désaccord s'est manifesté par BRU qui montre sa divergence d'opinion avec les marqueurs de désaccord 'mais' et 'c'est pas'.

Comme évoqué dans l'introduction, le désaccord est un phénomène paradoxal ; un certain niveau de désaccord peut aider le déroulement d'une conversation, sans lequel les locuteurs risquent n'avoir rien à se dire, mais le désaccord menace en même temps le déroulement de la conversation et les relations interpersonnelles des locuteurs. (Traverso 1996 : 164, Kerbrat-Orecchioni 1992 : 148, Fant 1989 : 251)

¹ <http://clapi.ish-lyon.cnrs.fr/>

La hiérarchie ou le pouvoir entre les locuteurs peut jouer un rôle dans un désaccord. Dans une conversation familière, il n'existe aucun rapport de domination particulier *prédéterminé* entre les locuteurs, à quelques exceptions près, par exemple la conversation entre parent et enfant. Cela est une différence entre une relation « de distance », c'est-à-dire une relation professionnelle ou formelle. Cette dernière se définit par sa hiérarchie innée, par exemple entre chef et employé ou professeur et étudiant.

Il est tout de même possible de parler de hiérarchie dans une relation familière. La hiérarchie dans une relation familière diffère selon la situation ; elle peut par exemple être liée aux connaissances du sujet discuté. Un désaccord est plus facilement exprimé dans une relation familière, où la politesse n'a pas une place aussi importante comparée à une relation professionnelle ou formelle. (Kerbrat-Orecchioni 1992 : 142)

Quand un désaccord surgit dans une conversation familière, un réparateur peut être produit dans le but d'atténuer le désaccord. L'échange réparateur comprend généralement trois étapes :

1. l'offense
2. la réparation
3. la réaction à la réparation (Kerbrat-Orecchioni 1994 : 152)

Les deux premières étapes sont effectuées par l'offenseur, et la dernière par l'offensé. Le réparateur peut être de types différents en fonction de la gravité de l'offense ; il peut par exemple se réaliser de façon explicite (demande de pardon) ou implicite (compliment). S'ajoute à cela l'importance des ressources paraverbales et non verbales, par exemple la prosodie et les mimiques. (Kerbrat-Orecchioni 1994 : 172)

Comme constaté dans l'introduction sur le désaccord, il est un phénomène souvent présent dans la conversation, et dont la gestion est importante pour les relations interpersonnelles des locuteurs et pour le déroulement de la conversation. Le désaccord et la gestion de celui-ci constituent un bon exemple de comment se co-construit une conversation. Les marqueurs de désaccord peuvent être verbaux (mots et expressions), paraverbaux (ton qui monte) et non verbaux (mimique) (Kerbrat-Orecchioni 1992 : 145). De plus, la manière dont le désaccord est produit, interprété et résolu en conversation familière, peut différer d'une langue à une autre (Kerbrat-Orecchioni 1994 : 82-88) (voir 2.1.3).

2.1.2.4 La politesse

Liée à la gestion de désaccord, et phénomène omniprésent dans toute interaction, est la politesse. La politesse peut être défini comme « l'ensemble des procédés conventionnels ayant pour fonction de préserver le caractère harmonieux de la relation interpersonnelle, en dépit des risques de friction qu'implique toute rencontre sociale » (Kerbrat-Orecchioni 2011 : 189).

Les travaux dans la politesse en interaction sont nombreux, et une des théories les plus répandues est celle présentée par Brown et Levinson (1987) sur le « travail de face » (ibid : 189).

Cette théorie explique que toute personne a deux *faces*, qu'il faut protéger lors d'une interaction ; d'une part, la *face négative*, et d'autre part, la *face positive* (ibid : 195). La face négative correspond au *territoire* du locuteur (d'après le terme de Goffman 1973), qui fait référence à de divers aspects, à savoir le territoire corporel, spatial, temporel, matériel, etc. de chaque locuteur. La face positive comprend les images valorisantes qu'un locuteur essaie de présenter aux interlocuteurs en interagissant.

Dans une interaction, chaque tour de parole peut influencer positivement ou négativement les faces des locuteurs, d'où les termes FFA (*Face Flattering Act*, acte valorisant la face) et FTA (*Face Threatening Act*, acte menaçant la face) présentés par Brown et Levinson (1987). Le désaccord est une

sorte de FTA. En fait, la plupart des ressources interactionnelles peuvent constituer des FTAs, c'est-à-dire menacer la face d'un locuteur (Kerbrat-Orecchioni 2011 : 194). Des ressources interactionnelles qui par contre sont utilisées pour valoriser la face d'un locuteur sont les FFAs, par exemple un vœu ou un compliment (Traverso 2007 : 51).

Un FTA peut être non verbal, par exemple le fait de bousculer ou faire attendre quelqu'un, ou verbal, par exemple des questions indiscrettes, des critiques ou des reproches. Une autre distinction à faire est les FTA direct et indirect, c'est-à-dire une offense touchant au locuteur même, ou à quelqu'un avec qui (ou quelque chose avec laquelle) il se sent proche, par exemple un membre de famille. Une dernière distinction se fait entre les FTA délibéré et involontaire. (Kerbrat-Orecchioni 1994 : 154)

La politesse prend une place importante dans la gestion des faces, elle vise à « concilier le désir mutuel de préservation des faces » (Kerbrat-Orecchioni, 2005 : 195). Lors un désaccord, les locuteurs ont recours à la politesse, cette dernière ayant comme fonction de préserver les faces même si des FTAs potentiels sont produits. Un exemple est les adoucisseurs et les réparateurs qui atténuent un FTA potentiel, entre autres par des formules de politesse, des minimisateurs ou la formulation indirecte d'une demande (Kerbrat-Orecchioni 2011 : 238). Le contexte joue un rôle important dans la production d'un FTA ; le poids d'un FTA dépend largement de la relation interpersonnelle des locuteurs, et de l'intonation et de la mimogestualité l'accompagnant.

2.1.3 L'interculturalité en interaction

Le terme *interculturalité* en AC désigne deux choses :

1. Les études comparatives sur l'organisation et le fonctionnement d'un certain type d'interaction dans différentes langues et/ou pratiques sociales (p.e. Traverso, 2004 sur l'interaction dans les petits commerces en France, en Tunisie, et en Syrie).
2. Les études sur *la conversation exolingue*, c'est-à-dire « toute interaction verbale qui est caractérisée par des différences importantes de compétence linguistique dans une situation particulière » (Pourquier 1984, cité par Westin 2003). L'exemple typique est la conversation avec deux locuteurs n'ayant pas la même langue maternelle.

Le but avec ces études n'est pas de créer des stéréotypes sur l'usage d'une langue et des pratiques sociales, où l'on postule qu'une seule conversation ou un seul locuteur représente toute une langue, mais le but est de relever des normes communicatives qui existent dans un certain type d'interaction ou dans une certaine langue (Kerbrat-Orecchioni 2011 : 289).

Les études interculturelles sont pour la plupart du temps comparatives ; il s'agit de comparer différents langues et styles interactionnels dans le but d'éviter « les malentendus et les réflexes xénophobes qui peuvent surgir quand deux locuteurs n'ont pas les mêmes styles ou normes communicatifs » (*ibid* : 311).

Les analystes en études interculturelles en AC sont conscients de la difficulté de diviser les locuteurs de différentes langues dans des groupes homogènes et comparables. Certaines études interculturelles en AC traitent de différents groupes dans une même langue, par exemple comparant des différences éventuelles de l'usage de la langue entre les sexes, les générations, les ethnicités, ou les niveaux d'études. Dans chaque langue il existe de nombreuses différences entre les manières d'interagir dans une situation donnée ; tout locuteur a une identité et une personnalité individuelles, et il existe des sous-groupes dans chaque langue, qui peuvent avoir des styles communicatifs différents.

Toutefois, ce qu'ont pu relever les études interculturelles en AC, ce sont l'existence de tendances générales des normes communicatives et des styles interactionnels d'une certaine langue, et des différences dans l'organisation et la co-construction d'une interaction. Ces différences s'appliquent à toute sorte de ressources interactionnelles (Kerbrat-Orecchioni 1994 : 9, Kellerman

1992 : 251-2). Il existe également des différences entre les langues quant à l'alternance des tours de parole (Kerbrat-Orecchioni 1992 : 15-25).

Il a été trouvé qu'il existe des différences entre des langues en ce qui concerne le désaccord et la politesse. Dans la littérature, l'on trouve par exemple des discussions sur des « sociétés » ou « cultures » consensuelles versus conflictuelles (Kerbrat-Orecchioni 1994 : 82).

Fant (1989) a comparé les styles interactionnels du suédois et de l'espagnol. En comparant des conversations entre des locuteurs natifs suédois, d'une part, et entre des locuteurs natifs espagnols, d'autre part, il a relevé des différences interactionnelles de ces deux langues. Fant (1989) a trouvé que le style interactionnel du suédois est plus coopératif et consensuel que l'espagnol, qui lui est plus compétitif (Fant 1989 : 254).

Un exemple du style interactionnel consensuel manifesté par les locuteurs suédois est les signaux d'écoute qui sont plus marqués et plus courants que chez les locuteurs espagnols. Fant (1989) fait la conclusion que les signaux d'écoute risqueraient d'être considérés des signaux d'affiliation par des locuteurs espagnols (*ibid* : 257-263).

Une autre différence est l'alternance des tours de parole, qui chez les locuteurs suédois se fait d'une manière « classique », c'est-à-dire à chacun son tour, alors que l'alternance des tours de parole chez les locuteurs espagnols est plus irrégulier, c'est-à-dire souvent liée à des interruptions (*ibid* 1989 : 258). Les interruptions sont plus fréquentes dans les conversations en espagnol que dans celles en suédois (*ibid* : 259). Pour les locuteurs suédois, les interruptions seraient considérés comme un comportement inefficace et impoli (*ibid* : 259).

Quant à la politesse, le travail de face n'est pas du même type dans les deux langues : quelle est la face la plus importante et comment protéger les siennes et celles des autres ? La face positive s'affirme plus activement chez les locuteurs espagnols ; une affirmation qui serait considérée trop directe, voire impolie, par les locuteurs suédois. Ces derniers risqueraient par contre d'être considérés peu sûrs d'eux-mêmes par les locuteurs espagnols (*ibid* : 253).

Fant (1989) conclut que l'accord et l'unanimité sont plus importants pour les locuteurs suédois dans son étude que pour les locuteurs espagnols (*ibid* : 251). Les locuteurs espagnols acceptent un plus haut degré de désaccord que les suédois, sans risquer que le désaccord soit trop marqué et que la conversation prenne fin (*ibid* : 251).

Dans ce domaine de recherche, l'on ne peut pas nier que des problèmes méthodologiques liés aux termes comme « culture » et « société » surgissent souvent (Kerbrat-Orecchioni 1994, 115-122), où cette catégorisation peut être plus ou moins étendue selon le but de l'étude en question, par exemple parle-t-on de la culture occidentale, scandinave ou suédoise ? (Kerbrat-Orecchioni 1994 : 104).

La présente étude n'entre pas dans la discussion de ce que représente sur un niveau plus profond les termes « interculturel » et « société ». Dans la présente étude, l'aspect interculturel et exolingue se trouvent dans le fait que les apprenants en français L2 de langue maternelle suédoise n'ont pas les mêmes compétences linguistiques et pragmatiques en français et pas la même langue maternelle que les locuteurs dans les conversations enregistrées. La question se pose donc sur la manière dont les apprenants en français L2 vont interpréter ces conversations, comparés aux locuteurs natifs du français.

2.2 Le message oral et l'apprenant en L2

Dans cette partie, sont présentés à travers des recherches antérieures trois aspects du message oral et l'apprenant en L2 : la multimodalité de l'interaction, la compréhension orale en L2, et les compétences pragmatiques en L2. En fait, les trois sujets sont liés les uns aux autres, la multimodalité étant une

caractéristique fondamentale de l'interaction et les compétences pragmatiques étant une partie des compétences requises pour la compréhension d'un message oral.

2.2.1 La multimodalité de l'interaction

Dans la plupart des cas, une interaction est multimodale, c'est-à-dire que des ressources verbales, paraverbales et non verbales sont produites par les locuteurs et y jouent un rôle pour le déroulement de l'interaction. Dans la présente étude, deux aspects de la multimodalité en conversation sont utilisés dans les expériences, étant donné leur importance et omniprésence dans la conversation familière : les gestes et les émotions des locuteurs.

La définition du terme 'geste' n'est pas la même dans toutes les études existantes, et les gestes sont souvent divisés en différentes catégories, entre autres déictique, iconique, emblème. Une définition possible est celle donnée par Gullberg *et al.* (2010) : « *spatio-visual phenomena influenced by contextual and socio-psychological factors, and also closely tied to sophisticated speaker-internal, linguistic processes.* » Dans la présente étude, sera considéré comme geste tout mouvement du corps, accompagné ou non par du verbal, considéré pertinent pour la description du déroulement de la conversation et la gestion du désaccord dans les deux conversations.

Les gestes en interaction sont de plus en plus étudiés. Il a été constaté que les gestes jouent un rôle important dans la production, la perception et la compréhension d'une interaction (Gullberg *et al.* 2010 : 157). La recherche sur l'usage des gestes a montré que ces derniers influencent la perception et l'interprétation de l'oral. Il a été constaté que les gestes, les postures et les expressions faciales ne communiquent non seulement les états d'esprit des locuteurs mais qu'ils interagissent avec les ressources verbales et paraverbales dans la co-construction d'une interaction (Heath et Luff 2013 : 283) La manière dont les gestes sont utilisées dans une interaction dépend entre autres des caractéristiques des locuteurs et du sujet discuté, mais il a également été proposé que le répertoire des gestes change en fonction de la langue en question, et qu'il existe des normes sur cet usage (Gullberg, 2006 : 108). Les études se consacrant aux apprenants en L2 ont montré que ces derniers ne produisent pas toujours les gestes de la même manière que les natifs ; leur L1 semble influencer comment ils gesticulent en L2 (Gullberg *et al.* 2010 : 159 et Gullberg 2006 : 113).

Les études sur la place des émotions en interaction expliquent que les émotions influencent son déroulement. Les émotions ne sont pas forcément communiquées verbalement, mais surtout par des ressources paraverbales et non verbales, par exemple le rire, l'intonation, et les mimiques (Ruusuvaori 2013 : 330, et Traverso 2007 : 56-7).

Kellerman (1992) emploie le terme « comportement kinésique » pour désigner les ressources paraverbales et non verbales, c'est-à-dire gestes, mouvements de tête, expressions faciales, regards, postures et distance interpersonnelle. Il stipule que la production et la perception de ce comportement kinésique est en grande partie inconsciente (Kellerman 1992 : 240).

La question posée par Kellerman est si l'information communiquée par le comportement kinésique est accessible à l'interprétation par les apprenants L2 (Ibid : 239). Kellerman (1992) argumente qu'il faut plus d'études sur le rôle du comportement kinésique en compréhension orale en L2. Plus précisément, si le comportement kinésique est important en interaction pour les locuteurs natifs, est-ce également le cas pour les locuteurs non-natifs ; et si la compétence linguistique des locuteurs non-natifs est moins élevée que celui des natifs, les locuteurs non-natifs vont-ils utiliser encore plus le comportement kinésique pour interpréter une conversation ? (Ibid : 240)

S'ajoutent à cela les différences d'interprétation éventuelles entre apprenants L2 et locuteurs natifs, en raison des différences de compétence linguistique, et des différences éventuelles de l'usage des ressources paraverbales et non verbales entre les L1 et L2 des apprenants. La simple présence du

comportement kinésique en conversation n'implique pas que les apprenants en L2 peuvent ou savent l'interpréter (ibid : 250).

2.2.2 La compréhension orale en L2

Le processus d'écouter est tout différent de celui de lire ; l'écoute est un processus en temps réel, ce qui implique que l'auditeur doit traiter le message au même débit que celui-ci est transmis. À l'écrit, un lecteur peut adapter le débit de lecture et revenir en arrière pour mieux comprendre le message, possibilité qui n'existe pas à l'oral (sauf dans les cas éventuels où l'auditeur demande à l'émetteur de ralentir sa parole). De plus, si l'auditeur ne capte pas une certaine information transmise, cela peut compliquer la compréhension du reste du message (Buck 2001, cité par Bloomfield *et al.* 2013 : 3). La difficulté de la compréhension orale se trouve donc dans « le flux continu de la parole », qui doit être traitée en même temps que sa production (Stridfeldt 2005 : 13).

Il existe de nombreux facteurs qui ont une influence sur la compréhension par l'apprenant dans la L2 en question. La méta-analyse effectuée par Bloomfield *et al.* (2013) présente trois catégories de facteurs susceptibles d'influencer la compréhension par l'apprenant : (1) caractéristiques de l'apprenant, (2) caractéristiques du message écouté, (3) caractéristiques du test. Les facteurs présentés dans cette partie sont ceux liés au type d'interaction et le type d'expérience utilisés dans la présente étude.

Les caractéristiques de l'apprenant sont souvent liées aux compétences cognitives de l'apprenant : capacité de la mémoire du travail, usage de stratégies métacognitives et la compétence générale dans la L2 en question (Bloomfield *et al.* 2013 : 7). La compétence générale en L2 est évaluée de manière différente selon les études, par exemple en fonction du niveau de cours suivi ou de la performance à un test linguistique. Dans la présente étude, le niveau linguistique de l'apprenant dans l'expérience est évalué selon deux tests linguistiques : un test de compréhension orale selon le Cadre européen commun de référence pour les langues (le CECR) et un test de compréhension et production écrite.

Pour traiter un message oral, il a été trouvé que les apprenants débutants utilisent des processus de haut en bas (« top-down ») pour comprendre un message oral, c'est-à-dire qu'ils utilisent de l'information contextuelle pour ensuite aller vers le bas pour capter des détails (par exemple des mots) qui les aideront à traiter le message. Les apprenants avancés ont aussi recours à des processus de bas en haut (« bottom-up ») : la syntaxe, le vocabulaire et la phonologie constituent la base de la compréhension, qui ensuite les aident à aller en haut pour comprendre le message en tout. (Goh 2000, cité par Bloomfield *et al.* 2013 : 14)

Le type de message utilisé pour tester la compréhension orale en L2 a une grande influence sur la difficulté de compréhension des apprenants. Les facteurs cités par Bloomfield *et al.* (2013) sont entre autres l'authenticité, la longueur, le type du message, et différents facteurs auditifs.

Dans l'étude de Gilmore (2004, cité par Bloomfield *et al.* 2013 : 31-32.) sur les différences entre messages authentiques et didactiques, il a été trouvé que les messages authentiques sont généralement plus longs, contenant plus de répétitions et plus de mots, mais la densité lexicale est moins élevée. Une conclusion possible de ces résultats est que les messages authentiques seraient moins compliqués à comprendre que les messages didactiques.

D'autres études ont trouvé que les messages authentiques contiennent une syntaxe moins complexe que les messages didactiques. Cette caractéristique semble également faciliter la compréhension orale en L2 (Bloomfield *et al.* 2013 : 42). Par contre, une caractéristique typique des messages authentiques est les bruits d'environnement, qui peuvent déranger la compréhension. Les bruits d'environnement ne dérangent pas que la compréhension pour les apprenants, mais cela peut

également être le cas pour les locuteurs natifs (Larsby, Hällgren, Lyxell & Arlinger 2005, cité par Bloomfield *et al.* 2013 : 56).

Deux termes discutés par Bloomfield *et al.* (2013) quant aux caractéristiques du message sont la complexité et le « directness ». Le degré de « directness » d'un message oral peut se traduire en français par le caractère explicite ou implicite. De l'information implicite ou indirecte, par exemple des implicatures conversationnelles, qui demande de l'auditeur de déduire l'interprétation envisagée du message en question, est plus compliquée à comprendre que de l'information explicite ou directe. Les apprenants avancés captent mieux les messages implicites que les apprenants moins avancés (ibid : 36-37). La complexité du message si le sujet en question est concret ou abstrait. Il y a eu d'études sur ce sujet, mais il a été proposé qu'à l'écrit, la compréhension est facilitée si le sujet traité fait référence à un objet concret comparé à un concept abstrait ; non seulement en L2 mais également en L1 (Freedle and Kostin 1992 et 1993, cité par Bloomfield *et al.* 2013 : 36).

Les caractéristiques du test sont le troisième facteur global influençant la compréhension orale en L2. Il s'agit surtout du type de tâche que doit effectuer l'apprenant pour montrer sa compréhension, et les détails du protocole expérimental. Écouter le message oral plus qu'une fois peut faciliter la compréhension. Les apprenants se souviennent de plus d'information après deux écoutes comparée à une seule (Lund 1991 et Sakai 2009, cité par Bloomfield *et al.* 2013 : 72). Il semble toutefois que plusieurs écoutes du même message bénéficient plus les apprenants avancés ; ceux moins avancés n'ont pas toujours une compétence linguistique suffisamment élevée pour comprendre le message même après plusieurs écoutes (Chang et Read 2006, cité par Bloomfield *et al.* 2013 : 73). Plus d'une écoute peut soulager l'apprenant au niveau de la nervosité, et cela semble également être le cas s'il n'y a pas de temps limite pour répondre aux questions posées.

2.2.3 Les compétences pragmatiques en L2

Maîtriser une langue n'implique pas que les connaissances linguistiques, mais il faut également savoir communiquer et savoir interpréter une interaction de façon appropriée selon la situation où l'on se trouve. Dans la présente étude, les apprenants doivent non seulement comprendre la grammaire et le vocabulaire dans les deux conversations, mais ils doivent également interpréter les conversations d'un côté pragmatique : que veut dire un certain mot, geste ou énoncé dans le contexte où il se produit ?

Le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (le CECR) a comme but de décrire « aussi complètement que possible ce que les apprenants d'une langue doivent apprendre afin de l'utiliser dans le but de communiquer ; il énumère également les connaissances et les habiletés qu'ils doivent acquérir afin d'avoir un comportement langagier efficace. » (Conseil de l'Europe, 2001 : 9).

L'étalonnage des niveaux des compétences selon le CECR est d'une portée générale, y sont décrits non seulement l'oral, mais également l'écrit, et il est surtout la production en L2 qui est visée. Malgré cela, le CECR donne une explication des aspects inclus dans les compétences linguistiques, d'une part, et les compétences pragmatiques, d'autre part.

Les compétences linguistiques qui concernent l'oral sont les compétences lexicale, grammaticale, sémantique et phonologique (ibid : 81). Les compétences pragmatiques sont divisées en deux groupes, compétences discursives (la production d'un discours structuré et cohérent), et compétences fonctionnelles (s'adapter selon l'objectif de l'interaction en question, et savoir s'exprimer selon de différentes fonctions de l'interaction : description, argumentation, narration, etc.) (ibid : 96-98).

Malgré le fait que l'anglais soit la L2 la plus étudiée (LoCastro 2011 : 335), il existe quelques études sur les compétences pragmatiques en français L2. Les études existantes consacrées aux compétences

pragmatiques en français L2 focalisent surtout sur la production et différents aspects de cette production y sont traités, par exemple la production des formulations de politesse en français L2 (Warga 2005) et la production des marqueurs discursifs en français L2 (Pellet 2006).

Les résultats des études sur les compétences pragmatiques en L2 indiquent qu'il existe un transfert de la L1 sur la L2. Les apprenants ne produisent pas les requêtes et les marqueurs de discours de la même manière que les natifs. Il a également été argumenté que les locuteurs natifs d'une langue donnée permettent plus les erreurs linguistiques par des locuteurs non-natifs que celles au niveau pragmatique. Le locuteur non-natif avec un comportement s'écartant de ce qui est vu comme approprié, risque d'être considéré malpoli ou peu sympathique (Thomas 1983, cité par Mullan 2015 : 36).

Le domaine de la pragmatique focalisant sur la langue en contexte, et surtout du point de vue des locuteurs, est fortement lié au domaine de l'AC. Les études en compétences pragmatiques en L2 concernent surtout la conversation spontanée (Bardovi-Harlig 2013 : 70).

2.2.4 Projet FPIE

La présente étude s'inspire d'un projet réalisé en collaboration entre l'Université de Lyon et l'Université de Lund : *Conversations authentiques et CECR : compréhension global d'interactions naturelles par des apprenants de FLE* (Thomas et al. 2016). L'objectif du projet était d'étudier la compréhension et l'interprétation des extraits d'interactions authentiques par des apprenants suédophones du français L2. Les chercheurs ont voulu savoir s'il existe une corrélation entre le niveau linguistique des apprenants et leur capacité d'interprétation d'extraits authentiques (Ibid : 2). Un deuxième but était de voir quels facteurs dans l'organisation d'une conversation qui influencent cette interprétation. La motivation du projet se trouve dans l'enseignement du français L2, où du matériel authentique est souvent utilisé, bien qu'il manque de la recherche sur comment les apprenants comprennent ce type de document. Le matériel utilisé dans l'expérience est 4 vidéos de la base de données CLAPI, dont deux sont les mêmes utilisées dans la présente étude (voir 3.1). 22 apprenants ont participé à l'expérience. Le niveau linguistique de chaque apprenant a été évalué selon le CECR.

Chacune des 4 vidéos a été visionnée deux fois, suivi par les deux questions « Qu'est-ce qu'il se passe dans cet extrait ? De quoi parlent-ils ? ».

Ensuite l'extrait a été visionné une troisième fois et l'apprenant a été demandé d'arrêter la vidéo « quand le thème de discussion identifié commençait. » L'apprenant était ensuite demandé de répondre à la question suivante : « Qu'est-ce qui te fait dire qu'on a ici le début d'un désaccord /de X (thème identifié par l'apprenant) ? ». La dernière question avait comme but de « voir si les participants étaient sensibles aux marqueurs de désaccord que nous avons repérés. » (Ibid : 15)

Les résultats affirment une corrélation entre le niveau linguistique de l'apprenant et le degré de compréhension d'un extrait.

Les 2 des 4 vidéos présentés dans l'article sont celles utilisées dans la présente étude : *Magret* et *Besançon* (voir 3). Les résultats montrent que *Besançon* était plus compliqué à comprendre que *Magret*, malgré le fait que les deux ont été évalué appartenant au niveau B2. Les chercheurs discutent autour de 3 types de contraintes qui pourraient expliquer ce résultat :

- Contraintes lexicales : dans la vidéo *Besançon*, certains apprenants ont trouvé une fausse piste avec la prononciation de la ville de Linköping ; ils l'ont interprété comme 'shopping'. Avec la présence des mots *taille*, *petit* et *mignon*, ils sont arrivés à la conclusion que le thème de la conversation était l'achat de vêtements. De plus, la répétition des mots est moins élevée dans cette vidéo que dans *Magret*, ce qui peut compliquer la compréhension. Comme l'affirme

Gilmore (2004), la redondance peut faciliter la compréhension d'un message oral authentique (Thomas *et al.* 2016 : 32).

- Contraintes situationnelles : la vidéo *Magret* constitue une « interaction située », c'est-à-dire que le contexte physique est directement lié au thème discuté (la cuisson du magret de canard)
- Contraintes liées aux spécificités contextuelles et interactionnelles : il y a plus de bruit de fond dans la vidéo *Besançon*. De plus, elle contient également des implicatures conversationnelles (par exemple « t'es méchant avec Besançon »), c'est-à-dire des indices de désaccord implicites.

Dans l'article est également discuté l'importance de l'information donnée aux apprenants avant le visionnement d'un extrait. Comme le magret de canard est un plat peu connu en Suède, l'apprenant a reçu de l'information détaillée sur ce plat, ce qui constituerait une « clé d'entrée » dans cette vidéo. Les apprenants n'ont pas reçu autant d'information sur la vidéo *Besançon*, outre l'introduction sur le cadre spatio-temporel et les relations des locuteurs, information fournie pour tous les 4 vidéos utilisées dans l'étude.

Quant à la compréhension des extraits *Magret* et *Besançon*, tous les apprenants, sauf 1, ont compris le désaccord dans la vidéo *Magret* ; la différence entre les apprenants se trouve dans les détails qui ont été racontés. Concernant la vidéo *Besançon*, les apprenants débutants n'ont capté que quelques mots, ce qui est également le cas pour les apprenants intermédiaires, mais ces derniers ont également essayé de construire un récit basé sur ces mots. Les apprenants avancés ont compris le sujet de la conversation et le désaccord survenu.

Les résultats affirment que « le niveau de précision de la compréhension des extraits augmente avec le niveau de français des apprenants. » (ibid : 29) Les apprenants avancés semblent plus habitués à l'interprétation des interactions en français et « ils sont capables de combiner les approches du haut vers le bas et l'inverse » (ibid : 30). Ils ont également capté les marqueurs de désaccord, même ceux plus implicites.

3 Cadre méthodologique

La méthode est expérimentale et qualitative. Deux études ont été réalisées : étude 1 (étude pilote) et étude 2. Avant la formulation des deux expériences, nous avons effectué des analyses conversationnelles des deux conversations utilisées. Les expériences ont été formulées en partant de ces analyses. L'idée est que les participants des expériences regardent chacune des deux vidéos et ensuite répondent à des questions sur ce qu'ils ont compris du contenu et comment ils ont interprété les conversations, plus précisément ce que relève les analyses conversationnelles.

Les participants dans les deux expériences se trouvent effectivement dans deux rôles différents :

1. Premièrement, nous avons le côté 'naturel' de l'expérience, c'est-à-dire que les apprenants *participent* dans les conversations dans le sens qu'ils les observent et qu'ils feront un travail de compréhension et d'interprétation similaire que font les locuteurs (voir 2.1.1).
2. Deuxièmement, nous avons le côté moins 'naturel' de l'expérience, vu que les apprenants ne sont pas des participants actifs dans les conversations, où ils sont demandés de faire un travail similaire à celui que font les analystes en AC. Tout cela pour que nous puissions voir comment les apprenants ont compris et interprété les deux conversations.

Il est dans ce point central que se trouve la vraie fusion entre l'AC et l'acquisition en L2 ; nous voulons que les apprenants comprennent et interprètent des conversations familières en français, et qu'ils ensuite nous fassent parvenir ce qu'ils ont compris et interprété.

Pour que nous puissions répondre à nos questions de recherche, nous avons développé une nouvelle méthodologie pour pouvoir extraire le sorte de réponses souhaités. Une étude pilote a été effectuée, suite à laquelle l'étude 2 a pris sa forme (voir 4.1 et 5.1).

3.1 Analyses conversationnelles

Les analyses conversationnelles des deux vidéos sont effectuées sur deux niveaux : d'une part, le niveau macro, c'est-à-dire le cadre spatio-temporel, les relations interpersonnelles des participants et l'organisation séquentielle globale de la conversation, et d'autre part, le niveau micro, c'est-à-dire les ressources verbales, paraverbales et non verbales utilisées par les locuteurs, et les réactions à ces dernières des interlocuteurs.

Les analyses ont été effectuées dans la projet FPIE et ensuite développées et approfondies par l'auteur de la présente étude. Les transcriptions se basent sur celles qui ont été faites dans le projet FPIE, avec quelques modifications pour convenir aux caractéristiques de la présente étude.

Les analyses sont faites d'une manière multimodale ; les ressources verbales, paraverbales et non verbales qui sont considérées pertinentes pour comprendre la co-construction et l'organisation séquentielle de la conversation sont incluses. Vu la complexité de décrire à l'écrit les gestes utilisés par les locuteurs, et pour éviter des transcriptions trop longues et compliquées, certaines ressources paraverbales et non verbales ne sont pas incluses dans les transcriptions, mais ensuite décrites et traitées dans les analyses. Les ressources paraverbales et non verbales incluses dans les transcriptions sont celles qui sont nécessaires pour comprendre les échanges verbaux, par exemple ((il relit la recette)) (Magret, ligne 12).

Voici les conventions de transcription² :

[]	chevauchement (sur les deux lignes)
(.)	pause courte
(#)	pause moyenne
(())	explication d'une action importante pour la compréhension de la conversation, par exemple : « ((il relit la recette)) »
<>	séquence à laquelle s'applique l'action
/	intonation montante
\	intonation descendante
:	allongement d'un son, par exemple « ouais: »
-	mot interrompu, par exemple « Li-Linköping »
&	fusion (un tour de parole qui continue sur une deuxième ligne)
majuscule	accentuation
++	haut débit
°°	volume de la voix moins fort
?? ??	difficulté d'entendre, transcription pas sûre
xxx	inaudible

3.1.1 Analyse vidéo Magret

La vidéo *Magret* est 1:46 minutes et montre un trilogue avec un couple, Bruno (BRU) et Julie (JUL), et leur ami Antoine (ANT). Ils se trouvent dans la cuisine de BRU et JUL pour préparer le dîner pour d'autres amis qui vont venir plus tard dans la soirée. ANT, qui travaille dans un restaurant, est venu

² Inspirées par ICOR (http://icar.univ-lyon2.fr/projets/corinte/documents/2013_Conv_ICOR_250313.pdf)

plus tôt pour les aider à préparer un magret de canard. Le désaccord surgit concernant la manière de le préparer.

Le placement de la caméra, à quelques mètres des trois locuteurs, fait qu'on voit les visages de côté. ANT est visible tout le temps, mais BRU et JUL se trouvent à quelques reprises hors champ.

Voici la transcription de la vidéo *Magret* :

1 BRU ouais mais on pourra faire ça s'tu veux ouais
2 ANT 'fin moi j'sais pas j'propose ça mais c'est pa'ce qu' [comme]
3 BRU [ah mais:]
4 ANT c'est un peu long à cuire les magrets
5 BRU [mais c'est pas] c'est pas très long hein/
6 JUL [xxx]
7 BRU euh: qu'est-ce qu'ils m'disent/ euh\ t ils disent pas grand [chose\
8 JUL [°si c']est très long xxx°
9 ANT [le magret c'est long c'est un quart d'heure]
10 BRU [ils disent deux minutes d'chaque] côté
11 ANT hein/
12 BRU mm <((il relit la recette)) mmm mmm deux minutes de CHAQUE [côté]>
13 ANT [non\
14 BRU si si <((il continue à lire)) retirer de la poêle dégraisser
15 [xxx]>
16 ANT [ah mais i's enlèvent le GRAS/]
17 BRU +non non mais non non+
18 ANT ben c'est pas deux minutes c'est pas possible ils sont fous
19 JUL ouais [mais pa'ce qu' pour toi pour ta cuisson] c'est plus au four p't-être
20 BRU [+moi j'l'ai d'jà fait xxx+]
21 BRU après t'as la- en fait tu l'finis au four après
22 JUL mais euh j'pense qu'i'vaut mieux [bien] l'cuire [à la poêle et&
23 ANT [HM:]
24 BRU [huit minutes&&
25 JUL &on le fera] réchauffer au four
26 BRU &&au four]
27 ANT ben je sais qu'[moi c'qu'on] f'sait euh:: dans mon resto&
28 JUL [°non/°]
29 ANT &quand on en avait beaucoup au menu toute façon t'sais tu mets côté gras
30 que tu découpes [là] comme ça\ [et] donc t'façon faut que ça fonde quoi&
31 BRU [mh\
32 ANT &tu [laisses] cuire euh c'est là que ça cuit l'plus longtemps eh:&
33 BRU [mh:\]
34 ANT &nous on faisait bien: ouais bien cinq dix minutes de c'côté-là quoi\
35 BRU ouais ouais
36 ANT et en fait de l'aut- côté on fait juste par exemple: ben quelqu'un qui veut son magret
37 rosé [là effectivement tu laisses une minute même pas d'l'autre côté [et:]&
38 BRU [((hochement de tête)) [mh\]&&
39 ANT & [deux minutes et le magret est rosé quoi et après ben tu l'laisses durer s'tu veux:]
40 BRU &&[((hochement de tête))]
41 d'accord

42 ANT donc là si on cuit que [côté gras]
43 JUL [faut surtout] faire fondre le gras ouais
44 ANT et voilà si on l’cuit que côté gras ça fait fondre le gras et ensuite on a plus qu’à
45 l’mettre au four et: quand on est en train d’ manger l’entrée on allume le four
46 et: comme ça +au moment où on a fini l’entrée on peut sortir nos magrets
47 [(puis hop)\+]
48 BRU [d’accord\] eh xxx
49 ANT pa’ce que sinon c- qu’i’ ouais
50 BRU parce ce que EUX le truc ‘fin c’est ce que j’ai fait la dernière fois c’est deux minutes
51 aller retour
52 ANT ouais/
53 BRU ehm tu prépares ta p’tite sauce ‘fin tu mets le machin d’côté euh tu prépares ta
54 p’tite sauce [tu mets] ta sauce dans l’four et&
55 ANT [ouais]
56 BRU &tu fais cuire huit minutes dans la sauce en fait
57 ANT d’accord
58 BRU mais euh j’pense c’est la même [chose]
59 ANT [j’sais] pas ouais mais i’faut ouais ça doit revenir
60 peut-être au même en fait ben écoute ((il tend la main vers BRU)) c’est c’est toi qui
61 euh: c’est c’est toi qui dirige cette opération
62 BRU ((il fait une sorte de grognement de satisfaction))
63 ANT <((en riant)) donc euh [°c’est toi qui fait ça°]>
64 BRU <((en parlant dans le microphone à cravate)) [vous avez entendu] ça>
65 ANT ((rire)) (((rire)))
66 BRU [C’EST QUI L’CHEF/] (((rires))]
67 ANT (((rires)) [C’EST QUI LE PATRON/]
68 BRU [((rires))]
69 ANT [hein/]
70 BRU [<((en riant)) QUI C’EST] QUI A L’MICRO/> ((rire))
71 BRU <((il regarde la caméra et indique du doigt son propre visage, en riant)) C’EST MOI>

La vidéo s’ouvre au milieu de la discussion sur la cuisson du magret de canard. Dans les premières lignes, ANT présume que la cuisson est longue : « comme c’est un peu long à cuire les magrets » (ligne 4). Cet énoncé est directement suivi par le surgissement du désaccord de la part de BRU : « mais c’est pas c’est pas très long hein » (ligne 5).

BRU utilise le livre de cuisine comme support pour son point de vue, ce qui constitue un argument d’autorité. Il produit « ils disent » pour référer à la recette dans le livre. JUL entre en coalition avec ANT : « si c’est très long » (ligne 8). En écoutant BRU, ANT se tend vers la table avec la main droite, et met la main gauche autour de la bouche, ce qui donne l’impression qu’il est en train de réfléchir à ce que dit BRU (lignes 5 à 10). À la ligne 11, ANT montre son fort étonnement avec « hein/ », accompagné par un mouvement de main et de tête. ANT continue son argumentation, en insistant sur son point de vue (ligne 9). Il donne le temps de cuisson pour souligner son argument.

BRU continue de citer le livre de cuisine, citations auxquelles ANT objecte. BRU et ANT s’opposent l’un à l’autre avec des marqueurs de désaccord accentués : « mais c’est pas long », « si c’est long », « non », « si si », « c’est pas possible ils sont fous » (lignes 5 à 18). ANT essaie de trouver une explication pour la cuisson courte proposée par BRU, introduite par « ah mais » (ligne 16).

À la ligne 19, JUL met en évidence le problème que BRU parle d'une cuisson au four alors que JUL et ANT parlent d'une cuisson à la poêle. ANT montre qu'il a compris avec « HM/ », accompagné avec un mouvement de tête (ligne 23). JUL est tout de même de l'avis qu'il vaut mieux utiliser la poêle, alors que BRU dit avoir déjà préparé un magret dans le four.

ANT continue la discussion en décrivant comment ils préparent le plat dans le restaurant où il travaille (lignes 27 à 47). Tout comme le livre de cuisine de BRU, l'expérience professionnelle de ANT constitue un argument d'autorité, susceptible de faire convaincre l'autre. Pendant l'argumentation d'ANT, BRU écoute et produit des signaux d'écoute : 'mh', 'ouais', 'd'accord', et des hochements de tête. Ces ressources verbales et non verbales montrent l'alignement de BRU, c'est-à-dire qu'il montre son attention envers ANT, mais il n'est pas forcément d'accord avec lui. À la ligne 43, JUL montre sa coalition avec ANT en rajoutant l'argument qu'il « faut surtout faire fondre le gras ».

La réaction de BRU est d'expliquer sa manière de préparation à lui, une préparation qu'il a déjà essayée. ANT montre qu'il écoute et qu'il est attentif en produisant les signaux d'écoute 'd'accord', 'ouais', et des hochements de tête, plutôt vers l'alignement que l'affiliation de ce que dit Bruno. Après son explication, BRU tente d'adoucir et de résoudre le désaccord : « mais euh je pense c'est la même chose » (ligne 58). ANT semble hésiter entre la continuation et la résolution du désaccord : « j'sais pas ouais mais i faut ouais », avant qu'il se décide à adoucir le désaccord : « ça doit revenir peut-être au même en fait ».

Le désaccord est résolu avec ANT qui cède : « ben écoute c'est toi qui dirige cette opération » (ligne 60). Cet énoncé est accompagné par des mouvements de main : il tend la paume vers Bruno, pour ensuite lui pointer de l'index, ce qui accentue le fait qu'il laisse décider BRU sur la manière de cuisson. Aux dernières lignes (62 à 71), BRU fait des blagues sur le fait que c'est lui qui porte le micro et qui est le 'chef' et la discussion se finit dans la bonne ambiance. Ils rient ensemble et continuent la préparation du dîner.

3.1.2 Analyse vidéo *Besançon*

La vidéo *Besançon*, d'une longueur de 45 secondes, montre une conversation se déroulant entre quatre amis : deux hommes (LAU et JEA) et deux femmes (JUL et CLA). Les locuteurs, d'environ 30 ans au moment de l'enregistrement, se trouvent dans l'appartement de LAU et JUL qui sont en couple. Il est soir et ils sont assis autour d'une table pour l'apéritif. Le sujet de discussion est le voyage de LAU et JUL en Suède. Un désaccord surgit par rapport à la taille de la ville de Linköping.

CLA, LAU et JUL sont visibles dans la vidéo, mais JEA est assis hors champ. Les regards de LAU et JUL sont visibles, et à un certain degré celui de CLA. Dans cette conversation, il y a effectivement 4 locuteurs, mais le rôle de Claire est mineur comparé aux autres. Tout au long de l'échange, CLA se trouve à l'écart. Les trois autres ne la regardent pas, elle ne dit rien et produit peu de ressources paraverbales et non verbales.

Dans le projet FPIE, certaines contraintes ont été mentionnées, susceptibles de compliquer la compréhension des apprenants. Les contraintes lexicales sont les noms propres, *Besançon* et *Linköping*, sans lesquels il est difficile de comprendre le sujet de la discussion. Les apprenants des niveaux moins avancés ont entendu *shopping* pour *Linköping*, ce qui a créé une confusion pour la compréhension. Lié au nom propre *Besançon*, se trouve la contrainte culturelle de l'accent jurassien. Pour comprendre l'énoncé de LAU où il imite cet accent (ligne 20), il faut entendre ce qu'il dit, et ensuite comprendre qu'il s'agit d'un essai d'imitation de l'accent de cette région. Comme on l'a vu dans la partie théorique, la plupart des apprenants dans le projet FPIE avaient des difficultés avec la compréhension de l'accent.

Sur un niveau plus général, il y a des contraintes situationnelles plus compliquées que dans la vidéo *Magret*. La conversation, et le désaccord, ne sont pas liés à une action concrète visible, comme c'est le cas dans la vidéo *Magret*, ce qui exige plus de l'apprenant. De plus, il y a des bruits de fond audibles des assiettes et des couverts sur la table et d'une ambulance qui passe dehors, qui peuvent rendre plus difficile la compréhension.

Voici la transcription de la vidéo *Besançon* :

- 1 JUL mais justement
2 LAU c'est vrai qu'c'est un p'tit pays
3 CLA [(rire)]
4 JUL [(rire)] ((regard vers LAU)) (.) non mais c'est sûr ((regard vers JEA)) en fait quand
5 t'arrives là-bas enfin très rapidement t'es un peu recalé en fait c'[qui]
6 LAU [à un] aut'dimension
7 ((regard vers JUL)) la quatrième plus grande ville de Suède Linköping/ c'est ça/
8 JUL ouais ((regard vers le plafond))
9 LAU ((regard changeant entre JUL et JEA)) ça doit avoir la taille de: ((inspiration par le nez))
10 JUL Besançon °je dirais°
11 LAU ouais:/ ((regard vers JUL)) non\ (.) t'es méchant/ avec Besançon\ [((petit rire))]
12 CLA [((rire))]
13 JUL ((regard vers LAU)) non mais Besançon c'est pas mal hein/ [mais]
14 JEA [ouais] c'est bien
15 Besançon ((tous les regards vers JEA))
16 JUL c'est mignon [ouais/] mais la [quatrième ville c'est quand-même différent en France tu]
17 vois
18 JEA [ah oui]
19 LAU [non mais Linköping Li- Linköping]
20 c'est plus petit que Besançon je dirais (.) j'veux dire <((accent jurassien)) Besançon>
21 JUL [((rire)) ((regard vers LAU))]
22 CLA [((rire))]
23 LAU non/ (#) ((regard changeant entre JEA et JUL))
24 JUL ((se tourne vers JEA)) [mais toi aussi tu-] tu viens de la Franche-Comté
25 non/
26 JEA [?'t'as raison de toute façon?']
27 ouais j'veiens du Jura ouais
28 JUL du Jura/
29 JEA [du Jura puis j'ai fait- j'ai fait quelques années de fac à Besançon (.)]
30 LAU [((boit de son verre))]
31 JEA c'est pour ça que j'aime bien j'ai aimé/
32 LAU ((regard vers JEA, indique du doigt JUL)) mais elle aussi/ elle a fait une année de fac à
33 [Besançon\]
34 JUL [exactement]

La vidéo s'ouvre au milieu de la discussion du voyage de LAU et JUL en Suède. Dans les premières lignes, 1 à 10, LAU et JUL co-construisent le récit en racontant à CLA et JEA leur voyage. JUL et LAU se regardent à certains moments, mais ils se tournent constamment vers JEA, qui est le destinataire direct. CLA est le destinataire indirect, elle est présente, mais les autres ne la regardent

pas, et elle produit peu de signaux d'écoute. Les interruptions de LAU, lignes 2 et 6, sont plutôt des signes de la coalition entre LAU et JUL que des FTAs que peuvent constituer des interruptions ; il complète les énoncés de JUL. Lors la première interruption de LAU (ligne 2), il y a une petite pause de rire, avant que JUL continue son explication à JEA.

À la ligne 9, LAU cherche une ville française pour comparer avec Linköping quant à la taille, et JUL lui fournit Besançon. Dans une coalition, cet acte constitue une sorte de 'soufflage' (Zamouri 1995 : 61). Ici par contre, la coalition s'achève et le désaccord est provoqué. D'abord, LAU montre son accord avec « ouais:/ », mais s'oppose ensuite à la proposition de JUL avec le marqueur de désaccord « non\ ». Le premier 'ouais' est allongé et montre déjà une hésitation envers l'énoncé précédent.

LAU continue son tour de parole avec « t'es méchant avec Besançon ». L'énoncé est accompagné d'un haussement de sourcils et d'une mimique qui créent un ton humoristique. Ce ton humoristique adoucit la critique envers la suggestion de JUL. L'expression 'être méchant avec' sous-entend ici deux choses ; d'une part, que Linköping est plus petite que Besançon, et d'autre part, que cette comparaison dévalorise Besançon. Il est ici que se trouve éventuellement une difficulté de compréhension pour les apprenants L2 ; il faut comprendre cette implicature conversationnelle, et qu'il sous-entend deux choses.

Il faut également noter que « t'es méchant avec Besançon » peut être analysé à la fois comme une expression de condescendance et de tendresse. Un autre exemple est l'expression « mon petit » qui dans une relation familière ou amoureuse peut être un marqueur des deux aspects condescendance et tendresse (Joly 1973 : 29, cité par Kerbrat-Orecchioni 1992 : 143).

Au début de la transcription, la co-construction de la description de la Suède se voit par le fait que LAU et JUL prennent la parole à la place de l'autre, mais le désaccord montre qu'ils ne sont pas complètement d'accord sur la description de Linköping. Ils semblent être d'accord au début, mais quand est provoqué le désaccord, l'on comprend que pour LAU une petite ville est sous-entendu négatif, alors que pour JUL ce n'est pas forcément le cas. La continuation du désaccord ne porte pas que sur la taille de la ville, mais ce qui cela sous-entend : si Besançon est une ville bien, mignonne, etc. Cela est la raison pour laquelle LAU trouve 'méchant' pour Besançon d'être comparé avec Linköping, il trouve cette comparaison dévalorisante pour Besançon. La réponse de JUL (ligne 13), met en évidence le fait que pour elle, cette comparaison ne l'est pas. Le désaccord constitue un FTA, dans ce cas pour la face de JUL. Il s'agit d'un FTA direct et délibéré.

JUL répond à la dévalorisation de Besançon, quand elle dit que Besançon « c'est pas mal ». Le « mais » suivant suggère une continuation de son argumentation, mais JEA interrompt, montrant son accord avec JUL que « Besançon c'est bien » (lignes 14-15). L'entrée de JEA dans la conversation change les rôles des locuteurs. JEA entre en coalition avec JUL, acceptée par elle à la ligne 16. JUL continue sa défense de Besançon en expliquant à JEA que « c'est quand-même différent en France ». Elle essaie probablement d'adoucir la critique à Besançon, à laquelle JEA a réagi directement. LAU interrompt pourtant en insistant sur la comparaison entre Linköping et Besançon. À la ligne 20, il dit « je dirais », qui constitue un adoucisseur du désaccord. Après son interruption, il y a une pause courte où personne ne réagit à sa proposition. JUL pendant cette pause regarde le plafond et paraît en train de réfléchir.

LAU tente ensuite à adoucir le désaccord en jouant avec l'accent jurassien, ce qui crée un style humoristique (ligne 20). JUL et CLA réagissent avec des rires, mais JUL ne continue pas à régler le désaccord. La pause qui suit crée une situation gênante, suite à laquelle JUL décide de ne pas continuer la discussion ; elle se tourne vers JEA pour lui demander ses origines, possiblement vu son intérêt évoqué pour Besançon. À cet instant, ce sont JUL et JEA qui sont les locuteurs principaux, et LAU devient le tiers, il boit de son verre et n'est plus actif dans la conversation.

JEA commence un tour de parole en même temps que JUL, où il essaie de continuer la négociation du désaccord (ligne 26), mais il s'arrête et répond à la question de JUL. L'énoncé « t'as raison de toute façon » est probablement destiné à JUL, avec qui il était entré en coalition. La réponse de JEA (lignes 29 et 31) explique son intérêt pour Besançon : il vient du Jura et a fait des études à Besançon. À la fin de cet énoncé, JEA présente encore une fois son avis positif envers cette ville. JEA était donc indirectement atteint par le FTA que constituait la dévalorisation de Besançon, ce qui peut être la raison pour laquelle il est entré en coalition avec JUL.

À la ligne 32, LAU laisse également tomber le désaccord et produit un réparateur destiné à valoriser JUL et à focaliser sur les points communs entre JUL et JEA. Cet énoncé est accompagné avec un mouvement de tête, il lève les sourcils et pointe de la main vers JUL et JEA. La négociation du désaccord n'est donc pas résolue, mais après les actes réparateurs de LAU, tous les locuteurs laissent tomber le désaccord et ils continuent la conversation.

3.2 Méthode expérimentale

3.2.1 Matériel

Les deux conversations analysées ci-dessus ont été enregistrées en 2011 et proviennent de la base de données CLAPI (<http://clapi.univ-lyon2.fr>). Dans le projet FPIE (voir 2.2.4), les conversations ont été évaluées appartenir au niveau B2 selon le CECR. Elles ont été choisies comme matériel pour la présente étude parce qu'elles requièrent un niveau assez avancés du français L2, et contiennent des aspects intéressants du point de vue des analyses conversationnelles, notamment le désaccord.

3.2.2 Participants

L'étude 1 (l'étude pilote) a été réalisée avec un apprenant suédophone de français et un locuteur natif de français comme groupe de contrôle. L'expérience a été conduite en suédois avec l'apprenant, et en français avec le locuteur natif.

Dans l'étude 2, nous avons cinq apprenants suédophones. Le groupe de contrôle comprend trois locuteurs natifs de français. Les questionnaires ont été rédigés en suédois pour les apprenants, et en français pour le groupe de contrôle.

3.2.3 Protocole expérimental

Le protocole expérimental comprend quatre étapes pour les deux expériences. L'étude pilote a surtout été conduite à l'oral. Étude 2 a été conduite individuellement à l'écrit par des questionnaires numériques.

La structure globale est la même pour l'étude 1 et l'étude 2 ; premièrement, visionnement des vidéos en entier avec des questions sur le niveau macro et, deuxièmement, visionnement des vidéos coupées en extraits plus courts avec des questions sur le niveau micro.

Le protocole expérimental des deux expériences était le suivant :

- (1) Deux visionnements de la vidéo en entier
 - Étude 1 : questionnaire numérique et questions orales sur le niveau macro
 - Étude 2 : questionnaire numérique sur le niveau macro

- (2) Visionnement de la vidéo coupée en extraits plus courts
 - Étude 1 : après chaque extrait, transcription et questions orales sur le niveau micro
 - Étude 2 : après chaque extrait, questionnaire numérique sur le niveau micro

(3) Document de consentement et d'information sur l'apprenant

(4) Tests linguistiques

Test Dialang : compréhension orale

Test Cloze : compréhension de la grammaire et du vocabulaire

Dans la partie suivante, nous présentons les tests linguistiques qui sont les mêmes pour les deux expériences. Ensuite, nous présentons la méthode et les résultats de l'étude pilote, qui a abouti à la méthode de l'étude 2, présentée à la fin de cette partie.

3.2.4 Tests linguistiques

Dans le but de vérifier le niveau de français des apprenants, il y a deux tests linguistiques. Le premier, appelé Dialang, est un test de compréhension orale avec un questionnaire à choix multiples. Le participant écoute de courts extraits audio créés dans un but didactique et répond aux questions individuellement devant un ordinateur. Le second test est un texte à trous construit et validé par Tremblay *et al.* (2010), où les connaissances du vocabulaire, de la grammaire et de la compréhension globale du texte sont évaluées. Les mots recherchés dans les trous sont des articles, des noms, des pronoms, des prépositions et des verbes conjugués aux temps différents. Le but de ce test n'est pas d'évaluer chacune de ces compétences à part, mais d'avoir une image générale des compétences du français de chaque apprenant. Il n'y a pas de temps limite pour les deux tests. Le groupe de contrôle n'effectue pas cette étape.

3.2.5 Introduction aux visionnements des vidéos *Magret* et *Besançon*

Avant les deux premiers visionnements de chaque vidéo, le participant reçoit de l'information sur les locuteurs figurant dans la vidéo : leurs prénoms et leurs relations interpersonnelles, et de l'information sur le cadre spatio-temporel.

Dans le projet FPIE (voir 2.2.4), les participants ont eu d'autres informations les aidant à comprendre l'interaction, entre autres ce que c'est qu'un magret de canard (plat peu connu en Suède). Dans la présente étude, nous ne donnons pas cette sorte d'explication. Dans le projet FPIE, les chercheurs ont discuté autour de l'influence de l'information donnée avant l'expérience, et ils ont constaté que, dans la vidéo *Magret*, l'explication très claire de ce qu'est un magret de canard y a constitué une « clé d'entrée ». Une clé d'entrée possible dans la vidéo *Besançon*, également relevé par les chercheurs du projet FPIE, serait de fournir aux participants 'Besançon' et 'Linköping' comme noms de ville. En conséquence, pour avoir des informations plus équivalentes des deux vidéos dans la présente étude, les textes introducteurs sont modifiés comparés aux ceux du projet FPIE.

3.2.6 Idées fondatrices des expériences

Étape 1

Le but avec les deux premiers visionnements de chaque vidéo en entier est de permettre au participant de voir toute la conversation dans l'ordre séquentiel pour qu'il ait une première compréhension et interprétation de la conversation. Les questions posées dans le questionnaire macro portent sur l'interprétation du degré de désaccord, les locuteurs et leurs relations interpersonnelles, et le cadre spatio-temporel.

Étape 2

L'étape suivante dans les expériences porte sur le niveau micro des deux conversations. Cette étape est celle la plus étendue et la plus importante, mais également celle la plus compliquée pour la formulation des questions pour éliciter le type de réponse cherché, et par la suite celle qui a été le plus

modifiée entre l'étude pilote et l'étude 2. Le but est d'avoir des réponses sur ce qui se passe dans la conversation, mais pas seulement des réponses où l'apprenant raconte ce qui a été dit sur un plan général, mais qu'il explique comment il a interprété la conversation, les ressources paraverbales et non verbales incluses, et comment il a compris que les locuteurs ne sont pas d'accord, et comment ces derniers agissent pour résoudre le désaccord.

La méthode adoptée est de couper chacune des deux vidéos en extraits plus courts, et les visionner à l'apprenant, un à la fois. Suite à chaque extrait, des questions sur ce qu'il vient de voir lui sont posées. En ce faisant, le participant n'est pas obligé de se souvenir de tout ce qui se passe dans la conversation. Le fait d'avoir des extraits facilite également l'analyse des réponses, et permet de mieux comparer les résultats entre les participants.

Le découpage en extraits plus courts a été fait selon ce qui a été trouvé dans les analyses conversationnelles. Il est évident que tout découpage interrompt d'une manière ou d'une autre l'organisation séquentielle de la conversation en cours, mais nous avons essayé de découper chaque vidéo selon une logique pour ne pas déranger la compréhension et l'interprétation du participant.

4 Étude 1 (étude pilote)

4.1 Méthode expérimentale en détails

L'étude pilote est conduite avec un participant à la fois, dans la présence de l'analyste qui gère les visionnements des vidéos. Les questions sont posées au participant à l'oral, et l'expérience est enregistrée en audio.

Étape (1)

Suite aux deux premiers visionnements de la vidéo en entier, le participant est demandé de faire deux choses. Premièrement, il répond à un questionnaire numérique sur le niveau macro de la conversation, et deuxièmement, il répond à des questions générales orales sur le contenu de la vidéo. Ci-dessous nous présentons le questionnaire macro dans l'étude pilote (voir Annexe pour la version suédoise). Les questions posées englobent les 4 catégories de la typologie des interactions (voir 2.1.2.1).

1. Dans quelle mesure la conversation est-elle marquée par le conflit et la coopération ?
Choisir sur l'échelle.

1 2 3 4 5

conflit coopération

2. Il y a combien de participants dans la conversation ?

3. Dans quelle mesure les participants sont-ils des locuteurs natifs ?

1 2 3 4 5

natifs non-natifs

4. L'endroit où a lieu la conversation est :

1 2 3 4 5

public privé

5. La conversation a eu lieu :

- après l'an 2000
- dans les années 90
- dans les années 80

6. La langue parlée est :

1 2 3 4 5

familière formelle

7. La relation entre les participants est :

1 2 3 4 5

familière professionnelle

8. La relation entre les participants est :

1 2 3 4 5

égale hiérarchique

9. Ci-dessous tu peux commenter ou expliquer une/des réponse(s) si souhaité :

Suite à ce questionnaire, le participant répond à trois questions générales sur la conversation, dont le but est d'avoir une première vue de ce qu'il a compris et comment il a interprété le désaccord. Les trois questions sont les suivantes :

1. Peux-tu résumer ce qui se passe dans la vidéo ?
2. Peux-tu expliquer le désaccord qui surgit ? (De quoi sont-ils en désaccord ?)
3. Comment as-tu compris qu'il s'agissait d'un désaccord ? Donner comme exemples les mots ou les gestes qu'ils utilisent.

Étape (2)

En étape (2), les deux vidéos ont été coupées en 4 extraits chacune. Après le visionnement de chaque extrait, l'apprenant reçoit une transcription simplifiée de l'extrait en question. Le but des transcriptions est d'aider le participant à se souvenir de ce qu'ont dit les locuteurs, et de l'aider au niveau lexical si

nécessaire. Le participant est informé qu'il y aura une transcription après chaque extrait, mais qu'« *il est important que tu regardes et écoutes attentivement* ».

Les questions sont formulées sous forme fermée. Si besoin, des questions supplémentaires sont posées pour aider le participant à retrouver la bonne piste. Ci-dessous nous présentons les découpages des deux vidéos, suivis par les questions posées aux participants.

Extrait	Durée	Lignes	Séquence visée
M1-surgissement	00:32	1 à 26	Surgissement du désaccord : la cuisson du magret est longue (ANT, JUL) vs. n'est pas longue (BRU) De nombreux marqueurs de désaccord (<i>non, si, mais, c'est pas possible, ils sont fous</i>)
M2-Antoine	00:41	27 à 49	Argument autoritaire de ANT : expérience professionnelle du restaurant
M3-Bruno	00:13	50 à 57	Argument autoritaire de BRU : livre de cuisine et expérience personnelle
M4-résolution	00:20	58 à 71	Résolution du désaccord : essais d'adoucissement, résignation de ANT

M1 :

1. Le désaccord pourquoi surgit-il ?
2. Comment Antoine et Bruno marquent-ils qu'ils ne sont pas d'accord ?
Donner comme exemples les mots ou la communication non-verbale qu'ils utilisent.
3. Que clarifie Julie à la fin de l'extrait ?
4. Comment réagit Antoine à cela ?

M2 :

5. De quoi parle Antoine ?
6. Que veut-il atteindre avec cela ?
7. Comment réagit Bruno et que communique-t-il avec cela ?
8. Comment Julie se positionne-t-elle dans la discussion ?

M3 :

9. De quoi parle Bruno ?
10. Que veut-il atteindre avec cela ?
11. Comment réagit Antoine et que communique-t-il avec cela ?

M4 :

12. Comment est résolu le désaccord ?
13. Comment agissent Antoine et Bruno pour se mettre d'accord ?
14. Bruno dit : « mais euh je pense c'est la même chose ». Que veut-il atteindre avec cela ?
15. Antoine dit : « je sais pas, ouais mais il faut- ouais ça doit revenir peut-être au même en fait. Ben écoute, c'est toi qui dirige cette opération ». Que veut-il atteindre avec cela ?

Extrait	Durée	Lignes	Séquence visée
B1-surgissement	00:20	1 à 12	Surgissement du désaccord : la taille de Linköping
B2-Jean	00 :08	13 à 20 (la moitié)	Entrée de JEA : changement de rôles, essai d'explication de JUL, insistance sur le désaccord de LAU

B3-accentjurassien	00:06	20 (la moitié) à 23	Blague de LAU sur l'accent jurassien
B4-résolution	00:11	24 à 34	Négociation du désaccord : la conversation continue

B1 :

1. Laurent interrompt Julie deux fois au début de l'extrait, qu'est-ce que cela indique ?
2. Le désaccord pourquoi surgit-il ?
3. Comment réagit Laurent à la comparaison de Julie entre Linköping et Besançon ?
4. Que veut-il dire par « tu es méchante avec Besançon » et le rit qui suit ?

B2 :

5. Comment réagit Julie ?
6. Julie dit : « non mais Besançon c'est pas mal hein ». Comment a-t-elle interprété l'énoncé précédent de Laurent ?
7. Pourquoi Jean entre-t-il comme locuteur dans la conversation ?
8. Comment réagit Julie à cela, et pourquoi ?

B3 :

9. Que dit Laurent ?
10. Que fait-il quand il prononce Besançon ?
11. Pourquoi il fait cela ?
12. Comment réagit Julie à son énoncé, et que veut cela dire ?
13. Pourquoi Laurent insiste-t-il avec son « non ? » ?

B4 :

14. Pourquoi Julie demande-t-elle à Jean si lui aussi vient de la Franche-Comté ?
15. Ici on comprend pourquoi Jean a montré un intérêt pour Besançon au début de la conversation. Peux-tu expliquer cela ?
16. Comment se finit le désaccord ?
17. Que veut Laurent atteindre avec son dernier énoncé : « mais elle aussi/ elle a fait une année de fac à Besançon\ » ?

4.2 Résultats de l'Étude 1 (Étude pilote)

Les résultats de la vidéo *Magret* sont présentés en premier, suivis par la video *Besançon*. Voici ci-dessous les informations sur les deux participants :

Participant	Sexe	Âge	L1	Dialang	Cloze
S1	Femme	22	Suédois	B2	32/45 (71%)
F1	Femme	22	Français	-	-

4.2.1 Vidéo *Magret*

Questions	S1	F1
Conflit (1) – coopération (5)	2	5
Nombre de participants	3	3
Natifs (1) – non-natifs (5)	1	1

Endroit public (1) – privé (5)	5	5
Temporalité (année)	Après 2000	Après 2000
Langue familière (1) – formelle (5)	1	2
Relation familière (1) – professionnelle (5)	1	1
Relation égale (1) – hiérarchique (5)	1	1

Le questionnaire pour le niveau macro de la vidéo *Magret* semble montrer une différence d'interprétation entre l'apprenant et le locuteur natif ; S1 a indiqué que la conversation penche vers le conflit, alors que F1 l'a marquée comme coopération totale. En fait, F1 a commenté qu'elle ne considère pas *conflit* et *coopération* étant forcément contraire l'un à l'autre. Selon elle, la conversation est conflictuelle à un certain degré, mais les locuteurs coopèrent beaucoup pour résoudre ce conflit au lieu de l'aggraver.

Aux trois questions orales, F1 n'a pas mentionné des gestes ou d'autre ressource non verbale, elle ne parle que du verbal. S1 dit avoir compris le désaccord par ce que disent les locuteurs, et par les mouvements des mains et de la cigarette d'Antoine, et que l'intonation change quand il n'est pas d'accord avec la manière de cuisson proposée par Bruno.

Quant aux questions suivant les visionnements des extraits, F1 suit la ligne de la coopération déjà évoquée dans les questions précédentes. Elle dit que Bruno et Antoine « s'aident », « ils repartissent les tâches », et qu' « il y a pas quelqu'un qui doit gagner ou perdre, c'est juste, il faut choisir, et ils choisissent la façon de faire de Bruno ». Elle avance l'idée, en ligne avec l'analyse conversationnelle, que Bruno et Antoine racontent l'un à l'autre leur manière de cuisson pour convaincre l'autre. Elle donne par là plusieurs exemples de la co-construction de la conversation. Elle avance également le point de vue qu'Antoine « a rien à prouver », et par conséquent il laisse Bruno faire de sa manière.

Concernant l'argument d'Antoine sur comment il cuit le magret de canard dans le restaurant où il travaille, F1 dit qu'en raison de cela « normalement de base, il [ANT] a une meilleure conception de la chose que lui [BRU] ». Elle montre par là l'argument autoritaire d'Antoine fondé dans son expérience professionnelle. En ce qui concerne les ressources paraverbales et non verbales, elle n'en mentionne aucune, elle ne parle que du verbal.

Quand Bruno écoute Antoine avancer son argument pour la cuisson du magret, S1 dit que Bruno n'est pas d'accord : « Bruno n'est pas d'accord, il veut suivre l'autre recette qu'il a trouvée »³. Elle avance la même idée quand Antoine écoute Bruno argumenter pour la manière de cuisson à lui : « il dit genre *ouais* ce qui donne l'impression qu'il a entendu, mais il n'est toujours pas complètement d'accord. »⁴

En général, S1 a une bonne compréhension de la conversation, elle comprend pour la plupart du temps ce que disent les locuteurs et arrive à suivre l'échange des tours de paroles ; elle capte qu'ils parlent d'une recette, du restaurant où travaille Antoine, et le point de vue de Julie. Quant aux ressources paraverbales et non verbales, elle n'en mentionne pas d'autres que les mouvements de main et de la cigarette d'Antoine évoquées plus haut. Après avoir vu le dernier extrait, elle parle du ton qu'elle trouve jovial et aisé. Elle dit qu'Antoine n'est toujours pas complètement d'accord avec ce que dit Bruno sur la manière de cuisson du magret de canard, mais qu'il décide d'abandonner la discussion, vu que le résultat probablement serait le même.

Pour conclure sur la vidéo *Magret*, l'on peut constater que S1 a une bonne compréhension de la conversation, elle a compris le thème du désaccord, comment agissent Bruno et Antoine pour convaincre l'autre, et comment le désaccord est résolu. S1 s'est servie de la transcription à quelques

³ Traduit du suédois : "Bruno håller inte med, han vill följa det här andra receptet som han har hittat."

⁴ Traduit du suédois : "Han säger typ *ouais* vilket ger intrycket av att han har hört, men han håller fortfarande inte riktigt med."

reprises pour vérifier un certain mot. F1 n'a relevé aucune ressource paraverbale et non verbale, et S1 en a mentionné quelques-unes quand explicitement demandée.

4.2.2 Vidéo Besançon

Tableau 5 : Étude 1 : Réponses au questionnaire macro Besançon

Questions	S1	F1
Conflit (1) – coopération (5)	4	3
Nombre de participants	3	3
Natifs (1) – non-natifs (5)	1	1
Endroit public (1) – privé (5)	5	1
Temporalité (année)	Dans les années 90	Après 2000
Langue familière (1) – formelle (5)	2	2
Relation familière (1) – professionnelle (5)	1	2
Relation égale (1) – hiérarchique (5)	1	1

Pour le questionnaire du niveau macro, les participants ont interprété la conversation à peu près de la même manière. La réponse de F1 sur l'endroit public/privé est dû au fait qu'elle avait mal compris l'information fournie avant les deux premiers visionnements ; elle croyait que la conversation se déroulait dans un restaurant. Les participants ont donc interprété la conversation d'une manière similaire de ce qui a été relevé dans l'analyse conversationnelle.

Quant aux trois questions orales sur le niveau macro posées après les deux premiers visionnements de la vidéo, S1 a compris qu'il s'agit d'un voyage en Suède, que Laurent et Julie la considèrent un petit pays, et qu'ils comparent la Suède avec Besançon. Elle a mal compris *Linköping* et a entendu *shopping*, comme certains participants l'ont fait dans le projet FPIE (voir 2.2.4). Elle parle donc de la taille du shopping en Suède comparé à Besançon comme thème du désaccord. Son commentaire général de la conversation est qu'il ne s'agit pas vraiment d'un désaccord, peut-être un degré de désaccord plutôt qu'un désaccord total.

Après le deuxième visionnement du premier extrait, S1 a entendu *Linköping*, et elle a ensuite mieux compris le désaccord. F1 relève ce que disent les locuteurs et elle donne un résumé plus ou moins complet du contenu. Elle a parlé du désaccord surgi quant à la taille de Linköping comparée à celle de Besançon, que chacun donne son avis et utilise des mots comme *oui*, *non* et *méchant*.

La réaction de Laurent à la comparaison entre Linköping et Besançon proposée par Julie est expliquée par F1 par : « c'est marrant, il dit ouais, non (.) donc au début il est d'accord puis dit non tout de suite (.) il réfléchit (.) et après il dit qu'elle est pas sympa avec Besançon ». Elle est de l'avis que Laurent dit que Julie est méchante avec Besançon parce que « ouais que peut-être que c'est un petit mépris envers la ville qui est- ben qui est pas si petite que ça ». Elle a donc compris que cette comparaison est méprisante pour Besançon. S1 avance une interprétation plus au sens propre, elle dit que Laurent pense que Julie est méchante envers Besançon quand elle compare les deux villes. Mais ensuite, elle dit également que Laurent dit cela parce que « il veut dire que Linköping est plus petite (.) et euh pas aussi bien on pourrait dire aussi. »⁵

La réaction de Julie au désaccord montré par Laurent est également expliqué de façons différentes par les deux participants. S1 dit que Julie n'a pas aimé Linköping, et elle a l'impression que Laurent l'a aimé encore moins. F1, par contre, remarque que Julie « essaie de rattraper en disant que c'est mignon », ce qui indique qu'elle a compris l'essai par Julie d'adoucir l'offense.

⁵ Traduit du suédois : "han menar att Linköping är mindre (.) eh och inte lika bra kan man väl säga också"

Quand Jean entre dans la conversation, F1 précise qu'il est d'accord avec Julie sur le fait que Besançon est un endroit agréable : « il surenchérit en fait ils sont tous les deux d'accord donc ils disent la même chose (.) en se coupant ». S1 n'a pas vraiment remarqué que Jean s'exprime dans la conversation, elle dit qu'il montre son accord avec Julie en écoutant. Elle ne précise pas la manière dont Jean montre cet accord. De plus, S1 avance l'idée que la réaction de Julie dans le tour suivant (ligne 16), où elle insiste sur les différences entre la Suède et la France quant aux tailles des villes, vise à défendre Laurent envers Jean, ce qui n'est pas le cas.

S1 présente également une théorie quant à la manière de Laurent de prononcer 'Besançon' dans B3. Elle dit qu'il coupe le mot en disant « Besanç », pour la dévaloriser et la minimiser, avant que la ville soit l'équivalente de Linköping. F1 avance une idée semblable que celle relevée dans l'analyse conversationnelle, que 'Besançon' est prononcé avec un autre accent : « je sais pas si c'est la façon dont là-bas les gens le disent (.) j'imagine ». La raison pour laquelle Laurent produit cet énoncé est selon F1 : « parce qu'ils sont dans une conversation drôle, donc ça fait partie du comique ». La réaction de Julie est expliquée de la manière suivante : « elle rit, ça veut dire que c'est la bonne ambiance, c'est pas tellement conflictuel ». S1 est de l'avis que Julie rit parce que Laurent est un peu drôle. À la fin de la conversation, S1 dit que les locuteurs se mettent d'accord sur le fait que Besançon est un endroit agréable, et que Laurent finit avec « *mais elle aussi/ elle a fait une année de fac à Besançon* » pour dire « regarde vous avez quelque chose un commun »⁶. F1 propose une explication pareille, que Laurent finit le désaccord avec cet énoncé « pour rapprocher tout le monde ».

L'on voit dans cette vidéo que F1 interprète la conversation plus en ligne avec l'analyse conversationnelle, de ce que le fait S1, qui a eu quelques problèmes de compréhension et d'interprétation. Les ressources paraverbales et non verbales ne sont pas mentionnées par les participants, outre le rire de Julie.

Les résultats de la vidéo *Besançon* montre que cette vidéo est plus compliquée à comprendre que *Magret*, et qu'il y a plus de différences de compréhension et d'interprétation entre les participants dans *Besançon*. En général, F1 a parlé moins que S1, mais elle réussit mieux à expliquer ce qui se passe dans la conversation.

4.2.3 Discussion méthodologique de l'Étude 1 (Étude pilote)

En général, les résultats obtenus dans l'étude pilote ont montré que les questions posées sont parfois trop générales et ouvertes pour le type de réponses souhaité, et toutes les questions ne sont pas suffisamment claires pour que le participant comprenne ce qui est visé. Suite à l'étude pilote, nous avons donc choisi de modifier l'expérience pour avoir des questions plus précises et moins ouvertes. Nous avons modifié le protocole expérimental dans le but d'avoir des résultats plus pertinents et analysables en fonction du but de l'étude.

Les difficultés survenues en formulant la méthodologie de l'étude pilote sont surtout liées au fait qu'il est difficile de poser des questions aux participants pour obtenir des réponses sur les ressources interactionnelles produites par les locuteurs. Nous avons observé que les participants préfèrent répéter, en partie basé sur le matériel écrit, ce qui se passe dans la conversation seulement au niveau verbal.

Il y a surtout deux aspects dans les questions qui semblent compliqués. Premièrement, les questions métacognitives (par exemple *Comment as-tu compris qu'il s'agit d'un désaccord ? Donner des exemples de mots ou de gestes qu'ils utilisent*).

Deuxièmement, il semble difficile de percevoir tout ce qui se passe dans une conversation, le paraverbal et le non verbal en même temps, et même si on perçoit une certaine ressource, il n'est pas sûr que l'on s'en souvienne suffisamment bien, voire du tout, pour ensuite pouvoir répondre à des questions. Par conséquent, dans le but d'éliciter des réponses plus précises et d'aider les participants à

⁶ Traduit du suédois: "Titta ni har något gemensamt"

répondre sur ce qui est recherché dans la présente étude, une deuxième expérience a été effectuée, avec des modifications méthodologiques.

5. Étude 2

5.1 Méthode expérimentale en détails

Le protocole expérimental de l'étude 2 a la même structure que l'étude pilote, mais avec des modifications. La grande différence est que l'étude 2 est conduite individuellement à l'écrit par le participant, par des questionnaires numériques.

Le questionnaire macro est le même que pour l'étude 1, sauf la première question qui a été reformulée pour être plus claire. Au lieu d'introduire les termes *conflit* et *coopération*, le terme utilisé est *désaccord* (voir 4.1 pour les autres questions) :

1. Sur une échelle de 1 à 5, quel est le degré de désaccord dans cette conversation ?

Choisir sur l'échelle.

	1	2	3	4	5	
aucun désaccord	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	très grand désaccord

L'étape (2), c'est-à-dire le découpage et les visionnements des extraits et les questions en posées, est celle qui a surtout été modifiée depuis l'étude 1.

Premièrement, le découpage de la vidéo *Besançon* a été modifié. Pour mieux suivre l'organisation séquentielle de la conversation, et pour éviter des extraits très courts, la vidéo a été coupée en 3 extraits :

<i>Tableau 6 : Étude 2 : découpage de la vidéo Besançon</i>			
Extrait	Durée	Lignes	Séquence visée
B1-surgissement	00:20	1 à 12	Surgissement du désaccord : la taille de Linköping
B2-développement	00:14	13 à 23	Développement du désaccord : entrée de JEA, changement de rôles, insistance sur le désaccord et essai d'adoucissement de LAU
B3-résolution	00:11	24 à 34	Négociation du désaccord : la conversation continue

Les extraits pour la vidéo *Magret* sont les mêmes que dans l'étude 1 (voir 4.1). Les visionnements des extraits et les questions posées sont conduits différemment dans l'étude 2 que dans l'étude pilote. Premièrement, il s'agit des questionnaires numériques effectués individuellement à l'écrit par le participant. La raison de cette modification est d'offrir au participant différentes alternatives aux questions posées, au lieu de questions ouvertes. De plus, cela permet au participant de répondre aux questions à son propre rythme, sans pression de temps qu'impose un protocole à l'oral. Cela rend également les résultats plus analysables et comparables, comparés à des questions orales ouvertes basées sur des transcriptions.

Encore plus que dans l'étude 1, les questions sont formulées d'une manière à donner des exemples précis de ce que font les locuteurs. Le participant est demandé d'interpréter une certaine

ressource verbale, paraverbale ou non verbale, à partir des alternatives suggérées. Il a également la possibilité d'en proposer soi-même et de faire des commentaires sous forme de texte libre. Les questionnaires numériques complets se trouvent en Annexe (9).

5.2 Résultats de l'Étude 2

Huit personnes ont participé à l'étude 2 : cinq apprenants et trois natifs. Au test Cloze, il y a des différences aux résultats obtenus, entre 49 % à 98 % de réponses correctes. Le test oral Dialang montre des niveaux plus égaux ; les apprenants se trouvent tous au niveau B1 ou B2. Nous pouvons constater que les résultats obtenus aux deux tests sont liés pour quatre des cinq apprenants ; le niveau B2 au test Dialang indique un haut pourcentage de réponses correctes au test Cloze, et le niveau B1 au test Dialang indique au test Cloze un pourcentage plus bas de réponses correctes. Cela n'est pas le cas pour S3, qui semble avoir un niveau de compréhension orale plus élevée que celui de la grammaire et du vocabulaire à l'écrit.

Tableau 7 : Étude 2 : Apprenants suédophones

Participant	Année de naissance	Sexe	Test Cloze	Test Dialang
S1	1994	Femme	25/45 (56%)	B1
S2	1994	Homme	32/45 (71%)	B1
S3	1990	Femme	22/45 (49%)	B2
S4	1975	Homme	44/45 (98%)	B2
S5	1990	Femme	38/45 (84%)	B2

Tableau 8 : Étude 2 : Groupe de contrôle

Participant	Année de naissance	Sexe	Région d'origine en France
F1	1989	Homme	Rhône-Alpes
F2	1985	Homme	Poitou-Charentes
F3	1993	Homme	Rhône-Alpes

5.2.1 Vidéo Magret

Les réponses au questionnaire macro sont d'abord présentées, suivies par celles aux questionnaires micro.

5.2.1.1 Questionnaire macro

À la première vue, les réponses sont pour la plupart des cas les mêmes ou très similaires à l'intérieur du groupe des apprenants et à l'intérieur du groupe de contrôle :

Questions	F1	F2	F3	S1	S2	S3	S4	S5
Aucun désaccord (1) – Très grand désaccord (5)	2	3	2	3	3	3	2	2
Nombre de participants	3	3	3	3	3	3	3	3
Natifs (1) – non-natifs (5)	5	5	5	5	5	4	5	5
Endroit public (1) – privé (5)	5	5	5	5	4	5	5	5
Temporalité (année)	Après 2000	Après 2000	Après 2000	Après 2000	Après 2000	Après 2000	Après 2000	Après 2000
Langue familière (1) – formelle (5)	2	3	2	2	1	1	1	2
Relation familière (1) – professionnelle (5)	2	1	1	2	2	1	1	2
Relation égale (1) – hiérarchique (5)	1	1	1	3	4	5	5	4

En comparant les deux groupes, l'on voit que les réponses sont également souvent les mêmes ou similaires, sauf pour la dernière question sur la relation des locuteurs : est-elle égale ou hiérarchique ? Aucun participant suédophone n'a trouvé la relation égale, ils l'ont classée allant de ni égale ni hiérarchique, jusqu'à très hiérarchique. Les apprenants ont mis en avant des motivations comme : « Je pense que la relation entre les hommes est égale, vu qu'ils sont prêts à un compromis, mais le point de vue de Julie ne semble pas très important » (S1)⁷. S4 avance une réflexion sur le terme « égal » : « Que veut dire 'égal' ? Surement un théoricien en étude du genre peut arriver à la conclusion que Julie est dominée par les deux hommes. Antoine est expert (cuisinier) alors que Bruno est hôte, alors il existe des relations de dominance pas claires entre eux. »⁸

Les deux commentaires avancés par le groupe de contrôle sont les suivants : « Il n'y a pas de sentiment de hiérarchie forte ou d'opposition d'idées comme dans un cadre d'égaux professionnels (ou le désaccord serait plus prononcé) » (F2), et « Chacun donne son avis même si à la fin, on apprend qu'il y a un "chef des opérations" » (F1). Les natifs ont tous classé la relation entre les locuteurs comme très égale.

Nous ne pouvons pas savoir pourquoi il y a cette différence entre les apprenants et le groupe de contrôle. Le terme 'égal' peut faire référence à de divers aspects, par exemple aux rôles de genre ou aux connaissances du sujet discuté, et par conséquent, les réponses se divergent. Une possibilité très spéculative serait que pour les suédophones le terme 'égal' se réfère surtout aux rôles de genre, ce qui ne serait pas forcément le cas pour les francophones ; la discussion sur les rôles de genre étant peut-être plus présente dans la société suédoise que dans la société française. L'on devrait dans ce contexte également mentionner le fait que le groupe de contrôle ne consiste que d'hommes, alors que le groupe d'apprenants sont trois femmes et deux hommes.

Les études de genre ont commencé à avoir une influence en analyse conversationnelle, et cela est par conséquent un aspect à plus prendre en considération (voir p.e. Stokoe et Smithson 2001). La question de dominance en conversation dans les études est souvent liée à l'aspect du genre. En suédois, il a par exemple été trouvé que deux hommes qui se parlent produisent des énoncés plus longs que deux femmes qui se parlent, et qu'il y a souvent plus de hiérarchie dans une conversation entre deux hommes qu'entre deux femmes (Nordenstam 1990). Comme l'on le voit dans les résultats ci-dessus, les différences éventuelles entre les langues quant aux rôles de genre est un aspect important et intéressant à étudier plus en détails.

Notre analyse conversationnelle de la vidéo *Magret* (voir 3.1.1) est plus en ligne avec le groupe de contrôle : dans une relation amicale il n'existe pas de relation de dominance prédéterminée. Les

⁷ Traduit du suédois: "Jag tycker att relationen mellan männen är jämställd, eftersom de är villiga att kompromissa, men Julies åsikt verkar inte vara så viktig."

⁸ Traduit du suédois: "Vad menas med "jämställd"? Säkert kan en genusteoretiker komma fram till att Julie domineras av de två männen. Antoine är expert (kock) medan Bruno är värd, så mellan de två finns också oklara maktrelationer."

relations de dominance s'installant sont plutôt dues au contexte de la discussion et du sujet abordé : Antoine qui connaît bien la cuisine, et Bruno qui lit le livre de cuisine.

Une autre différence entre les apprenants et les natifs est l'échelle langue familière – formelle. Les apprenants ont trouvé que la langue est plus familière de ce que pensent les natifs. Les commentaires donnés par les natifs sont : « pas spécialement d'argot ou de familiarités, mais un ton léger, détendu, "entre amis" » (F2) et « Les mots utilisés sont formels mais la manière de parler est familière » (F1).

5.2.1.2 Questionnaire micro

Dans cette partie sont présentées les réponses aux questionnaires du niveau micro, divisées en 4 extraits (voir 4.1).

Extrait 1

Tableau 10 a : Magret : Réponses groupe de contrôle extrait 1

Questions	F1	F2	F3
3 : Geste d'Antoine (1)	- Il écoute Bruno	- Il écoute Bruno - Autre : Il réfléchit, recherche de contre-argument ou compréhension	- Autre : Il écoute et réfléchit
4 : Geste d'Antoine (2)	- Il n'est pas d'accord avec Bruno - Il écoute Bruno - Autre : c'est un geste d'étonnement	- Il n'est pas d'accord avec Bruno - Il écoute Bruno	- Il écoute Bruno et est surpris pas l'information donnée
6 : L'avis de Julie	- Elle est d'accord avec Antoine	- Elle est d'accord avec Bruno	- Elle est d'accord avec Bruno

Tableau 10 b : Magret : Réponses apprenants extrait 1

Questions	S1	S2	S3	S4	S5
3 : Geste d'Antoine (1)	- Il écoute Bruno	- Il est d'accord avec Bruno - Il écoute Bruno	- Il écoute Bruno	- Il écoute Bruno - Autre : Il est étonné par ce qui est écrit dans le livre de cuisine ⁹	- Il écoute Bruno - Autre : Il considère si c'est vrai ce que dit Bruno ¹⁰
4 : Geste d'Antoine (2)	- Il n'est pas d'accord avec Bruno	- Il n'est pas d'accord avec Bruno	- Il n'est pas d'accord avec Bruno - Il écoute Bruno	- Autre : Il n'est pas sûr de ce qu'il a entendu et il pense : « Est-ce vraiment écrit comme cela dans le livre de cuisine ? » ¹¹	- Il n'est pas d'accord avec Bruno - Autre : Il veut une réponse à quelque chose qu'il a proposé ¹²
6 : L'avis de Julie	- Elle est d'accord avec Antoine	- Elle est d'accord avec Antoine	- Elle est d'accord avec Bruno	- Elle n'a pas d'avis	- Elle est d'accord avec Bruno

Les réponses aux questions 3 et 4 sont en ligne avec ce que nous avons trouvé dans l'analyse conversationnelle (voir 3.1.1) : Antoine écoute Bruno mais ses gestes ne sont pas forcément des signaux d'affiliation. Les apprenants et les natifs ont interprété les gestes de la même manière. Quant à la question 6, il y a plus de divergences, entre les deux groupes de participants mais également à

⁹ Traduit du suédois: "Han är förvånad över det som står i kokboken."

¹⁰ Traduit du suédois: "Han överväger sanningen i det Bruno säger."

¹¹ Traduit du suédois: "Han är osäker på om han hörde rätt och tänker: - Kan det verkligen stå så i kokboken?"

¹² Traduit du suédois: "Han vill ha respons på något han föreslagit."

l'intérieur des groupes. En fait, il n'y a pas de réponse très claire du point de vue de Julie : comme l'on a vu dans l'analyse conversationnelle, elle ne parle pas beaucoup, et toujours en chevauchement avec Bruno ou Antoine. Elle montre son accord avec Antoine en disant que « si c'est très long » (ligne 8), quand elle affirme qu'il vaut mieux cuire le magret dans la poêle que dans le four (ligne 22). L'on peut constater que ces deux énoncés ne sont pas facilement cernés. Le rôle plutôt mineur de Julie dans la discussion se voit donc dans les réponses données par les participants.

Quant aux états d'esprit des locuteurs signalés par les participants (voir 7 pour toutes les réponses), quatre des cinq apprenants ont indiqué qu'Antoine est un peu (S2, S4, S5) ou assez (S3) énervé, alors qu'aucun natif a suggéré cet état d'esprit. Les natifs le trouvent plutôt amusé et étonné, réponses que l'on trouve aussi chez les apprenants. Les gestes et les énoncés d'Antoine dans ce premier extrait sont donc interprétés différemment entre les apprenants et les natifs.

Extrait 2

Les réponses sont très similaires pour cet extrait 2, entre tous les participants de l'expérience. Les commentaires de S4 relèvent l'argument d'autorité d'Antoine. S4 parle des rôles de dominance entre Bruno et Antoine, qui s'installent quand Antoine utilise ses connaissances professionnelles dans le but de convaincre Bruno.

Questions	F1	F2	F3
8 : Antoine	- Il veut convaincre Bruno	- Il veut convaincre Bruno	- Autre : Il veut expliquer son point de vue en détail
9 : Bruno	- Il est d'accord avec Antoine - Il écoute Antoine	- Il est d'accord avec Antoine - Il écoute Antoine	- Il écoute Bruno - Autre : et réfléchit

Questions	S1	S2	S3	S4	S5
8 : Antoine	- Il veut convaincre Bruno	- Il veut convaincre Bruno - Il veut raconter de son travail	- Il veut convaincre Bruno	- Il veut convaincre Bruno - Il veut raconter de son travail - Autre : Ils essaient de décider ensemble comment cuisiner le dîner. Antoine propose une alternative ¹³	- Il veut convaincre Bruno
9 : Bruno	- Il écoute Antoine - Autre : Il n'est peut-être pas encore complètement d'accord mais il se laisse convaincre ¹⁴	- Il écoute Antoine	- Il écoute Antoine	- Il écoute Antoine - Autre : Il n'est pas sûr de soi-même et adopte une attitude soumise et passive en laissant Antoine (qui a plus de connaissances professionnelles) lui faire un cours ¹⁵	- Il écoute Antoine

L'état d'esprit de Bruno est expliqué différemment entre les participants. Les apprenants ont indiqué qu'il est amusé, mal à l'aise, étonné et énervé, dans de différents degrés (voir Annexe 9.2.3). Les natifs ne le trouvent pas mal à l'aise, ni énervé. F2 et F3 ont écrit leur propre alternative pour décrire l'état d'esprit de Bruno : *intéressé*. Le commentaire fait par S3 montre les différences d'interprétation

¹³ Traduit du suédois: "De försöker gemensamt komma fram till hur middan ska tillagas. Antoine föreslår ett alternativ."

¹⁴ Traduit du suédois: "Han håller kanske inte riktigt med än men övertygas."

¹⁵ Traduit du suédois: "Han är osäker och intar en passiv, undergiven attityd medan han låter Antoine (som har större fackkunskaper) föreläsa."

entre les apprenants et les natifs mises en évidence dans ces deux premiers extraits : « Il [Bruno] semble trouver pénible d’être confronté par Antoine quand il ne fait que lire quelque chose qui semble être écrit dans un livre/une recette. »¹⁶

Extrait 3

Pour l’extrait 3, les réponses se divergent plus de ce que l’on a vu pour l’extrait 2 :

Questions	F1	F2	F3
12 : Bruno	- Il veut convaincre Antoine	- Il veut convaincre Antoine - Autre: convaincre Antoine, ou confronter les idées et savoir ce qu’Antoine en pense	- Autre : Il veut expliquer son point de vue
13 : Antoine	- Il est d’accord avec Bruno - Il écoute Bruno	- Il est d’accord avec Bruno - Il écoute Bruno	- Il écoute Bruno

Questions	S1	S2	S3	S4	S5
12 : Bruno	- Autre : Il veut trouver un compromis ¹⁷	- Il veut convaincre Antoine	- Autre: Il explique comment il a fait la dernière fois quand il cuisinait le même plat ¹⁸	- Il veut convaincre Antoine	- Il veut convaincre Antoine
13 : Antoine	- Il écoute Bruno	- Il écoute Bruno	- Il écoute Bruno	- Il n’est pas d’accord avec Bruno - Il écoute Bruno	- Il écoute Bruno

Il semble que les participants ont interprété différemment les signaux d’écoute produits par Antoine pendant que parle Bruno (*ouais, mhm, d’accord*, hochement de tête). Les réponses à la question 13 montrent des différences entre les deux groupes de participants, et à l’intérieur des groupes. Certains ont interprété le comportement d’Antoine comme des signaux d’alignement (*Il écoute Bruno*), alors que d’autres sont de l’avis qu’il s’agit des signaux d’affiliation (*Il est d’accord avec Bruno*).

Fant (1989) avait trouvé que dans des conversations en suédois entre locuteurs natifs, les signaux d’écoute sont plus explicitement exprimés que dans des conversations en espagnol entre locuteurs natifs (voir 2.1.3). Si l’on peut assumer que les styles interactionnels du français et de l’espagnol sont plus similaires que ceux du français et du suédois, il semble que les apprenants suédophones dans la présente étude auraient besoin des signaux d’écoute plus exprimés pour les interpréter comme des signaux d’affiliation.

Juste à la fin de l’extrait 3, Antoine dit « d’accord\ », ce qui pourrait être interprété comme une affiliation au point de vue de Bruno. S4 est le seul participant ayant répondu qu’Antoine montre son désaccord avec Bruno (*Il n’est pas d’accord avec Bruno*).

L’on voit que les natifs ont interprété le comportement d’Antoine plutôt vers l’affiliation, alors que les apprenants sont plutôt vers l’alignement. Cette différence se voit également dans les réponses quant à l’état d’esprit d’Antoine dans cet extrait. Antoine est expliqué par les natifs comme « attentif et à l’écoute » (F1), « compréhensif et attentif » (F2) et « intéressé » (F3). Les natifs ont donc choisi leurs propres alternatives, qui sont pourtant très similaires. Les apprenants ont indiqué qu’Antoine est énervé, amusé et mal à l’aise. La réponse de S1 ressemble à celles des natifs : « Il est attentif et a une

¹⁶ Traduit du suédois: ”Han verkar tycka att det är jobbigt att bli konfronterad av Antoine när han egentligen bara läser något som verkar stå i en bok/recept.”

¹⁷ Traduit du suédois: ”Han vill hitta en kompromiss”

¹⁸ Traduit du suédois: ”Han berättar om hur han gjorde förra gången som han tillagade samma mat”

attitude positive »¹⁹. Les interprétations des natifs et de S1 sont donc vers un accord et une attitude positive d'Antoine envers Bruno, alors que les quatre autres apprenants voient un alignement, voire un désaccord, de la part d'Antoine envers Bruno.

Extrait 4

Comme déjà constaté à plusieurs reprises, les réponses sur l'extrait 4 données par les participants sont très similaires, et elles sont dans la ligne de l'analyse conversationnelle : le désaccord est résolu quand Antoine cède et donne la responsabilité à Bruno :

Tableau 13 a : Magret : Réponses groupe de contrôle extrait 4

Questions	F1	F2	F3
15 : Bruno	- Il pense que sa propre manière de cuisson est meilleure - Il essaie de résoudre le désaccord	- Il essaie de résoudre le désaccord	- Autre : Il pense que les deux manières se valent
17 : Antoine	- Il pense que sa propre manière de cuisson est meilleure - Il essaie de résoudre le désaccord	- Il essaie de résoudre le désaccord	- Autre : Il pense que les deux manières se valent
18 : Gestes d'Antoine	- Il pense que sa propre manière de cuisson est meilleure - Il essaie de résoudre le désaccord	- Il essaie de résoudre le désaccord - Autre : Il a donné sa suggestion. Il laisse la décision finale à Bruno vu qu'il est l'organisateur du projet. Il pourra s'adapter à une méthode ou à l'autre	- Autre : Il laisse à Bruno le choix final et la responsabilité

¹⁹ Traduit du suédois: "Han är uppmärksam och positivt inställd"

Questions	S1	S2	S3	S4	S5
15 : Bruno	- Il pense que sa propre manière de cuisson est meilleure - Il essaie de résoudre le désaccord	- Il essaie de résoudre le désaccord	- Il essaie de résoudre le désaccord	- Il pense que sa propre manière de cuisson est meilleure - Il essaie de résoudre le désaccord	- Il pense que sa propre manière de cuisson est meilleure - Il essaie de résoudre le désaccord
17 : Antoine	- Il essaie de résoudre le désaccord	- Il pense que sa propre manière de cuisson est meilleure	- Il essaie de résoudre le désaccord	- Il pense que sa propre manière de cuisson est meilleure - Il essaie de résoudre le désaccord	- Il essaie de résoudre le désaccord
18 : Gestes d'Antoine	- Il essaie de résoudre le désaccord - Autre : Il accepte que ce n'est pas lui qui décide ²⁰	- Autre : Il se laisse faire mais il donne toute la responsabilité à Bruno ²¹	- Il essaie de résoudre le désaccord - Autre : J'ai l'impression qu'Antoine est toujours de l'avis que sa manière de cuisson est meilleure mais il ne veut plus discuter et il laisse la responsabilité à Bruno ²²	- Il pense que sa propre manière de cuisson est meilleure - Il essaie de résoudre le désaccord	- Autre : Il donne la responsabilité à Bruno ²³

Quant à l'état d'esprit de Bruno, il y a les mêmes tendances dans les réponses de ce que l'on a vu pour l'extrait 3. Les réponses des natifs sont similaires, et ils ont donné moins d'alternatives que les apprenants. Les natifs ont répondu que Bruno est amusé, alors que les apprenants le trouvent amusé, mal à l'aise et étonné. L'état d'esprit d'Antoine est décrit d'une manière similaire : tous les natifs le trouvent amusé, et F1 le trouve également un peu énervé. Les apprenants l'ont décrit comme amusé, énervé et mal à l'aise.

5.2.1.3 Conclusion de *Magret*

Les deux groupes de participants ont interprété des ressources verbales, paraverbales et non verbales d'une manière souvent similaire à ce que relève l'analyse conversationnelle. Les réponses sont souvent similaires, voire les mêmes, entre le groupe d'apprenants et le groupe de contrôle, et également à l'intérieur des deux groupes. Les apprenants ne semblent pas avoir eu beaucoup de difficultés à comprendre la conversation et le déroulement du désaccord. Mais nous constatons toutefois des différences dans les interprétations entre les natifs et les apprenants.

Une première différence relevée est celle des relations de dominance et d'égalité entre les locuteurs. Il existe de nombreux aspects que l'on pourrait analyser et interpréter quant à l'égalité des relations, par exemple les rôles de genre mis en évidence par les apprenants. Ces aspects sont une discussion que nous n'avons pas discuté en détail dans l'analyse conversationnelle établie avant les expériences.

²⁰ Traduit du suédois: "Han accepterar att han inte bestämmer."

²¹ Traduit du suédois: "Han ger med sig men lägger över allt ansvar på Bruno."

²² Traduit du suédois: "Det känns som Antoine tycker sitt sätt fortfarande är det bästa men orkar inte diskutera mer och överlåter ansvaret på Bruno istället"

²³ Traduit du suédois: "Han lägger ansvaret på Bruno"

Une deuxième différence est les interprétations des signaux d'écoute produits par les locuteurs à différents moments de la conversation. L'extrait 3 est un exemple, où les natifs pensent que ces signaux montrent l'affiliation de l'interlocuteur, alors que les apprenants se penchent vers l'alignement (voir extrait 3).

Une troisième différence entre les natifs et les apprenants sont les interprétations des états d'esprit des locuteurs. Les apprenants donnent en général plus d'alternatives pour chaque locuteur, et les réponses des natifs se ressemblent plus à l'intérieur du groupe, alors que les apprenants ont donné des réponses plus diverses. Un exemple est l'état d'esprit de Bruno dans l'extrait 4, où les natifs le décrivent comme amusé, et les apprenants comme amusé, étonné et mal à l'aise.

Les questions sur les états d'esprit des locuteurs sont une manière de voir comment les participants de l'expérience voient les locuteurs et l'ambiance de la conversation. L'on ne peut pas constater qu'un certain état d'esprit serait plus ou moins correct, vu qu'ils peuvent varier dans un même extrait de la conversation. Les différences de réponses dans le groupe des apprenants, et les réponses similaires du groupe de contrôle, nous guident pourtant vers la conclusion que les apprenants ressentent plus de confusion ou plus de difficultés d'interprétation que les natifs. Le degré de désaccord signalé par les participants est un bon exemple : le questionnaire macro montre des réponses unanimes de tous les participants : 2 ou 3 sur l'échelle 1 à 5. Dans les questionnaires micro, nous constatons toutefois que les apprenants ont souvent indiqué que les locuteurs sont mal à l'aise et énervés, alors que les natifs les trouvent plus souvent amusés. Les apprenants semblent donc être de l'avis que le degré du désaccord est plus important de ce que pensent les natifs. Les apprenants ont également écrit des commentaires qui expliquent par exemple le côté « pénible » de la discussion (voir extrait 2).

5.2.2 Vidéo *Besaçon*

Les réponses au questionnaire macro sont d'abord présentées, suivies par celles aux questionnaires micro.

5.2.2.1 Questionnaire macro

Les apprenants et les natifs ont donné des réponses similaires pour la plupart des questions, qui vont dans le sens de l'analyse conversationnelle (voir 3.1.2) : il s'agit d'une conversation entre amis, qui sont des francophones natifs, se trouvant dans un endroit privé :

Questions	F1	F2	F3	S1	S2	S3	S4	S5
Aucun désaccord (1) – Très grand désaccord (5)	2	2	3	2	3	2	3	3
Nombre de participants	3	3+1	4	4	2	3	3	3
Natifs (1) – non-natifs (5)	5	5	5	5	4	5	5	5
Endroit public (1) – privé (5)	5	4	5	5	5	5	5	5
Temporalité (année)	Après 2000	Après 2000	Après 2000	Après 2000	Après 2000	Après 2000	Après 2000	Après 2000
Langue familière (1) – formelle (5)	1	2	2	2	2	1	2	2
Relation familière (1) – professionnelle (5)	1	1	2	2	2	1	1	3
Relation égale (1) – hiérarchique (5)	1	1	2	1	3	4	3	4

Pourtant, l'on voit des différences entre les apprenants et les natifs concernant surtout deux des huit questions : le nombre de participants, et l'égalité de leur relation. Le nombre de participants a donné quatre sortes de réponses, à savoir 2, 3, 3+1 et 4. Il y a plusieurs commentaires sur cette question, sur

le fait que Claire ne parle pas, et que le désaccord ne surgit qu'entre deux participants. Le terme 'passif' est utilisé à deux reprises pour désigner le rôle interlocutif de Claire : « Claire écoute mais ne dit rien (participant passif) »²⁴ (S5), et « 3 actifs et 1 passif » (F2).

Comme évoqué dans l'analyse conversationnelle de la vidéo *Besançon*, le rôle interlocutif de Claire n'est pas évident. En AC, l'on parle du rôle interlocutif « bystander » pour faire référence à un participant qui n'est pas engagé, voire qui n'est pas inclus, dans l'interaction, mais qui peut influencer l'interaction par sa présence même, et qui a la possibilité de s'y engager et changer son rôle interlocutif à un locuteur actif. L'on voit ici que l'interprétation qu'ont fait les participants de l'expérience se divergent : certains pensent que Claire est un participant en étant présente, alors que d'autres ne la considèrent pas un participant vu qu'elle ne dit rien, et que les locuteurs ne la regardent pas.

Quant à la question sur l'égalité de la relation entre les locuteurs, l'on voit la même différence que pour la vidéo *Magret* (voir 5.2.1) : le groupe de contrôle considère la relation plus égale, alors que les apprenants la trouvent plus hiérarchique. Les commentaires par les apprenants concernent le rôle de Claire : « Claire ne dit rien, si c'est parce qu'elle ne veut pas ou n'ose pas ne se voit pas »²⁵ (S5), et « Aucun des autres 3 participants ne tournent leur tête vers Claire »²⁶ (S3). Le seul commentaire fait par le groupe de contrôle pour cette question est le suivant : « des bons potes! » (F2).

5.2.2.2 Questionnaire micro

Dans cette partie sont présentées les réponses aux questionnaires du niveau micro, divisées en 3 extraits (voir 4.1 et 5.1).

Extrait 1

Le premier extrait contient trois questions au questionnaire micro, auxquelles les participants ont souvent donné plusieurs alternatives comme réponses :

Questions	F1	F2	F3
3 : Laurent	- Il pense que Besançon est plus grande que Linköping - Il pense que la comparaison dévalorise Besançon	- Il pense que Besançon est plus grande que Linköping - Il pense que la comparaison dévalorise Besançon	- Il pense que Besançon est plus grande que Linköping - Il pense que la comparaison dévalorise Besançon
4 : Laurent	- Il n'est pas d'accord avec Julie - Il dévalorise Julie	- Il n'est pas d'accord avec Julie	- Il n'est pas d'accord avec Julie - Autre : Il dévalorise Linköping et se place peut-être en position de supériorité par rapport à Julie
6 : Julie	- Elle ne pense pas que la comparaison dévalorise Besançon - Elle aime Besançon	- Elle ne pense pas que la comparaison dévalorise Besançon - Autre : J'ai l'impression qu'il y a une incompréhension. Elle prend la remarque de Laurent sur la beauté sur la ville, pas sur la grandeur	- Elle ne pense pas que la comparaison est dévalorisante pour Besançon - Elle aime Besançon

²⁴ Claire lyssnar men säger ingenting (passiv deltagare).

²⁵ Claire säger ingenting, om det är för att hon inte vill eller inte vågar framgå inte.

²⁶ Traduit du suédois: "Ingen av de andra tre deltagarna vänder sina huvuden mot Claire."

Tableau 15 b : Besançon : Réponses apprenants extrait 1					
Questions	S1	S2	S3	S4	S5
3 : Laurent	- Il pense que Besançon est plus grande que Linköping - La comparaison est dévalorisante pour Besançon	- La comparaison est dévalorisante pour Besançon	- La comparaison est dévalorisante pour Besançon	- Il pense que Besançon est plus grande que Linköping - La comparaison est dévalorisante pour Besançon	- Il pense que Besançon est plus grande que Linköping - La comparaison est dévalorisante pour Besançon
4 : Laurent	- Il n'est pas d'accord avec Julie - Il se moque de Julie	- Il n'est pas d'accord avec Julie - Il se moque de Julie - Il se moque de Besançon	- Il n'est pas d'accord avec Julie - Il dévalorise Julie	- Il n'est pas d'accord avec Julie - Autre : Laurent fixe Julie des yeux et essaie de la corriger, un peu du même ton comme entre un parent et un enfant ²⁷	- Il n'est pas d'accord avec Julie - Il se moque de Julie
6 : Julie	- Elle ne pense pas que la comparaison est dévalorisante pour Besançon	- Elle ne pense pas que la comparaison est dévalorisante pour Besançon - Elle aime Besançon	- Elle ne pense pas que la comparaison est dévalorisante pour Besançon	- Elle ne pense pas que la comparaison est dévalorisante pour Besançon - Elle aime Besançon	- Elle ne pense pas que la comparaison est dévalorisante pour Besançon - Elle aime Besançon

La question 3 fait référence au fait que Laurent sous-entend deux choses quand il exprime son désaccord sur la comparaison de Julie entre Linköping et Besançon : il pense qu'elle a tort sur la comparaison sur la taille de Besançon et Linköping, et il pense que cette comparaison dévalorise Besançon. Le groupe de contrôle a donné ces deux alternatives comme réponses, et trois des cinq apprenants ont donné les mêmes réponses. S2 et S3 n'ont répondu qu'avec une alternative : que la comparaison est dévalorisante pour Besançon. Ces réponses semblent aller à l'encontre des études antérieures qui stipulent qu'il serait plus difficile de comprendre un sens implicite d'un énoncé qu'un sens explicite, dans ce cas l'implicature conversationnelle produit par Laurent. Les énoncés précédant la réaction de Laurent touchent directement à la question sur la taille des villes, avec Laurent qui cherche une ville à comparer avec Linköping : « ça doit avoir la taille de: (inspiration par le nez) » (ligne 9). La taille des deux villes est donc un sujet concret et explicitement discuté, et serait donc plus facile à comprendre que le sens plus implicite : cette comparaison est négative pour Besançon. Ici par contre, tous les apprenants ont trouvé que « t'es méchant avec Besançon » veut dire que la comparaison dévalorise cette ville, alors que trois des cinq apprenants ont également mentionné le fait que Besançon est plus grande que Linköping. Il est possible que le mot « méchant » soit assez clair et que le niveau de français des apprenants soient assez avancé pour qu'ils comprennent ce que Laurent communique.

La question 4 porte directement sur l'énoncé « ouais- non (.) t'es méchant avec Besançon ». (ligne 11). Tous les participants ont trouvé que Laurent n'est pas d'accord avec Julie, mais sur les autres détails les réponses se divergent. L'on voit que les différences de réponses s'appliquent également à l'intérieur des deux groupes de participants. Il n'est pas clair sur quoi porte le ton humoristique de Laurent, et si son énoncé est plutôt moquant ou également dévalorisant pour Julie.

Les réponses à la question 4 sont un bon exemple des mots et des expressions qui peuvent marquer soit de la condescendance soit de la tendresse, ou encore les deux en même temps, comme « mon petit » déjà évoqué dans la partie théorique (voir 3.1.2). La manière de Laurent de prononcer

²⁷ Traduit du suédois: "Laurent fixerar Julie med blicken och försöker tala henne till rätta, lite i samma tonläge som en förälder med ett barn."

« t'es méchant avec Besançon » et la mimique l'accompagnant, suscite clairement des interprétations diverses sur ce qu'il communique ; montre-t-il son désaccord avec Julie en se moquant un peu d'elle, ou est-ce cet énoncé également dévalorisant envers elle ? S4 compare la situation avec un parent qui parle à un enfant, alors que F2 évoque dans un commentaire plus haut : « c'est mignon comment il lui dit "t'es méchante" :) ». Dans la question sur l'état d'esprit de Laurent, il y a également un commentaire sur leur relation : « petite position de supériorité par rapport à Julie » (F3), que l'on n'avait pas vu dans le questionnaire macro du côté des natifs. Tous ces commentaires montrent clairement la possible dualité d'interprétation : d'une part la condescendance, et d'autre part, la tendresse.

Quant à la question 6, tous les participants sont d'accord que Julie ne dévalorise pas Besançon., elle a un avis positif envers cette ville. F2 explique très bien le fait que le désaccord de Laurent et Julie porte en fait sur deux aspects différents : (1) la grandeur (Besançon est plus grande que Linköping), et (2) la beauté (cette comparaison est dévalorisante pour Besançon).

Concernant les états d'esprit de Laurent et Julie, les deux groupes de participants ont donné plusieurs alternatives, ce qui semble normal vu le surgissement du désaccord et le changement de ton dans la conversation. Tous les participants ont trouvé Laurent amusé et sarcastique/ironique. Les participants ont également indiqué qu'il est étonné. Il n'y a que les apprenants qui le trouvent énervé (S5) et mal à l'aise (S4).

L'état d'esprit de Julie est aussi expliqué différemment entre les natifs et les apprenants. Les natifs la trouvent énervée, mal à l'aise, et défensive (F2), et les apprenants la trouvent amusée, sarcastique/ironique et étonnée. Pour Julie, il y a donc plutôt le contraire que pour Laurent, les natifs trouvent Julie plus énervée et mal à l'aise, alors que les apprenants ont indiqués cela pour Laurent.

Extrait 2

Le deuxième extrait contient également, tout comme le premier extrait, trois questions auxquelles les participants ont souvent donné plusieurs alternatives comme réponses :

Questions	F1	F2	F3
8 : L'entrée de Jean	- Il veut montrer qu'il aime Besançon	- Il est d'accord avec Julie - Autre : Un peu confus! Ils parlent en même temps et je ne sais pas s'il connaît vraiment la Suède et Linköping. Il a l'air de soutenir l'avis de Julie, mais peut-être plus dans le sens de désarmer le désaccord.	- Autre : Il n'entre pas vraiment comme locuteur dans la conversation
9 : Julie	- Elle n'est pas d'accord avec Laurent	- Elle n'est pas d'accord avec Laurent - Autre : Elle est surtout pensive (regard en l'air). Le désaccord n'est que léger, elle ne voit pas trop où Laurent est en désaccord.	- Autre : Elle se sait interrompue par Laurent et subit
11 : Laurent	- Il se moque de Besançon - Il essaie d'adoucir le désaccord	- Il essaie d'adoucir le désaccord	- Il essaie d'adoucir le désaccord - Autre : Il change de sujet

Questions	S1	S2	S3	S4	S5
8 : L'entrée de Jean	- Autre : Il veut savoir ce que pensent Julie et Laurent plus spécifiquement ²⁸	- Il est d'accord avec Julie - Il veut montrer qu'il aime Besançon	- Il est d'accord avec Laurent	- Autre : Il veut éviter un conflit potentiel avec des sons de confirmation ou une douce interjection ²⁹	- Autre: Il veut résoudre le désaccord ³⁰
9 : Julie	- Autre : Elle attend et réfléchit, elle sent une certaine réticence envers l'avis de Laurent ³¹	- Elle n'est pas d'accord avec Laurent	- Elle n'est pas d'accord avec Laurent	- Elle n'est pas d'accord avec Laurent - Autre : Elle accepte la critique de Laurent, et réfléchit si elle devrait changer son propre point de vue. ³²	- Elle n'est pas d'accord avec Laurent
11 : Laurent	- Il essaie d'adoucir le désaccord - Autre : J'ai du mal à interpréter pourquoi il dit ainsi. ³³	- Il se moque de Jean - Il se moque de Besançon	- Il se moque de Julie - Il essaie d'adoucir le désaccord	- Il se moque de Julie - Il se moque de Besançon - Autre : Je ne comprends pas vraiment à quoi Laurent fait référence. Ils se trouvent à Lyon. Peut-être que Julie vient de Besançon ? Cette ville se trouve-t-elle au Jura ? Après Julie compare ses expériences avec Jean, qui vient du Jura et qui a étudié à Besançon. ³⁴	- Il se moque de Jean

La question 8 montre une confusion entre les participants de l'expérience. Il s'agit de Jean et pourquoi il est entré dans la discussion. Comme il parle peu, rapidement et en chevauchement avec Laurent et Julie, il n'est pas évident ce qu'il dit exactement. Cinq des huit participants ont écrit leurs propres commentaires pour répondre à cette question, et il y a peu de d'accord entre les participants quant à leurs réponses.

Dans la question 9, l'on voit plus de similarités entre les réponses des participants. Six des huit participants ont répondu que Julie n'est pas d'accord avec Laurent, ce que l'on a constaté dès le début de la discussion. Trois des participants ont également mentionné le fait que Julie réfléchit. Tous les participants pensent qu'elle est mal à l'aise, entre 'un peu' (F1, F2, S2, S5), 'assez' (F3, S1, S4) et 'très' (S3). Dans l'analyse conversationnelle, a été constaté que Julie se sent probablement mal à l'aise, étant donné ses gestes, le fait qu'elle ne continue pas la discussion, et ensuite son rire qui suit la blague de Laurent sur l'accent jurassien.

L'on voit par les réponses des apprenants à la question 11 que la blague de Laurent n'est pas complètement claire : au moins concernant tout ce qui pourrait être sous-entendu, par exemple sait-il déjà que Jean a étudié dans cette région, ou que Julie vient du Jura ? Quoi qu'il en soit, comme on l'a

²⁸ Traduit du suédois: "Han vill veta vad Julie och Laurent tycker mer specifikt."

²⁹ Traduit du suédois: "Han vill förebygga en potentiell konflikt med bekräftelsejud eller ett lättsamt inpass."

³⁰ Traduit du suédois: "Han vill lösa meningsskiljaktigheten."

³¹ Traduit du suédois: "Hon avväntar och tänker efter, känner ett visst motstånd till Laurents uppfattning."

³² Traduit du suédois: "Hon tar till sig Laurents kritik, och funderar på om hon behöver modifiera sin egen ståndpunkt."

³³ Traduit du suédois: "Jag har svårt att tyda varför han säger så."

³⁴ Traduit du suédois: "Jag förstår inte riktigt vad Laurent syftar på. Personerna befinner sig ju i Lyon. Kanske kommer Julie från Besançon? Ligger denna ort i Jura? Senare ska Julie börja jämföra erfarenheter med Jean, som kommer från Jura och har studerat i B."

constaté dans l'analyse conversationnelle, Laurent essaie d'adoucir le désaccord en adoptant un ton humoristique, comme réponse aux gestes de Julie montrant qu'elle se sent mal à l'aise et qu'elle ne souhaite pas continuer la discussion. Ces adoucisseurs de désaccord ont été captés par tous les natifs, et deux des cinq apprenants, qui ont répondu à la question 11 que Laurent « essaie d'adoucir le désaccord. »

Les participants ont compris que Laurent fait une blague, mais les avis se divergent concernant de qui ou quoi il se moque. Comme déjà relevé, l'on ne peut pas savoir exactement quelles connaissances que détient Laurent sur les origines des interlocuteurs : s'il se moque d'un interlocuteur présent, ou s'il se moque du Jura et de leur accent en général. Les réponses des apprenants montrent bien ce fait : les réponses obtenues sont qu'il se moque de Jean, de Besançon et de Julie. De plus, deux des apprenants ont également mentionné qu'ils ont du mal à comprendre ce qui se passe.

Trois états d'esprit de Laurent sont signalés par les deux groupes de participants : amusé, mal à l'aise et sarcastique/ironique. Le groupe d'apprenants a également indiqué qu'il est énervé. L'on voit ici un commentaire de F3 qui stipule que Laurent est « toujours un peu supérieur », faisant référence au commentaire de l'extrait 1. S4 a donné le commentaire suivant : « Il est toujours un peu méprisant envers Julie, mais il cherche un compromis. »³⁵

Extrait 3

Les natifs sont d'accord sur la question 13, des réponses qui sont en ligne avec notre analyse conversationnelle du désaccord. Les réponses des apprenants ne sont pas exactement en ligne avec ce qui a été trouvé dans l'analyse conversationnelle. Le tour de parole de Julie n'est pas vraiment un adoucisseur du désaccord, elle change tout simplement le sujet et laisse tomber la discussion sur la taille des deux villes. Ils ont compris l'intérêt montré par Jean envers Besançon, et que Julie décide de continuer la discussion sur ce sujet-là.

Questions	F1	F2	F3
13 : Julie	- Parce que Jean a montré un intérêt pour Besançon	- Parce que Jean a montré un intérêt pour Besançon Autre: Elle veut changer de sujet!	- Parce que Jean a montré un intérêt pour Besançon - Autre: Pour embrayer sur un autre sujet
15 : Laurent	- Il veut montrer que Julie et Jean ont des points communs	- Il veut montrer que Julie et Jean ont des points communs - Il veut adoucir le désaccord - Autre : On est passé à autre chose, le désaccord n'existe plus. Il force peut-être le langage corporel et le ton pour montrer sa volonté de changer de sujet.	- Il veut montrer que Julie et Jean ont des points communs

³⁵ Traduit du suédois: "Han är fortfarande lite nedlåtande mot Julie, men söker en kompromiss."

Tableau 17 b : Besançon : Réponses apprenants extrait 3					
Questions	S1	S2	S3	S4	S5
13 : Julie	- Parce que Jean a montré un intérêt pour Besançon	- Parce que Jean a montré un intérêt pour Besançon	- Parce que Jean a montré un intérêt pour Besançon - Pour adoucir le désaccord	- Pour adoucir le désaccord - Autre : Peut-être que Julie veut inviter Jean et Claire dans la conversation. Ces derniers n'ont probablement pas beaucoup de choses à dire sur la Suède. ³⁶	- Pour adoucir le désaccord
15 : Laurent	- Il veut montrer que Julie et Jean ont des points communs	- Il veut montrer que Julie et Jean ont des points communs - Il veut adoucir le désaccord	- Il veut se moquer de Julie - Il veut montrer que Julie et Jean ont des points communs - Il veut adoucir le désaccord	- Il veut montrer que Julie et Jean ont des points communs - Il veut adoucir le désaccord	- Il veut montrer que Julie et Jean ont des points communs

Quant à la question 15, tous les participants ont bien compris que les locuteurs laissent tomber le désaccord et continuent la conversation sur un autre sujet, plus précisément, que Laurent produit encore un adoucisseur du désaccord et qu'il accepte le changement de sujet proposé par Julie.

Les natifs ont exprimé peu d'états d'esprit de Julie. F2 écrit qu'elle est « peut-être un peu mal à l'aise à cause du désaccord non résolu », et F3 la trouve intéressée. Les apprenants expriment plusieurs états d'esprit : amusée, mal à l'aise, sarcastique/ironique, énervée et étonnée. Laurent est expliqué comme amusé et sarcastique/ironique par les natifs, et amusé, sarcastique/ironique, étonné et mal à l'aise par les apprenants. L'on voit donc les mêmes tendances que déjà évoquées plus haut : les apprenants appliquent à chaque locuteur plus d'états d'esprit de ce que font les natifs.

5.2.2.3 Conclusion de Besançon

En comparant avec les résultats de la vidéo *Magret*, la vidéo *Besançon* semble plus compliquée à comprendre et à interpréter pour les apprenants, et à un certain degré pour les natifs aussi. En général, les apprenants ont compris ce que disent les locuteurs, et ils ont compris et interprété le sujet du désaccord. Les difficultés se trouvent surtout dans les détails, par exemple ce que communique un certain énoncé ou geste.

Les réponses se divergent plus entre les deux groupes de participants, et à l'intérieur des deux groupes, que pour la vidéo *Magret*, ce qui indique que *Besançon* est plus difficile à comprendre et à interpréter. L'aspect le plus compliqué dans cette conversation semble être la blague de Laurent sur l'accent jurassien. Les apprenants ne comprennent pas exactement à quoi il fait référence, et pourquoi il fait cette blague. Ces difficultés ont également été relevées dans notre analyse conversationnelle (voir 3.1).

6. Discussion

Les questionnaires macro des vidéos *Magret* et *Besançon* montrent que les apprenants suédophones avancés de français ont une bonne compréhension et une bonne interprétation d'une conversation familière authentique entre locuteurs natifs. Ils comprennent pour la majorité du temps ce que disent les locuteurs, et ils comprennent le sujet des désaccords survenus dans les deux conversations. Au niveau macro, les apprenants ont interprété les deux conversations d'une manière très similaire à ce

³⁶ Traduit du suédois: "Kanske vill Julie också bjuda in Jean och Claire i samtalet. De båda sistnämnda har nog inte så mycket att säga om Sverige."

qui a été relevé dans les analyses conversationnelles, et ces interprétations sont également celles que le groupe de contrôle a faites. Au niveau macro, l'on voit donc surtout des similarités entre les apprenants, les natifs et les analyses conversationnelles.

Quant aux différences relevées, il y a surtout l'aspect de « l'égalité » des relations des locuteurs qui pose des questions. Les apprenants et les natifs n'ont pas interprété les relations des locuteurs de la même manière. Les apprenants les ont interprétées comme inégales, alors que les natifs les ont trouvées égales. En analyse conversationnelle, l'on parle du rapport de domination prédéterminé qui n'existe pas dans une relation entre amis (Kerbrat-Orecchioni 1992 : 142). La différence se fait souvent entre une relation amicale et une relation professionnelle, pour ce dernier le rapport de domination est prédéterminé et explicite. L'on parle en conversation amicale d'« égalité de principe » (Kerbrat-Orecchioni 1992 : 72), ce qui veut dire que les rapports de domination peuvent être dues au contexte (entre autres à l'âge, au sexe ou aux qualités personnelles des locuteurs comme le talent oratoire, le charisme et la force physique), mais que ces rapports de domination pour la plupart du temps peuvent être redistribués tout au long le déroulement de la conversation (*ibid* : 72-74). Les rapports de domination dépendent donc et du contexte et de ce que font les locuteurs dans la conversation en question.

Nous concluons qu'il peut exister des rapports de domination dans une conversation entre amis, mais qu'il existerait une égalité de principe qui ne s'applique pas à la conversation professionnelle. Les rapports de domination en conversation familière peuvent être liés à de nombreux aspects sociaux, qui n'ont pas été beaucoup pris en compte dans l'analyse conversationnelle de la présente étude. Il est clair que le terme large « relation égale » a été compris différemment par les participants de l'expérience.

Un point intéressant se trouve dans le fait que les apprenants ont indiqué les relations des locuteurs comme inégales en raison des rôles du genre, alors que les natifs ont plutôt vu un groupe d'amis égaux qui sont en train de discuter. La seule indication vers cette interprétation chez les natifs se montrent dans quelques commentaires au niveau micro, par exemple : « petite position de supériorité par rapport à Julie » (extrait 1, F3).

En fait, la question du "contexte pertinent" peut se discuter infiniment. Le contexte à prendre en considération est un travail d'interprétation que fait l'analyste en toute analyse conversationnelle. Comme évoqué dans la partie théorique (voir 2.1.1), le contexte préexiste à la conversation, et en même temps la conversation crée et peut changer ce contexte. La question se pose à quel degré l'analyste doit inclure et interpréter les aspects du contexte, surtout ceux qui ne sont pas explicitement mentionnés ou indiqués dans la conversation étudiée. Il est évident que des aspects sociaux qui ne sont pas explicitement indiqués dans la conversation peuvent influencer le déroulement de la conversation, entre autres le sexe, l'âge et la classe sociale des locuteurs. (Kerbrat-Orecchioni 2011 : 74-78)

Pour aborder des spéculations et des réponses satisfaisantes à cette différence d'interprétation, il faudrait des études plus en détail sur comment les relations des locuteurs sont interprétés dans de différents contextes.

Les questionnaires micro ont donné des résultats étendus sur comment les apprenants et les natifs ont compris et interprété les deux conversations. Sur un plan général, les apprenants ont montré qu'ils comprennent ce que disent les locuteurs, et les sujets des deux désaccords. Ils ont une bonne compréhension qui dans plusieurs cas ont donné des réponses similaires, voire les mêmes, que celles des natifs.

En comparaison avec les analyses conversationnelles des deux conversations, l'on peut constater que les natifs sont plus dans la ligne de ces analyses que les apprenants. Les apprenants comprennent souvent l'organisation séquentielle des deux conversations, mais les natifs sont plus exacts dans leurs réponses. Les apprenants ont montré une certaine confusion, surtout dans la vidéo

Besançon et à l'égard de l'attitude humoristique adoptée par Laurent. La vidéo *Magret* semble moins compliquée à comprendre et à interpréter. Ces résultats suivent ceux du projet FPIE, où les analystes discutent autour des contraintes situationnelles de la vidéo *Magret*. Le sujet discuté, le désaccord inclus, est lié à la spatio-temporalité de la conversation, ce qui la rendrait moins compliquée à comprendre comparée à la conversation dans *Besançon* (voir 2.2.4).

Ces résultats suivent également ceux trouvés dans des études sur l'écrit ; un message explicite et concret est plus facile à comprendre qu'un message implicite et abstrait (Freedle and Kostin 1992 et 1993, cité par Bloomfield *et al.* 2013 : 36). Cela est donc une des grandes différences entre les deux vidéos utilisées dans la présente étude ; il y a plus de choses sous-entendues et abstraites dans *Besançon*, et l'humour n'est pas évident à comprendre et à interpréter.

Une autre difficulté possible de la vidéo *Besançon* est les bruits d'environnement qui sont plus important que dans la vidéo *Magret*. Cet aspect est discuté dans le projet FPIE (voir 2.2.4). Ces bruits peuvent déranger la compréhension d'un message (Larsby, Hällgren, Lyxell & Arlinger 2005, cité par Bloomfield *et al.* 2013 : 56).

À l'intérieur du groupe des natifs, les réponses sont similaires, alors que dans le groupe d'apprenants, les réponses se divergent souvent. Cela suggère que les apprenants ne sont pas toujours très sûrs de ce qui se passe sur le niveau micro, même s'ils comprennent ce que disent les locuteurs.

Une première différence entre les apprenants et les natifs au niveau micro est que les apprenants trouvent les deux désaccords plus graves ou sérieux de ce que pensent les natifs. Cela veut dire que les ressources verbales, paraverbales et non verbales ne sont pas interprétées de la même manière entre ces deux groupes. Le commentaire de S3 montre comment elle interprète le désaccord dans *Magret* : « Il [Bruno] semble trouver pénible d'être confronté par Antoine quand il ne fait que lire quelque chose qui semble être écrit dans un livre/une recette. » (extrait 2, question 10).

De plus, les apprenants ont plus souvent, et dans de plus haut degrés, indiqué que les locuteurs sont énervés et mal à l'aise, de ce qu'ont fait les natifs. Un exemple de ces tendances que l'on a vu à plusieurs reprises est l'état d'esprit d'Antoine dans le premier extrait (*Magret*, question 5) : les apprenants l'ont expliqué comme énervé, et les natifs comme 'ouvert d'esprit' (F2), amusé et étonné.

Il semble que les natifs ont interprété les mots, expressions et gestes produits par les locuteurs comme faisant partie d'une discussion entre amis. Les apprenants, de leur côté, ont interprété les mêmes ressources interactionnelles comme des vrais désaccords entre les locuteurs.

Une autre différence entre les apprenants et les natifs est l'interprétation des signaux d'écoute, surtout visible dans *Magret*. Quand Antoine, et ensuite Bruno, essaie de convaincre l'autre de leur manière de cuisson, il n'y a qu'un locuteur qui parle, et l'autre produit des signaux d'écoute (extrait 2 et 3). Les apprenants ont interprété ces derniers comme des signaux d'alignement, alors que les natifs les ont interprété comme des signaux d'affiliation. Fant (1989) avait trouvé que les locuteurs natifs suédois produisent des signaux d'écoute plus prononcés que les locuteurs natifs espagnols (voir 2.1.3). Une conclusion possible serait que l'espagnol et le français se ressemblent dans cet égard : les signaux d'écoute ne sont pas autant exprimés qu'en suédois. Cela donnerait cette différence d'interprétation entre les natifs et les apprenants dans la présente étude : les apprenants suédophones dans la présente étude auraient besoin des signaux d'écoute plus exprimés pour les interpréter comme des signaux d'affiliation.

D'après ces résultats, il semble qu'il faut revenir sur la discussion des différences de style interactionnel possiblement existantes entre le suédois et le français. Nous savons que les normes communicatives ou les styles interactionnels peuvent se diverger entre les langues, ce qui peut entraîner des malentendus entre les locuteurs n'ayant pas ces mêmes normes communicatives (Kerbrat-Orecchioni 2011 : 285). Un exemple est la pause entre les tours de paroles qui peut être plus

ou moins longue selon ces différentes normes : faut-il attendre quelques secondes, voire minutes, avant de répondre, ou le chevauchement est-il préféré ? (*ibid* : 287).

Comme déjà évoqué (voir 2.1.3), ces discussions sur des langues, « sociétés » ou « cultures » différentes, posent problème sur la catégorisation de ces trois termes ; qu'est-ce qu'une langue, culture ou société ? Sont-elles liées entre elles, et comment ? La présente étude n'a pas l'ambition d'entrer profondément dans cette discussion, mais force est de constater qu'il semble exister des différences dans ces tendances générales des styles interactionnels du suédois et du français selon ce qui a été trouvé dans nos résultats. Cela surtout en ce qui concerne l'interprétation du degré du désaccord et la hiérarchie et la domination des relations interpersonnelles des locuteurs. Ces deux aspects seraient-ils liés entre eux ?

Les différences d'interprétation entre les apprenants et les locuteurs natifs quant au degré du désaccord et aux relations interpersonnelles des locuteurs dans les conversations, nous pointent vers la conclusion que le français serait une langue plus conflictuelle que la langue suédoise. Des résultats similaires ont été trouvés dans des recherches antérieures, par exemple entre le suédois et l'espagnol (Fant 1989) (voir 2.1.3).

Ces différences trouvées dans différentes langues peuvent être la source d'interprétations différentes d'une conversation. Ces normes potentiellement différentes entre le français et le suédois est une explication possible des différences d'interprétation chez les participants de l'expérience. Pour avoir une image complète, il nous faudrait des études comparatives sur comment sont gérés le désaccord en conversation familière en français et en suédois.

Les études antérieures sur les compétences pragmatiques en L2 ont montré qu'il y a un transfert de la L1 chez les apprenants. Ces études touchent à la production en L2 (par exemple Warga 2005 et Pellet 2006), mais il est possible que ce transfert existe également en compréhension et en interprétation. Il faudrait également une discussion sur comment différents facteurs pourraient influencer l'interprétation d'une conversation, entre autres l'âge, le sexe, le niveau d'études et les origines des participants de l'expérience. Force est également de constater qu'il semble probable que les différences de compétences linguistiques et pragmatiques des apprenants et des locuteurs natifs dans la présente étude, influencent comment ils comprennent et interprètent les conversations.

7. Conclusion

Revenons aux questions de recherche :

- (1) A un niveau global (macro) de l'interaction, comment les apprenants suédophones avancés de français, comprennent-ils et interprètent-ils une conversation familière authentique en français entre locuteurs natifs ?
- (2) a) A un niveau local (micro), comment les apprenants suédophones avancés de français comprennent-ils et interprètent-ils les ressources interactionnelles (verbales, non verbales, paraverbales) produites par les locuteurs ?
b) Les apprenants peuvent-ils expliquer pourquoi ces ressources sont produites à des moments différents dans la conversation ?
- (3) Quelles sont les similarités et différences entre les apprenants suédophones avancés du français et les natifs français quant aux questions (1) et (2) ?

Nous pouvons constater que les apprenants ont généralement une bonne compréhension et une bonne interprétation de la conversation authentique en français, quant aux deux compétences linguistiques et pragmatiques.

Commençons par le niveau macro. Les similarités entre les apprenants et les natifs sont très grandes. Les réponses données sont souvent similaires, voire les mêmes. Les réponses données par les deux groupes de participants sont souvent en ligne avec ce qui a été relevé dans nos analyses conversationnelles. Les différences survenues entre les apprenants et les natifs au niveau macro sont surtout liées aux deux aspects ; le degré de désaccord dans les deux conversations, et l'égalité des relations interpersonnelles des locuteurs. Ces deux aspects sont au centre de la conversation et montrent qu'il y a des différences importantes de la compréhension et de l'interprétation entre les apprenants et les natifs.

Quant au niveau micro, nous avons vu plus de différences de compréhension et d'interprétation entre les apprenants et les natifs, et également à l'intérieur des deux groupes de participants. Il y a plus de divergences des réponses dans le groupe d'apprenants que dans le groupe de natifs. Les états d'esprit relevés montrent également que les apprenants trouvent les deux désaccords plus graves que les natifs. Les apprenants ont indiqué que les locuteurs sont plus souvent et d'un plus haut degré énervés et mal à l'aise.

Pour conclure, les apprenants ont montré une bonne compréhension et une bonne interprétation au niveau macro, malgré les différences existantes entre les deux groupes de participants. Au niveau micro, l'on trouve plus de différences de compréhension et d'interprétation entre les apprenants et les natifs. Deux explications possibles sont les différences de compétences linguistiques et pragmatiques entre les apprenants et les natifs, et les différences du style interactionnel entre le suédois et le français.

8. Références

- Bardovi-Harlig, K. (2013) « Developing L2 Pragmatics », *Language Learning* 63:Suppl.1, March 2013, pp. 68-86.
- Bloomfield, A., Wayland, S C., Rhoades, E., Blodgett, A., Linck, J., Ross, S. (2010) "What makes listening difficult? Factors affecting second language comprehension." University of Maryland.
- Brown P., Levinson, S. (1987) *Politeness. Some universals in language use*. Cambridge.
- Cameron, Deborah. (2001) *Working with spoken discourse*. London : SAGE.
- Fant, L. (1989) "Cultural mismatch in conversation: Spanish and Scandinavian communicative behaviour in negotiation settings." *HERMES-Journal of Language and Communication in Business*, pp. 247-265.
- Fasel Lauzon, F., Pekarek Doehler, S., Pochon-Berger, E. (2009) « Identification et observabilité de la compétence d'interaction : le désaccord comme microcosme actionnel ». *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, no 89 : 121-142
- Fitch, K. L., Sanders, R. E. (eds.). (2005) *Handbook of Language and Social Interaction*. London : Lawrence Erlbaum Associates.
- Graham, S., Santos, D., Vanderplank, R. (2007) « Listening comprehension and strategy use : A longitudinal exploration ». *System* 36, 52-68.
- Heath, C., Luff, Paul. (2013) « Embodied Action and Organizational Activity ». In Sidnell, Jack., Stivers, Tanya. *The Handbook of Conversation Analysis*. Blackwell Publishing, pp. 283-307.
- Litosseliti, L. (ed.). (2010) *Research Methods in Linguistics*, Great Britain : Continuum.
- LoCastro, V. (2011) « Second language pragmatics ». In. Hinkel, E (ed.). *Handbook of Research in Second Language Teaching and Learning*, Vol. 2, Routledge : New York.

- Gullberg, M., De Bot, K., Volterra, V. (2010) « Gestures and some key issues in the study of language development », in Gullberg, M. et De bot, K. (eds.). *Gestures in Language Development*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Gullberg, M. (2006) « Some reasons for studying gesture and second language acquisition », *IRAL: International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*. Vol. 44 Issue 2, pp. 103-124.
- Gülich, E., Mondada, L. (2001) « Analyse conversationnelle ». In Holtus, G., Metzeltin, M., Schmitt, C. (eds.). *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*. Tübingen : Max Niemeyer Verlag.
- Conseil de l'Europe. (2001) *Cadre Européen Commun de Référence pour les langues*. Paris : Didier. Version électronique : http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre1_fr.asp, consulté le 30 mai 2016.
- Heritage, John., Stivers, Tanya. (2013) « Conversation Analysis and Sociology ». In Sidnell, Jack., Stivers, Tanya. *The Handbook of Conversation Analysis*. Blackwell Publishing, pp. 659-673.
- Kellerman, S. (1992) « 'I see what you mean' : The role of kinesic behaviour in listening and implications for foreign and second language learning ». *Applied linguistics*, Sep : 13 (3), pp. 239-258.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (2012) « Analyser du discours – le cas des débats politiques télévisés ». 3^e Congrès Mondial de Linguistique Française 2012. http://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/pdf/2012/01/shsconf_cmlf12_000338.pdf, consulté le 07/12-2014.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (2011) *Le discours en interaction*. Paris : Armand Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1994) *Les interaction verbales III*. Paris : Armand Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1992) *Les interaction verbales II*. Paris : Armand Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1990) *Les interaction verbales I*. Paris : Armand Colin.
- Mondada, L. (2001) « Pour une linguistique interactionnelle ». *Marges Linguistiques*, numéro 1, Mai 2001, pp. 142-162.
- Mullan, K. (2015) « Taking French interactional style into the classroom », *System* 48, pp. 35-47.
- Nordenstam, K. (1990) « Hur talar kvinnor och män till vardags? », *Tidskrift för genusvetenskap*, no 1, pp. 32-42.
- Pellet, S. H. (2006) « The development of competence in French interlanguage pragmatics : the case of discourse marker *donc* ». Dissertation, University of Texas.
- Persson 2014, R. (2014) *Ressources linguistiques pour la gestion de l'intersubjectivité dans la parole en interaction : Analyses conversationnelles et phonétiques*. Lund : Études Romanes de Lund, 90.
- Ruusuvuori, J. (2013) « Emotion, Affect and Conversation ». In Sidnell, Jack., Stivers, Tanya. *The Handbook of Conversation Analysis*. Blackwell Publishing, pp. 330-349.
- Sidnell, Jack., Stivers, Tanya. (2013) *The Handbook of Conversation Analysis*. Blackwell Publishing.
- Stokoe, E. H., Smithson, J. (2001) « Making gender relevant : conversation analysis and gender categories in interaction », *Discourse & Society*, Vol 12(2): 217-244.
- Stridfeldt, M. (2005). *La perception du français oral par des apprenants suédois*. Umeå : Institutionen för moderna språk, Print & Media.

- Thomas, Anita., Grandfeldt, Jonas., Jouin-Chardon, Emilie., Etienne, Carole. (2016) « Conversations authentiques et CECR : compréhension global d'interactions naturelles par des apprenants de FLE », *Cahiers de l'AFLS*, 20(2). pp.1-44.
- Traverso, V. (2007) *L'analyse des conversations*. Paris : Nathan.
- Traverso, V. (1996) *La conversation familière : Analyse pragmatique des interactions*. Lyon : Presses universitaire de Lyon.
- Tremblay, A. et Garrison, M. D. (2010) « Cloze test : a tool for proficiency assessment in research on L2 French ». In: Prior, Matthew T. *et al.* (ed.). *Selected Proceedings of the 2008 Second Language Research Forum*. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project, pp. 73-88.
- Warga, M. (2005) « 'Est-ce que tu pourrais m'aider' vs. 'Je voudrais te demander si tu pourrais m'aider' : Les requêtes en français natif et en interlangue ». *Vox Romanica* 64, pp. 141-159.
- Westin, E. (2003) *Le récit conversationnel en situation exolingue de français. Formes, types, fonctions*. Lund : Études Romanes de Lund, 68.
- Zamouri, S. (1995) « La formation de coalitions dans les conversations triadiques ». In *Le Trilogue*. Lyon : Presses Universitaires de Lyon.

9. Annexe

9.1 Étude 1

9.1.1 Le questionnaire d'information sur les participants et document de consentement

9.1.1.1 Version suédoise

Information om deltagare i Masterstudie vårterminen 2015/2016

Namn:

Födelseår: Kön:.....

Modersmål (ett eller flera):

Andra språk:

Sysselsättning (typ av arbete/studier):

Antal år av franskstudier:

Nuvarande franskanivå (kurs, diplom eller liknande):

.....

Vistelse/r i fransktalande land/länder: ja nej

Om ja; var, hur länge och i vilket syfte:

.....

.....

Daglig kontakt med det franska språket:

(Vänligen beskriv hur ofta, med vilka och hur, tex. konversation, radio, filmer, böcker, studier, resor m.m.)

.....

.....

.....

Tillåtelse att använda mitt material för forskningsbruk

Jag ger min tillåtelse att använda mitt material (text och tal) för forskningsbruk och publikationer. Jag är införstådd med att:

- (a) Jag är anonym i studien och inte kommer benämnas med namn
- (b) Min tillåtelse är inte definitiv: jag kan när som återkalla den och begära att materialet raderas
- (c) Det insamlade materialet inte kommer att betygsättas eller på något annat sätt kopplas till mina

eventuella studier i franska

Datum

Underskrift deltagare

.....

Tack för ditt deltagande!

Simone Morehed

9.1.1.2 Version française

Information sur participant

Étude de Master printemps 2015/2016

Nom :

Année de naissance : Sexe :

Langue(s) maternelle(s) :

D'autres langues :

Région d'origine en France :

Type de travail/études :

Permission d'utilisation du matériel à des fins de recherches scientifiques

Je donne mon accord pour que le matériel (texte et audio) soit utilisé à des fins de recherches scientifiques et dans des publications.

J'ai compris que :

(a) Je suis anonyme dans l'étude : mon nom n'y figurera pas

(b) Mon accord n'est pas définitif : j'ai le droit de demander la suppression du matériel à tout moment

Date

Signature participant

.....

Merci de ta participation !

Simone Morehed

9.1.2 Questionnaire macro

9.1.2.1 Protocole expérimental

Réalisé avec Google Forms. Chaque boîte représente une étape du protocole expérimental.

Masterstudie i förståelse av interaktion på franska

Vår 2015

Simone Morehed

Instruktioner:

Studien handlar om förståelse av interaktion på franska. Vi kommer att titta på två videor där några vänner interagerar med varandra. Det videorna har gemensamt är att det uppstår en meningsskiljaktighet (*un désaccord*) i varje, kopplat till olika ämnen.

Experimentet är uppdelat i två delar. Vi ska börja med att kolla på den första videon två gånger från början till slut, och jag kommer därefter ställa några frågor om vad vi har sett.

I del två kollar vi på videon igen, men med ett annat upplägg som vi går igenom då.

Consignes :

L'étude traite la compréhension de l'interaction en français. On va regarder deux vidéos qui montrent des amis qui interagissent. Ce que les vidéos ont en commun c'est qu'il y a un désaccord qui surgit, lié aux sujets différents.

L'expérience comprend deux étapes. On va commencer par regarder la première vidéo deux fois, du début à la fin, et après je vais poser des questions sur ce qu'on a vu.

Dans la deuxième étape, on va regarder la vidéo encore une fois, mais sous une approche un peu différente que j'expliquerai alors.

Introduktion video 1:

Videon visar en konversation mellan tre vänner: Julie, Bruno och Antoine. De befinner sig i köket hos Julie och Bruno för att förbereda en middag för vänner som ska anlända senare under kvällen.

Antoine, som jobbar i en restaurang, har kommit tidigare för att hjälpa Julie och Bruno att laga maten.

Introduction vidéo 1 :

La vidéo montre une conversation entre trois amis: Julie, Bruno et Antoine. Ils se trouvent dans la cuisine chez Julie et Bruno pour préparer le dîner pour des amis qui vont venir plus tard dans la soirée. Antoine, qui travaille dans un restaurant, est venu plus tôt pour aider Julie et Bruno à cuisiner.



Frågor om video 1:

1. Kan du sammanfatta vad som händer i videon?
2. Kan du förklara meningsskiljaktigheten (*le désaccord*) som uppstår?
3. Hur förstod du att det handlade om en meningsskiljaktighet (*désaccord*)?
Ge exempel på ord och/eller kroppsspråk.

Questions sur vidéo 1 :

10. *Peux-tu résumer ce qui se passe dans la vidéo ?*
11. *Peux-tu expliquer le désaccord qui surgit ?*
12. *Comment as-tu compris qu'il s'agissait d'un désaccord ?
Donner comme exemples les mots ou la communication non-verbale qu'ils utilisent.*

Frågeformulär video 1

Questionnaire vidéo 1

Steg 2:

Vi kommer nu se samma video igen, men den är uppdelad i 4 mindre klipp, som är cirka mellan 10 och 40 sekunder långa. Efter varje klipp kommer jag att pausa videon, och sedan ställa några frågor mer i detalj om vad som händer i klippet.

Efter varje klipp kommer du få en förenklad transkription av vad de säger, men det är viktigt att du även tittar och lyssnar noga.

Étape 2 :

Maintenant on va regarder la même vidéo encore une fois, mais elle a été coupée en 4 extraits plus courts, entre environ 10 et 40 secondes. Après chaque extrait, je vais arrêter la vidéo, et ensuite poser des questions sur ce qui s'est passé dans l'extrait.

Après chaque extrait, tu auras une transcription simplifiée de ce qu'ils ont dit, mais il est important que tu regardes et écoutes attentivement.

Frågor om klipp till video 1:

Klipp 1:

- Varför uppstår meningskiljaktigheten?
- Hur markerar Antoine och Bruno att de inte håller med varandra?
Ge exempel på ord eller kroppsspråk.

Extrait 1 :

- *Le désaccord pourquoi surgit-il ?*
- *Comment Antoine et Bruno marquent-ils qu'ils ne sont pas d'accord ?
Donner comme exemples les mots ou la communication non-verbale qu'ils utilisent.*

Klipp 2:

- Vad pratar Antoine om?
- Vad försöker han uppnå genom detta?
- Hur reagerar Bruno ?
- Vad förmedlar han med genom detta?
- Hur positionerar sig Julie i diskussionen?

Extrait 2 :

- *De quoi parle Antoine ?*
- *Que veut-il atteindre avec cela ?*
- *Comment réagit Bruno ?*
- *Que communique-t-il avec cela ?*
- *Comment Julie se positionne-t-elle dans la discussion ?*

Klipp 3:

- Vad pratar Bruno om?
- Vad försöker han uppnå genom detta?
- Hur reagerar Antoine?
- Vad förmedlar han genom detta?

Extrait 3 :

- *De quoi parle Bruno ?*
- *Que veut-il atteindre avec cela ?*
- *Comment réagit Antoine ?*
- *Que communique-t-il avec cela ?*

Klipp 4:

- Hur blir meningsskiljaktigheten löst?
- Hur agerar Antoine och Bruno för att komma överens?
- Bruno säger: « mais euh je pense c'est la même chose ». Vad försöker han uppnå genom detta?
- Antoine säger : « je sais pas, ouais mais il faut- ouais ça doit revenir peut-être au même en fait. Ben écoute, c'est toi qui dirige cette opération. » Vad försöker han uppnå genom detta?

Extrait 4 :

- *Comment est résolu le désaccord ?*
- *Comment agissent Antoine et Bruno pour se mettre d'accord ?*
- *Bruno dit : « mais euh je pense c'est la même chose ». Que veut-il atteindre avec cela ?*
- *Antoine dit : « je sais pas, ouais mais il faut- ouais ça doit revenir peut-être au même en fait. Ben écoute, c'est toi qui dirige cette opération ». Que veut-il atteindre avec cela ?*

Video 2:

Nu ska vi göra samma sak, men med en annan video.
Vi börjar med att kolla på hela videon två gånger, och sedan ställer jag några frågor om innehållet.
Efter det kollar vi på videon igen, och frågorna handlar mer om olika detaljer.

Vidéo 2 :

*Maintenant on va faire la même chose, mais avec une autre vidéo.
On commence par regarder toute la vidéo deux fois, et après je vais poser des questions sur le contenu.
Après on va regarder la vidéo encore une fois, mais cette dernière fois on va focaliser sur différents détails.*

Introduktion video 2:

Videon visar en konversation mellan fyra vänner: Claire, Laurent, Julie och Jean. Laurent och Julie är ett par och de berättar för Claire och Jean om sin resa till Sverige. De befinner sig i Laurent och Julies lägenhet i Lyon. Det är kväll och de tar en fördrink innan de ska ut och äta på restaurang.

Introduction vidéo 2 :

La vidéo montre une conversation entre quatre amis : Claire, Laurent, Julie et Jean. Laurent et Julie, qui sont en couple, racontent à Claire et Jean leur voyage en Suède. Ils se trouvent dans l'appartement de Laurent et Julie à Lyon. Il est soir et ils prennent l'apéritif avant de sortir manger au restaurant.



Frågor om video 2:

4. Kan du sammanfatta vad som händer i videon?
5. Kan du förklara meningsskiljaktigheten (*le désaccord*) som uppstår?
6. Hur förstod du att det handlade om en meningsskiljaktighet (*désaccord*)?
Ge exempel på ord och/eller kroppsspråk

Questions sur vidéo 2 :

13. *Peux-tu résumer ce qui se passe dans la vidéo ?*
14. *Peux-tu expliquer le désaccord qui surgit ?*
15. *Comment as-tu compris qu'il s'agissait d'un désaccord ?
Donner comme exemples les mots ou la communication non-verbale qu'ils utilisent.*

Frågeformulär video 2

Questionnaire vidéo 2

Steg 2:

Vi kommer nu se samma video igen, men den är uppdelad i 4 mindre klipp, som är ungefär mellan 5 och 20 sekunder långa. Efter varje klipp kommer jag att pausa videon, och sedan ställa några frågor mer i detalj om vad som händer i klippet.

Efter varje klipp kommer du få en transkription av vad de säger, men det är viktigt att du även tittar och lyssnar noga.

Étape 2 :

Maintenant on va regarder la même vidéo encore une fois, mais elle a été coupée en 4 extraits plus courts, entre environ 5 et 20 secondes. Après chaque extrait, je vais arrêter la vidéo, et ensuite poser des questions sur ce qui s'est passé dans l'extrait.

Après chaque extrait, tu auras une transcription de ce qu'ils ont dit, mais il est important que tu regardes et écoutes attentivement.

Frågor om klipp video 2:

Klipp 1:

- Hur uppfattar du samtalet mellan Laurent och Julie i klippet?
- Laurent avbryter Julie två gånger i början av klippet, vad indikerar det?
- Varför uppstår meningsskiljaktigheten?
- Hur reagerar Laurent på Julies jämförelse mellan Linköping och Besançon?
- Vad menar han med « tu es méchante avec Besançon » och det efterföljande skrattet?
- Hur reagerar Julie på Laurents yttrande?
- Julie säger: « non mais Besançon c'est pas mal hein ».
Hur har hon tolkat Laurents senaste yttrande?

Questions sur extraits vidéo 2 :

Extrait 1 :

- *Comment perçois-tu les échanges entre Laurent et Julie dans l'extrait ?*
- *Laurent interrompt Julie deux fois au début de l'extrait, qu'est-ce que cela indique ?*
- *Le désaccord pourquoi surgit-il?*
- *Comment réagit Laurent à la comparaison de Julie entre Linköping et Besançon ?*
- *Que veut-il dire par « tu es méchante avec Besançon » et le rit qui suit ?*
- *Comment réagit Julie à l'énoncé de Laurent ?*
- *Julie dit : « non mais Besançon c'est pas mal hein ».
Comment a-t-elle interprété l'énoncé précédent de Laurent ?*

Klipp 2:

- Varför går Jean med som talare i konversationen?
- Hur reagerar Julie på detta och varför?
- Vad säger Laurent i slutet av klippet?
- Varför agerar han så?
- Julie reagerar på detta genom att skratta, vad betyder det?
- Precis i slutet av klippet säger Laurent ”non?”. Varför?

Extrait 2 :

- *Pourquoi Jean entre-t-il comme locuteur dans la conversation ?*
- *Comment réagit Julie à cela, et pourquoi ?*
- *Que dit Laurent à la fin de l'extrait ?*
- *Pourquoi il agit ainsi ?*
- *Julie réagit à cela avec un rire : que veut cela dire ?*
- *Jusqu'à la fin de l'extrait, Laurent dit « non ? ». Pourquoi ?*

Klipp 3:

- Varför ställer Julie frågan till Jean om han också kommer från Franche-Comté?
- Här får vi veta varför Jean visade ett stort intresse för Besançon i början av konversationen. Kan du förklara detta?
- Hur avslutas meningsskiljaktigheten?
- Vad vill Laurent uppnå med sitt sista yttrande: « mais elle aussi/ elle a fait une année de fac à Besançon\ » ?

Extrait 3 :

- *Pourquoi Julie demande-t-elle à Jean si lui aussi vient de la Franche-Comté ?*
- *Ici on comprend pourquoi Jean a montré un grand intérêt pour Besançon au début de la conversation.
Peux-tu expliquer cela ?*
- *Comment se finit le désaccord ?*
- *Que veut Laurent atteindre avec son dernier énoncé : « mais elle aussi/ elle a fait une année de fac à Besançon\ » ?*

Test i språkfärdighet:

Nu är vi färdiga med experimentet.

Det sista du ska göra är två test för att kunna få din ungefärliga nivå i franska.

Du ska göra testen individuellt och det finns ingen tidsgräns.

Det första testet är hörförståelse. Du kommer lyssna på korta ljudinspelningar, och sedan svara på frågor.

Det andra testet handlar om grammatik och textförståelse. Du kommer få en text där vissa ord fattas som du ska fylla i.

9.1.2.2 Transcriptions simplifiées

Fournies à l'apprenant après le visionnement de chaque extrait.

Vidéo Magret

Extrait 1

BRU ouais mais on pourra faire ça si tu veux ouais

ANT enfin moi je sais pas je propose ça mais c'est parce que comme c'est un peu long à cuire les magrets
BRU mais c'est pas- c'est pas très long hein
euh qu'est-ce qu'ils me disent, euh ils disent pas grand-chose
JUL si c'est très long
ANT le magret c'est long c'est un quart d'heure
BRU ils disent deux minutes de chaque côté
ANT hein ?
BRU mmm mmm deux minutes de chaque côté
ANT non
BRU si si retirer de la poêle dégraisser
ANT ah mais ils enlèvent le gras ?
BRU non non mais non non
ANT ben c'est pas deux minutes, c'est pas possible, ils sont fous
JUL ouais mais parce que pour toi pour ta cuisson c'est plus au four peut-être
BRU moi je l'ai déjà fait huit minutes au four
après tu as la- en fait tu le finis au four après
JUL mais euh je pense qu'il vaut mieux le cuire à la poêle et on le fera réchauffer au four

Extrait 2

ANT ben je sais que moi ce qu'on faisait euh dans mon resto
quand on en avait beaucoup au menu toute façon tu sais tu mets côté gras
que tu découpes comme ça et donc toute façon faut que ça fonde quoi
tu laisses cuire euh c'est là que ça cuit le plus longtemps eh
nous on faisait bien ouais bien cinq dix minutes de ce côté-là quoi
BRU ouais ouais
ANT et en fait de l'autre côté on fait juste par exemple: ben quelqu'un qui veut son
magret rosé là effectivement tu laisses une minute même pas de l'autre côté et
deux minutes et le magret est rosé quoi et après ben tu le laisses durer si tu veux
d'accord
BRU donc là si on cuit que côté gras
ANT faut surtout faire fondre le gras ouais
JUL et voilà si on le cuit que côté gras ça fait fondre le gras et ensuite on a plus qu'à
le mettre au four et quand on est en train d'manger l'entrée on allume le four
et comme ça au moment où on a fini l'entrée on peut sortir nos magrets puis hop
BRU d'accord eh [inaudible]
ANT parce que sinon ce qui- ouais

Extrait 3

BRU parce ce que eux le truc enfin c'est ce que j'ai fait la dernière fois c'est deux minutes
aller retour
ANT ouais
BRU ehm tu prépares ta petite sauce enfin tu mets le machin de côté euh tu prépares ta
petite sauce tu mets ta sauce dans le four et
ANT ouais
BRU tu fais cuire huit minutes dans la sauce en fait

ANT d'accord

Extrait 4

BRU mais euh je pense c'est la même chose

ANT je sais pas ouais mais il faut- ouais ça doit revenir peut-être au même en fait
ben écoute c'est c'est toi qui euh c'est c'est toi qui dirige cette opération
donc euh c'est toi qui fait ça

BRU vous avez entendu ça ?
c'est qui le chef ?

ANT c'est qui le patron ?

BRU qui c'est qui a le micro ? c'est moi !

Vidéo Besançon

Extrait 1

JUL mais justement

LAU c'est vrai que c'est un petit pays

JUL non mais c'est sûr en fait quand tu arrives là-bas enfin très rapidement t'es un peu

recalé en fait ce qui-

LAU à une autre dimension
la quatrième plus grande ville de Suède, Linköping c'est ça ?

JUL ouais

LAU ça doit avoir la taille de-

JUL Besançon, je dirais

LAU ouais, non. tu es méchante avec Besançon

Extrait 2

JUL non mais Besançon c'est pas mal hein mais-

JEA ouais c'est bien Besançon

JUL c'est mignon ouais

JEA ah oui

JUL mais la quatrième ville c'est quand-même différent en France tu vois

LAU non mais Linköping Li- Linköping c'est plus petit que Besançon je dirais

Extrait 3

LAU je veux dire Besançon
non ?

Extrait 4

JUL mais toi aussi tu- tu viens de la Franche-Comté non ?

JEA ouais je viens du Jura ouais

JUL du Jura ?

JEA du Jura puis j'ai fait- j'ai fait quelques années de fac à Besançon
c'est pour ça que j'aime bien j'ai aimé

LAU mais elle aussi elle a fait une année de fac à Besançon
JUL exactement

9.1.3 Test Cloze

Le taux de CO2 dans l'atmosphère augmente plus vite que prévu

La croissance économique mondiale (1) _____ provoqué un accroissement de (2) _____ teneur en dioxyde de (3) _____ (CO2) dans l'atmosphère beaucoup (4) _____ rapidement que prévu, selon une étude (5) _____ lundi dans les comptes rendus de l'Académie (6) _____ des sciences des États-Unis.

Cette étude (7) _____ que la concentration des émissions (8) _____ gaz carbonique dans l'atmosphère a (9) _____ de 35 % en 2006, entre le début (10) _____ années 1990 et les (11) _____ 2000-2006, passant de 7 à 10 milliards de tonnes (12) _____ an, alors que le protocole de Kyoto prévoyait (13) _____ en 2012, ces émissions responsables (14) _____ réchauffement climatique devaient (15) _____ baissé de 5 % par (16) _____ à 1990. « Les améliorations dans l'intensité carbonique de l'économie (17) _____ stagnent depuis 2000, après trente (18) _____ de progrès, ce qui a provoqué cette (19) _____ inattendue de la concentration de CO2 (20) _____ l'atmosphère », indique dans (21) _____ communiqué le British Antarctic Survey, (22) _____ a participé à cette étude.

(23) _____ les chercheurs, les carburants polluants (24) _____ responsables de 17 % de cette augmentation, (25) _____ que les 18 % restant sont (26) _____ à un déclin de la capacité des « puits » naturels comme (27) _____ forêts ou les océans (28) _____ absorber le gaz carbonique. « (29) _____ y a cinquante ans, pour chaque tonne de CO2 émise, 600 kg (30) _____ absorbés par les puits naturels. (31) _____ 2006, seulement 550 kg par tonne ont été (32) _____, et cette quantité continue à baisser », explique (33) _____ auteur principal de l'étude, Pep Canadell, du Global Carbon Project. « La baisse de l'efficacité (34) _____ puits mondiaux laisse (35) _____ que la stabilisation de cette (36) _____ sera encore plus (37) _____ à obtenir que ce que l'on pensait jusqu'à (38) _____ », indique pour sa (39) _____ le British Antarctic Survey.

Ces (40) _____ obligent à une révision à la hausse (41) _____ prévisions du Groupe intergouvernemental d'experts (42) _____ l'évolution du climat qui, dans son (43) _____ de février, tablait sur l'augmentation de la température (44) _____ de la terre de 1,8 °C à 4 °C (45) _____ l'horizon 2100.

9.2 Étude 2

9.2.1 Protocole expérimental

Ci-dessous sont présentés les questionnaires numériques de l'Étude 2, créés avec Google Forms.

Page d'accueil :

L'étude traite la compréhension de l'interaction en français. Tu vas regarder deux vidéos qui montrent des amis qui interagissent. Ce que les vidéos ont en commun c'est qu'il y a un désaccord qui surgit, lié aux sujets différents.

L'expérience comprend deux étapes :

1. Tu vas commencer par regarder la première vidéo deux fois, du début à la fin, et après tu répondras à des questions sur le contenu en général.
2. Dans la deuxième étape, tu vas regarder la vidéo encore une fois, et ensuite répondre à des questions plus détaillées.

Tu auras plus de consignes qui t'expliqueront chaque étape plus en détail.

Lire attentivement les consignes suivantes :

- Il est interdit de revenir aux pages précédentes (c'est-à-dire de cliquer sur Back)
- Le but de l'étude est de voir comment tu as perçu et interprété les vidéos. Il n'y a pas de « réponse correcte » qui est cherchée.

Introduction vidéo 1

La vidéo montre une conversation entre trois amis: Julie, Bruno et Antoine. Ils se trouvent dans la cuisine chez Julie et Bruno pour préparer le dîner pour des amis qui vont venir plus tard dans la soirée. Antoine, qui travaille dans un restaurant, est venu plus tôt pour aider Julie et Bruno à cuisiner.



Vidéo 1

Cliquer sur le lien ci-dessous pour ouvrir la vidéo dans un nouvel onglet. Tu peux cliquer sur l'icône tout en bas à droite sur la vidéo pour la regarder en plein écran.

Regarder la vidéo du début à la fin deux fois et fermer l'onglet.

<https://youtu.be/8T1KfBLOHfU>

Cliquer ensuite sur Next pour aller à la page suivante où tu répondras à des questions sur la façon dont tu a perçu et interprété l'interaction.

BACK

NEXT

Questions globales sur vidéo 1

Les questions ci-dessous portent sur la façon dont tu as perçu et interprété la vidéo que tu viens de regarder.

Les questions portent sur l'ensemble de la conversation.

Pour chaque question tu auras la possibilité de faire des commentaires pour développer ta réponse. Il n'y a pas de « réponse correcte » qui est cherchée.

1. Sur une échelle de 1 à 5, quel est le degré de désaccord dans cette conversation ?

Choisir sur l'échelle.

	1	2	3	4	5	
aucun désaccord	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	très grand désaccord

Commentaires (facultatifs) : _____

2. Il y a combien de participants dans la conversation ?

Commentaires (facultatifs) : _____

3. Dans quelle mesure les participants sont-ils des locuteurs natifs ?

Commentaires (facultatifs) : _____

	1	2	3	4	5	
natifs	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	non-natifs

Commentaires (facultatifs) : _____

4. L'endroit où a lieu la conversation est :

	1	2	3	4	5	
public	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	privé

Commentaires (facultatifs) : _____

5. La conversation a eu lieu :

- après l'an 2000
- dans les années 90
- dans les années 80

Commentaires (facultatifs) : _____

6. La langue parlée est :

1 2 3 4 5

familière formelle

Commentaires (facultatifs) : _____

7. La relation entre les participants est :

1 2 3 4 5

familière professionnelle

Commentaires (facultatifs) : _____

8. La relation entre les participants est :

1 2 3 4 5

égale hiérarchique

Commentaires (facultatifs) : _____

BACK

NEXT

Étape 2: consignes

Maintenant tu vas regarder la même vidéo encore une fois, mais elle a été coupée en 4 extraits plus courts, entre environ 10 et 40 secondes.

Après chaque extrait, tu vas répondre à des questions sur la façon dont tu a perçu et interprété ce qui se passe dans l'extrait.

Les questions portent sur la conversation plus en détail que les premières questions auxquelles tu as répondu.

Tu auras souvent la possibilité de choisir plusieurs alternatives pour une seule question, et tu pourras aussi ajouter tes propres alternatives et faire des commentaires pour développer ton point de vue. Il n'y a pas de « réponse correcte » qui est cherchée.

BACK

NEXT

Extrait 1 (sur 4)

Cliquer sur le lien ci-dessous pour ouvrir l'extrait dans un nouvel onglet. Tu peux cliquer sur l'icône tout en bas à droite sur l'extrait pour regarder l'extrait en plein écran.

Regarder l'extrait une fois et fermer l'onglet.

<https://youtu.be/a4AiHZfl5s4>

Cliquer ensuite sur Next pour aller à la page suivante où tu répondras à des questions sur la façon dont tu a perçu et interprété l'interaction.

BACK

NEXT

Questions sur extrait 1

1. Le désaccord pourquoi surgit-il ? *

Your answer

2. Comment Bruno et Antoine montrent-ils qu'ils ne sont pas d'accord ? Donner des exemples des mots, expressions, gestes, etc. utilisés. *

Your answer

3. Antoine fait le geste sur l'image ci-dessous pendant que parle Bruno. À ton avis, qu'est-ce que cela communique ? *

Choisir une ou plusieurs alternative(s)

- Il est d'accord avec Bruno
- Il ne'st pas d'accord avec Bruno
- Il écoute Bruno
- Il n'écoute pas Bruno
- Il ne communique rien
- Autre (spécifier ci-dessous)



Commentaires (facultatifs) :

Your answer

4. Antoine dit "hein?" et fait le geste sur l'image ci-dessous. À ton avis, qu'est-ce que cela communique ? *

Choisir une ou plusieurs alternative(s)

- Il est d'accord avec Bruno
- Il n'est pas d'accord avec Bruno
- Il écoute Bruno
- Il n'écoute pas Bruno
- Il ne communique rien
- Autre (spécifier ci-dessous)



Commentaires (facultatifs) :

Your answer

5. Comment décrirais-tu l'état d'esprit d'Antoine dans cet extrait ? *

?

Il est :

	pas du tout	un peu	assez	très beaucoup
énervé	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
amusé	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
étonné	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
mal à l'aise	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
autre (spécifier ci-dessous)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Commentaires (facultatifs) :

Your answer

6. Comment Julie se positionne-t-elle dans la discussion ? *

- Elle est d'accord avec Bruno
- Elle est d'accord avec Antoine
- Elle n'a pas d'avis

Commentaires (facultatifs) :

Your answer

BACK

NEXT

Extrait 2 (sur 4)

Cliquer sur le lien ci-dessous pour ouvrir l'extrait dans un nouvel onglet. Tu peux cliquer sur l'icône tout en bas à droite sur l'extrait pour regarder l'extrait en plein écran.

Regarder l'extrait une fois et fermer l'onglet.

<https://youtu.be/DkdQco5dWDs>

Cliquer ensuite sur Next pour aller à la page suivante où tu répondras à des questions sur la façon dont tu a perçu et interprété l'interaction.

BACK

NEXT

Questions sur extrait 2

7. De quoi parle Antoine dans cet extrait ? *

Your answer

8. À ton avis, pourquoi parle-t-il de cela ? *

Choisir une ou plusieurs alternative(s)

- Il veut divertir Bruno et Julie
- Il veut convaincre Bruno
- Il veut parler de son travail
- Autre (spécifier ci-dessous)

Commentaires (facultatifs) :

Your answer

9. Bruno dit "mhm", "ouais", "d'accord" et fait des hochements de tête pendant que parle Antoine. À ton avis, qu'est-ce que cela communique ? *

Choisir une ou plusieurs alternative(s)

- Il est d'accord avec Antoine
- Il n'est pas d'accord avec Antoine
- Il écoute Antoine
- Il n'écoute pas Antoine
- Il ne communique rien
- Autre (spécifier ci-dessous)

Commentaires (facultatifs) :

Your answer

10. Comment décrirais-tu l'état d'esprit de Bruno dans cet extrait ? *

Il est :

	pas du tout	un peu	assez	beaucoup	très beaucoup
énervé	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
amusé	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
étonné	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
mal à l'aise	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
autre (spécifier ci-dessous)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Commentaires (facultatifs) :

Your answer

BACK

NEXT

Extrait 3 (sur 4)

Cliquer sur le lien ci-dessous pour ouvrir l'extrait dans un nouvel onglet. Tu peux cliquer sur l'icône tout en bas à droite sur l'extrait pour regarder l'extrait en plein écran.

Regarder l'extrait une fois et fermer l'onglet.

<https://youtu.be/gkbiTS9kmyY>

Cliquer ensuite sur Next pour aller à la page suivante où tu répondras à des questions sur la façon dont tu a perçu et interprété l'interaction.

BACK

NEXT

Questions sur extrait 3

11. De quoi parle Bruno dans cet extrait ? *

Your answer

12. À ton avis, pourquoi parle-t-il de cela ? *

Choisir une ou plusieurs alternative(s)

- Il veut divertir Antoine et Julie
- Il veut convaincre Antoine
- Il veut parler d'un livre qu'il a lu
- Autre (spécifier ci-dessous)

Commentaires (facultatifs) :

Your answer

13. Antoine dit "ouais", "d'accord" et fait de petits hochements de tête pendant que parle Bruno. À ton avis, qu'est-ce que cela communique ? *

Choisir une ou plusieurs alternative(s)

- Il est d'accord avec Bruno
- Il n'est pas d'accord avec Bruno
- Il écoute Bruno
- Il n'écoute pas Bruno
- Il ne communique rien
- Autre (spécifier ci-dessous)

Commentaires (facultatifs) :

Your answer

BACK

NEXT

Extrait 4 (sur 4)

Cliquer sur le lien ci-dessous pour ouvrir l'extrait dans un nouvel onglet. Tu peux cliquer sur l'icône tout en bas à droite sur l'extrait pour regarder l'extrait en plein écran.

Regarder l'extrait une fois et fermer l'onglet.

<https://youtu.be/-D7TomsBOdQ>

Cliquer ensuite sur Next pour aller à la page suivante où tu répondras à des questions sur la façon dont tu a perçu et interprété l'interaction.

BACK

NEXT

14. Comment décrirais-tu l'état d'esprit d'Antoine dans cet extrait

? *

Il est :

	pas du tout	un peu	assez	beaucoup	très beaucoup
énervé	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
amusé	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
étonné	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
mal à l'aise	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
autre (spécifier ci-dessous)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Commentaires (facultatifs) :

Your answer

Questions sur extrait 4

15. Bruno dit "mais euh je pense c'est la même chose". À ton avis, qu'est-ce que cela communique ? *

Choisir une ou plusieurs alternative(s)

- Il pense que la manière de cuisson d'Antoine est meilleure
- Il pense que sa propre manière de cuisson est meilleure
- Il essaie de résoudre le désaccord
- Il ne communique rien
- Autre (spécifier ci-dessous)

Commentaires (facultatifs) :

Your answer

16. Comment décrirais-tu l'état d'esprit de Bruno dans cet extrait

? *

Il est :

	pas du tout	un peu	assez	beaucoup	très beaucoup
énervé	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
amusé	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
étonné	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
mal à l'aise	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
autre (spécifier ci-dessous)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Commentaires (facultatifs) :

Your answer

17. Antoine dit "je sais pas, ouais mais il faut- ouais mais ça doit revenir peut-être au même en fait". À ton avis, qu'est-ce que cela communique ? *

Choisir une ou plusieurs alternative(s)

- Il pense que la manière de cuisson de Bruno est meilleure
- Il pense que sa propre manière de cuisson est meilleure
- Il essaie de résoudre le désaccord
- Il ne communique rien
- Autre (spécifier ci-dessous)

Commentaires (facultatifs) :

Your answer

18. Antoine dit "ben écoute, c'est toi qui diriges cette opération" et fait le geste sur les images ci-dessous. À ton avis, qu'est-ce que cela communique ? *

- Il pense que la manière de cuisson de Bruno est meilleure
- Il pense que sa propre manière de cuisson est meilleure
- Il essaie de résoudre le désaccord
- Il ne communique rien
- Autre (spécifier ci-dessous)



Commentaires (facultatifs) :

Your answer

19. Comment décrirais-tu l'état d'esprit d'Antoine dans cet extrait

? *

Il est :

	pas du tout	un peu	assez	beaucoup	très beaucoup
énervé	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
amusé	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
étonné	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
mal à l'aise	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
autre (spécifier ci-dessous)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Commentaires (facultatifs) :

Your answer

BACK

NEXT

Vidéo 2: consignes

Maintenant tu vas continuer avec la vidéo 2.

La structure est la même que pour la première vidéo :

1. Tu vas commencer par regarder la première vidéo deux fois, du début à la fin, et après tu répondras à des questions sur le contenu en général.
2. Dans la deuxième étape, tu vas regarder la vidéo encore une fois, et ensuite répondre à des questions plus détaillées.

Tu auras plus de consignes qui t'expliqueront chaque étape plus en détail.

Lire attentivement les consignes suivantes :

- Il est interdit de revenir aux pages précédentes (c'est-à-dire de cliquer sur Back)
- Le but de l'étude est de voir comment tu as perçu et interprété les vidéos. Il n'y a pas de « réponse correcte » qui est cherchée.

Introduction vidéo 2

La vidéo montre une conversation entre quatre amis : Claire, Laurent, Julie et Jean. Laurent et Julie, qui sont en couple, racontent à Claire et Jean leur voyage en Suède. Ils se trouvent dans l'appartement de Laurent et Julie à Lyon. Il est soir et ils prennent l'apéritif avant de sortir manger au restaurant.



BACK

NEXT

Vidéo 2

Cliquer sur le lien ci-dessous pour ouvrir la vidéo dans un nouvel onglet. Tu peux cliquer sur l'icône tout en bas à droite sur la vidéo pour la regarder en plein écran.

Regarder la vidéo du début à la fin deux fois et fermer l'onglet.

<https://youtu.be/nD1WPJHwe4s>

Cliquer ensuite sur Next pour aller à la page suivante où tu répondras à des questions sur la façon dont tu a perçu et interprété l'interaction.

BACK

NEXT

Questions globales sur vidéo 2

Les questions ci-dessous portent sur la façon dont tu as perçu et interprété la vidéo que tu viens de regarder.

Les questions portent sur l'ensemble de la conversation.

Pour chaque question tu auras la possibilité de faire des commentaires pour développer ta réponse. Il n'y a pas de « réponse correcte » qui est cherchée.

1. Sur une échelle de 1 à 5, quel est le degré de désaccord dans cette conversation ?

Choisir sur l'échelle.

	1	2	3	4	5	
aucun désaccord	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	très grand désaccord

Commentaires (facultatifs) : _____

2. Il y a combien de participants dans la conversation ?

Commentaires (facultatifs) : _____

3. Dans quelle mesure les participants sont-ils des locuteurs natifs ?

Commentaires (facultatifs) : _____

	1	2	3	4	5	
natifs	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	non-natifs

Commentaires (facultatifs) : _____

4. L'endroit où a lieu la conversation est :

	1	2	3	4	5	
public	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	privé

Commentaires (facultatifs) : _____

5. La conversation a eu lieu :

- après l'an 2000
- dans les années 90
- dans les années 80

Commentaires (facultatifs) : _____

6. La langue parlée est :

1 2 3 4 5

familière formelle

Commentaires (facultatifs) : _____

7. La relation entre les participants est :

1 2 3 4 5

familière professionnelle

Commentaires (facultatifs) : _____

8. La relation entre les participants est :

1 2 3 4 5

égale hiérarchique

Commentaires (facultatifs) : _____

BACK

NEXT

Étape 2: consignes

Maintenant tu vas regarder la même vidéo encore une fois, mais elle a été coupée en 3 extraits plus courts, entre environ 10 et 20 secondes.

Après chaque extrait, tu vas répondre à des questions sur la façon dont tu a perçu et interprété ce qui se passe dans l'extrait.

Les questions portent sur la conversation plus en détail que les premières questions auxquelles tu as répondu.

Tu auras souvent la possibilité de choisir plusieurs alternatives pour une seule question, et tu pourras aussi ajouter tes propres alternatives et faire des commentaires pour développer ton point de vue. Il n'y a pas de « réponse correcte » qui est cherchée.

BACK

NEXT

Extrait 1 (sur 3)

Cliquer sur le lien ci-dessous pour ouvrir l'extrait dans un nouvel onglet. Tu peux cliquer sur l'icône tout en bas à droite sur l'extrait pour regarder l'extrait en plein écran.

Regarder l'extrait une fois et fermer l'onglet.

<https://youtu.be/IWcUqQclBso>

Cliquer ensuite sur Next pour aller à la page suivante où tu répondras à des questions sur la façon dont tu a perçu et interprété l'interaction.

BACK

NEXT

Questions sur extrait 1

1. Le désaccord pourquoi surgit-il ? *

Your answer

2. Comment Laurent et Julie montrent-ils qu'ils ne sont pas d'accord ? Donner des exemples des mots, expressions, gestes, etc. utilisés. *

Your answer

3. Quelle est l'avis de Laurent sur la comparaison des villes proposée par Julie ? *

Choisir une ou plusieurs alternative(s)

- Il pense que Besançon est plus grande que Linköping
- Il pense que Linköping est plus grande que Besançon
- Il pense que la comparaison dévalorise Linköping
- Il pense que la comparaison dévalorise Besançon
- Autre (spécifier ci-dessous)

Commentaires (facultatifs) :

Your answer

4. Laurent dit "ouais, non- tu es méchante avec Besançon" et fait la mine sur l'image ci-dessous, suivi par un petit rire. À ton avis, qu'est-ce que cela communique ? *

Choisir une ou plusieurs alternative(s)

- Il est d'accord avec Julie
- Il n'est pas d'accord avec Julie
- Il se moque de Julie
- Il se moque de Besançon
- Il dévalorise Julie
- Il dévalorise Besançon
- Il ne communique rien
- Autre (spécifier ci-dessous)



Commentaires (facultatifs) :

Your answer

5. Comment décrirais-tu l'état d'esprit de Laurent dans cet extrait

? *

Il est :

	pas du tout	un peu	assez	beaucoup	très beaucoup
énervé	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
amusé	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
étonné	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
mal à l'aise	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
sarcastique/ironique	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
autre (spécifier ci-dessous)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Commentaires (facultatifs) :

Your answer

6. Julie dit "non mais Besançon c'est pas mal hein". À ton avis, qu'est-ce que cela communique ? *

Choisir une ou plusieurs alternative(s)

- Elle est d'accord avec Laurent
- Elle n'est pas d'accord avec Laurent
- Elle pense que la comparaison ne dévalorise pas Besançon
- Elle pense que la comparaison ne dévalorise pas Linköping
- Elle aime Besançon
- Elle n'aime pas Besançon
- Elle ne communique rien
- Autre (spécifier ci-dessous)

Commentaires (facultatifs) :

Your answer

7. Comment décrirais-tu l'état d'esprit de Julie dans cet extrait ?

*

Elle est :

	pas du tout	un peu	assez	beaucoup	très beaucoup
énervée	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
amusée	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
étonnée	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
mal à l'aise	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
sarcastique/ironique	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
autre (spécifier ci-dessous)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Commentaires (facultatifs) :

Your answer

BACK

NEXT

Extrait 2 (sur 3)

Cliquer sur le lien ci-dessous pour ouvrir l'extrait dans un nouvel onglet. Tu peux cliquer sur l'icône tout en bas à droite sur l'extrait pour regarder l'extrait en plein écran.

Regarder l'extrait une fois et fermer l'onglet.

<https://youtu.be/SbhfWP6aveE>

Cliquer ensuite sur Next pour aller à la page suivante où tu répondras à des questions sur la façon dont tu a perçu et interprété l'interaction.

BACK

NEXT

Questions sur extrait 2

8. À ton avis, pourquoi Jean entre-t-il comme locuteur dans la conversation ? *

Välj ett eller flera alternativ

- Il est d'accord avec Julie
- Il est d'accord avec Laurent
- Il veut montrer qu'il aime Besançon
- Il veut montrer qu'il n'aime pas Besançon
- Autre (spécifier ci-dessous)

Commentaires (facultatifs) :

Your answer

9. Julie fait le geste sur l'image ci-dessous et ne dit rien. À ton avis, qu'est-ce que cela communique ? *

Choisir une ou plusieurs alternative(s)

- Elle est d'accord avec Laurent
- Elle n'est pas d'accord avec Laurent
- Elle ne communique rien
- Autre (spécifier ci-dessous)



Commentaires (facultatifs) :

Your answer

10. Comment décrirais-tu l'état d'esprit de Julie dans cet extrait ?

*

Elle est :

	pas du tout	un peu	assez	beaucoup	très beaucoup
énervée	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
amusée	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
étonnée	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
mal à l'aise	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
sarcastique/ironique	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
autre (spécifier ci-dessous)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Commentaires (facultatifs) :

Your answer



11. À la fin de l'extrait, Laurent dit "j'veux dire BesAnçon" prononcé avec l'accent du Jura. À ton avis, qu'est-ce que cela communique ? *

Choisir une ou plusieurs alternative(s)

- Il se moque de Julie
- Il se moque de Jean
- Il se moque de Besançon
- Il essaie d'adoucir le désaccord
- Il ne communique rien
- Autre (spécifier ci-dessous)

Commentaires (facultatifs) :

Your answer

12. Comment décrirais-tu l'état d'esprit de Laurent dans cet extrait ? *

Il est :

	pas du tout	un peu	assez	beaucoup	très beaucoup
énervé	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
amusé	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
étonné	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
mal à l'aise	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
sarcastique/ironique	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
autre (spécifier ci-dessous)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Commentaires (facultatifs) :

Your answer

BACK

NEXT

Extrait 3 (sur 3)

Cliquer sur le lien ci-dessous pour ouvrir l'extrait dans un nouvel onglet. Tu peux cliquer sur l'icône tout en bas à droite sur l'extrait pour regarder l'extrait en plein écran.

Regarder l'extrait une fois et fermer l'onglet.

<https://youtu.be/YCBCujL6HNs>

Cliquer ensuite sur Next pour aller à la page suivante où tu répondras à des questions sur la façon dont tu a perçu et interprété l'interaction.

BACK

NEXT

Questions sur extrait 3

13. Julie demande à Jean "mais toi aussi, tu viens de la Franche-Comté non?". À ton avis, pourquoi elle lui pose cette question ? *

Choisir une ou plusieurs alternative(s)

- Pour se moquer de Jean
- Parce que Jean a montré un intérêt pour Besançon
- Parce que Jean a montré qu'il n'aime pas Besançon
- Pour adoucir le désaccord
- Autre (spécifier ci-dessous)

Commentaires (facultatifs) :

Your answer

14. Comment décrirais-tu l'état d'esprit de Julie dans cet extrait ?

*

Elle est :

	pas du tout	un peu	assez	beaucoup	très beaucoup
énervée	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
amusée	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
étonnée	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
mal à l'aise	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
sarcastique/ironique	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
autre (spécifier ci-dessous)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Commentaires (facultatifs) :

Your answer

15. À la fin de l'extrait, Laurent dit "mais elle aussi, elle a fait une année de fac à Besançon" et fait le geste sur l'image ci-dessous.

À ton avis, pourquoi il agit ainsi ? *

Choisir une ou plusieurs alternative(s)

- Il veut se moquer de Julie
- Il veut se moquer de Jean
- Il veut montrer que Julie et Jean ont des points communs
- Il veut montrer qu'il aime Besançon
- Il veut montrer qu'il n'aime pas Besançon
- Il veut adoucir le désaccord
- Autre (spécifier ci-dessous)



Commentaires (facultatifs) :

Your answer

16. Comment décrirais-tu l'état d'esprit de Laurent dans cet extrait ? *

Il est :

	pas du tout	un peu	assez	beaucoup	très beaucoup
énervé	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
amusé	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
étonné	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
mal à l'aise	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
sarcastique/ironique	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
autre (spécifier ci-dessous)	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Commentaires (facultatifs) :

Your answer

BACK

NEXT

Information sur participant

Merci de remplir l'information sur toi ci-dessous.

- Nom : _____
- Année de naissance : _____
- Sexe : _____
- Langue(s) maternelle(s) : _____
- D'autres langues : _____
- Région d'origine en France : _____
- Type de travail/études : _____
- Nombre d'année en Suède : _____

Version suédoise:

Var god fyll i information om dig själv nedan.

- Namn: _____
- Födelseår: _____
- Kön: _____
- Modersmål (ett eller flera): _____
- Sysselsättning (typ av arbete/studier): _____
- Antal år av franskastudier: _____

- Nuvarande franskanivå (kurs, diplom eller liknande): _____

- Vistelse(r) i fransktalande land/länder: _____

Ja

Nej

- Om ja; var, hur länge och i vilket syfte: _____

- Daglig kontakt med det franska språket (Vänligen beskriv hur ofta, med vilka och hur, tex. konversation, radio, filmer, böcker, studier, resor, m.m.): _____

Permission d'utilisation du matériel à des fins de recherches scientifiques

En envoyant les réponses à ces questionnaires, je donne mon accord pour que le matériel soit utilisé à des fins de recherches scientifiques et dans des publications.

J'ai compris que :

(a) Je suis anonyme dans l'étude : mon nom n'y figurera pas

(b) Mon accord n'est pas définitif : j'ai le droit de demander la suppression du matériel à tout moment.

Merci de ta participation !

BACK

SUBMIT

9.2.2 Questionnaires macro – Commentaires facultatifs

9.2.2.1 Vidéo Magret

<i>Tableau 18 a : Étude 2 : Questionnaire macro Magret, commentaires groupe de contrôle</i>			
Questions	F1	F2	F3
Aucun désaccord (1) – Très grand désaccord (5)		Il y a un 2 méthodes suggérées pour la cuisson du magret. Le consensus final est que le résultat sera similaire.	
Nombre de participants	La femme participe très peu	2 principalement, Julie a une participation presque anecdotique.	
Natifs (1) – non-natifs (5)		Ils fument comme des français aussi! xD	
Endroit public (1) – Privé (5)		ça a l'air d'être une cuisine de maison/colocation	
Temporalité (année)		l'enregistrement numérique me donne majoritairement l'info. La même discussion aurait pu avoir lieu dans les années 90 ou 80, mais on aurait vu des styles vestimentaires différents je pense. Rien dans le langage ne m'indique la temporalité.	
Langue familière (1) – formelle (5)	Les mots utilisés sont formels mais la manière de parler est familière.	pas spécialement d'argot ou de familiarités, mais un ton léger, détendu, "entre amis".	
Relation familière (1) – professionnelle (5)		Il n'y a pas de sentiment de hiérarchie forte ou d'opposition d'idées comme dans un cadre d'égaux professionnels (ou le désaccord serait plus prononcé)	Bons amis voire famille
Relation égale (1) – hiérarchique (5)	Chacun donne son avis même si à la fin, on apprend qu'il y a un "chef des opérations"		

Tableau 18 b : Étude 2 : Questionnaire macro <i>Magret</i> , commentaires apprenants					
Questions	S1	S2	S3	S4	S5
Aucun désaccord (1) – Très grand désaccord (5)			Ils ne sont pas d'accord sur la cuisson mais les désaccords ne sont pas trop importants ³⁷	Ils ont des propositions différentes sur comment préparer le dîner, mais ils n'entrent pas en conflit ³⁸	Ils ne sont pas d'accord, mais ils n'entrent pas en conflit non plus et Antoine se laisse faire sans trop d'aversion ³⁹
Nombre de participants	Julie est beaucoup moins engagée que les autres ⁴⁰		J'ai écrit 3 vu qu'ils sont 3 présents dans la chambre mais le désaccord est surtout entre les hommes, la femme ne discute pas beaucoup ⁴¹	Ce sont surtout Bruno et Antoine qui parlent, mais Julie participe aussi ⁴²	
Natifs (1) – non-natifs (5)			Je crois qu'un des hommes n'est pas natif ⁴³	Je crois que tous les trois sont Français ⁴⁴	
Endroit public (1) – Privé (5)			Ils sont dans la cuisine de la maison de quelqu'un d'eux ⁴⁵	Nous nous trouvons probablement chez Bruno ⁴⁶	
Temporalité (année)					
Langue familière (1) – formelle (5)					
Relation familière (1) – professionnelle (5)			Ils sont l'air de se connaître ⁴⁷	Julie et Bruno sont en couple, Antoine est leur ami ⁴⁸	
Relation égale (1) – hiérarchique (5)	Je pense que la relation entre les hommes est égale, vu qu'ils sont prêts à un compromis, mais le point de vue de Julie ne semble pas très important ⁴⁹		Ce sont les hommes qui discutent et qui se regardent. La femme ajoute des commentaires parfois mais les hommes sont plus occupés par leur propre discussion ⁵⁰	Que veut dire 'égal' ? Surement un théoricien en étude du genre peut arriver à la conclusion que Julie est dominée par les deux hommes. Antoine est expert (cuisinier) alors que Bruno est hôte, alors il existe des relations de dominance pas claires entre eux. ⁵¹	Julie se fait quand-même écrasée par les hommes... Bruno et Antoine sont plus égaux ⁵²

³⁷ Traduit du suédois: "De är oense om hur det ska tillagas men meningsskiljaktigheterna är inte allt för stora."

³⁸ Traduit du suédois: "De har olika förslag på hur middan ska tillagas, men blir inte ovänner."

³⁹ Traduit du suédois: "De är inte överens, men de blir inte heller ovänner under diskussion och Antoine ger med sig utan större motvilja."

⁴⁰ Traduit du suédois: "Julie är betydligt mindre involverad än dem andra."

⁴¹ Traduit du suédois: "Jag har skrivit tre eftersom de är 3 i rummet men de som har mest meningsskiljaktigheter är killarna, tjejen diskuterar inte så mycket."

⁴² Traduit du suédois: "Det är mest Bruno och Antoine som talar, men även Julie deltar."

⁴³ Traduit du suédois: "Jag tror att en av killarna inte är modersmålstalar"

⁴⁴ Traduit du suédois: "Jag tror att alla tre är fransmän."

⁴⁵ Traduit du suédois: "De är i ett kök hemma hos någon av dem"

⁴⁶ Traduit du suédois: "Vi befinner oss troligen i Brunos hem."

⁴⁷ Traduit du suédois: "De verkar känna varandra"

⁴⁸ Traduit du suédois: "Julie och Bruno är ett par, Antoine är deras kompis."

⁴⁹ Traduit du suédois: "Jag tycker att relationen mellan männen är jämställd, eftersom de är villiga att kompromissa, men Julies åsikt verkar inte vara så viktig."

9.2.2.2 Vidéo Besançon

Tableau 19 a : Étude 2 : Questionnaire macro Besançon, commentaires groupe de contrôle			
Questions	F1	F2	F3
Aucun désaccord (1) – Très grand désaccord (5)		Léger désaccord sur la taille de Linköping vs Besançon	
Nombre de participants	Le désaccord est seulement entre 2 personnes	3 actifs et 1 passif	Même si Clara ne dit rien mais écoute et que Jean ne parle que sur la fin
Natifs (1) – Non-natifs (5)			
Endroit public (1) – Privé (5)		D'après les affaires sur la table, ça a l'air d'être un lieu privé. Mais ça pourrait être le coin d'un café/restaurant.	
Temporalité (année)		Même que pour la video 1, la qualité digitale de l'enregistrement me permet de répondre Après l'an 2000. Aucun signe dans le langage ne me permet de dire si la même discussion aurait pu avoir lieu dans les années 80-90.	
Langue familière (1) – formelle (5)		Un "tu déconne" au lieu de "t'es méchante" et j'aurait voté "1". le ton est familier mais pas excessivement.	
Relation familière (1) – professionnelle (5)		C'est mignon comment il lui dit "t'es méchante" :)	Moins familière que la conversation précédente
Relation égale (1) – hiérarchique (5)		Des bons potes !	

⁵⁰ Traduit du suédois: "Det är killarna som diskuterar och tittar på varandra. Tjejen kommer med kommentarer och flicker in ibland men killarna är mer upptagna av deras konversation.

⁵¹ Traduit du suédois: "Vad menas med "jämslälld"? Säkert kan en genusteoretiker komma fram till att Julie domineras av de två männen. Antoine är expert (kock) medan Bruno är värd, så mellan de två finns också oklara maktrelationer."

⁵² Traduit du suédois: "Julie blir ändå ganska överkörd av männen... Bruno och Antoine är mer jämslälldiga."

Tableau 19 b : Étude 2 : Questionnaire macro <i>Magret</i> , commentaires apprenants					
Questions	S1	S2	S3	S4	S5
Aucun désaccord (1) – Très grand désaccord (5)				Laurent et Julie sont en désaccord sur la possibilité de comparer les villes Linköping et Besançon ⁵³	Laurent et Julie ne sont pas d'accord et Julie change de sujet ⁵⁴
Nombre de participants	Claire écoute mais ne parle pas ⁵⁵	Ce sont surtout Laurent et Julie qui discutent ⁵⁶	Claire ne dit rien ⁵⁷	Ils demandent aussi l'avis de Jean vu qu'il a étudié à Besançon ⁵⁸	Claire écoute mais ne dit rien (participant passif) ⁵⁹
Natifs (1) – non-natifs (5)				Je crois que tous les trois sont Français ⁶⁰	
Endroit public (1) – Privé (5)			Ils sont chez quelqu'un mais on entend clairement qu'il y a une rue dehors quand on entend les sirènes ⁶¹		
Temporalité (année)					
Langue familière (1) – formelle (5)				Laurent est un peu dominant, il est possible qu'il change à un registre plus soutenu à certains moments ⁶²	
Relation familière (1) – professionnelle (5)					
Relation égale (1) – hiérarchique (5)			Aucun des autres 3 participants ne tournent leur tête vers Claire ⁶³	Impossible à y répondre. Laurent semble un peu dominant envers sa copine. Je ne sais pas ce que Claire et Jean savent sur le sujet, par conséquent je ne peux pas interpréter le silence de Claire ⁶⁴	Claire ne dit rien, si c'est parce qu'elle ne veut pas ou n'ose pas ne se voit pas ⁶⁵

⁵³ Traduit du suédois: "Laurent och Julie är oense om huruvida orterna Linköping och Besançon tål jämförelse."

⁵⁴ Traduit du suédois: "Laurent och Julie kommer inte överens och Julie byter istället samtalsämne."

⁵⁵ Traduit du suédois: "Claire lyssnar men pratar inte."

⁵⁶ Traduit du suédois: "Det är främst Laurent och Julie som diskuterar."

⁵⁷ Traduit du suédois: "Claire säger ingenting."

⁵⁸ Traduit du suédois: "Jean frågas också till råds, eftersom han har studerat i Besançon."

⁵⁹ Traduit du suédois: "Claire lyssnar men säger ingenting (passiv deltagare)."

⁶⁰ Traduit du suédois: "Jag tror att alla tre är fransmän."

⁶¹ Traduit du suédois: "De är hemma hos någon men man hör tydligt att de är en gata utanför när ljudet av sirener hörs."

⁶² Traduit du suédois: "Laurent är lite mästrande, möjligen slår han över till en högre stilnivå i något läge".

⁶³ Traduit du suédois: "Ingen av de andra tre deltagarna vänder sina huvuden mot Claire."

⁶⁴ Traduit du suédois: "Omöjligt att svara på. Laurent verkar lite dominant mot sin flickvän. Jag vet inte vad Claire och Jean kan om ämnet, därför kan jag inte tolka Claires tystnad."

⁶⁵ Traduit du suédois: "Claire säger ingenting, om det är för att hon inte vill eller inte vågar framgå inte."

9.2.3 Questionnaires micro – États d’esprit des locuteurs

9.2.3.1 Vidéo *Magret*

Extrait 1

<i>Tableau 20 a</i> : Magret : États d’esprit, extrait 1, question 5, groupe de contrôle			
5. Comment décrirais-tu l’état d’esprit d’Antoine dans cet extrait ?			
	F1	F2	F3
Énervé	-	-	-
Amusé	-	-	un peu
Étonné	assez	un peu	assez
Mal à l’aise	-	-	-
Autre	-	Antoine a l'air d'avoir une bonne expertise en ce qui concerne la cuisine. Il a l'air à l'écoute des suggestions de Bruno sans imposer sa propre expertise. Il est ouvert d'esprit et ouvert au débat.	-

<i>Tableau 20 b</i> : Magret : États d’esprit, extrait 1, question 5, apprenants					
5. Comment décrirais-tu l’état d’esprit d’Antoine dans cet extrait ?					
	S1	S2	S3	S4	S5
Énervé	-	un peu	assez	un peu	un peu
Amusé	assez	assez	beaucoup	un peu	un peu
Étonné	beaucoup	-	très beaucoup	assez	assez
Mal à l’aise	-	-	-	un peu	-
Autre	Amusé d’une manière ironique. Il pense que c’est bizarre et faux ⁶⁶	-	-	-	-

Extrait 2

<i>Tableau 21 a</i> : Magret : États d’esprit, extrait 2, question 10, groupe de contrôle			
10. Comment décrirais-tu l’état d’esprit de Bruno dans cet extrait ?			
	F1	F2	F3
Énervé	-	-	-
Amusé	-	-	-
Étonné	-	-	un peu
Mal à l’aise	-	-	-
Autre	-	intéressé	intéressé

⁶⁶ Traduit du suédois: ”Road på ett ironiskt vis. Han tycker det är väldigt märkligt och fel.”

Tableau 21 b : Magret : États d'esprit, extrait 2, question 10, apprenants					
10. Comment décrirais-tu l'état d'esprit de Bruno dans cet extrait ?					
	S1	S2	S3	S4	S5
Énervé	-	-	-	-	un peu
Amusé	un peu	assez	un peu	-	-
Étonné	-	-	-	assez	-
Mal à l'aise	un peu	-	assez	un peu	un peu
Autre	Il commence à accepter la manière de cuisson d'Antoine ⁶⁷	-	Il semble trouver pénible d'être confronté par Antoine quand il ne fait que lire quelque chose qui semble être écrit dans un livre/une recette. ⁶⁸	-	-

Extrait 3

Tableau 22 a : Magret : États d'esprit, extrait 3, question 14, groupe de contrôle			
14. Comment décrirais-tu l'état d'esprit d'Antoine dans cet extrait ?			
	F1	F2	F3
Énervé	-	-	-
Amusé	-	-	-
Étonné	-	-	-
Mal à l'aise	-	-	-
Autre	attentif et à l'écoute	compréhensif et attentif	intéressé

Tableau 22 b : Magret : États d'esprit, extrait 3, question 14, apprenants					
14. Comment décrirais-tu l'état d'esprit d'Antoine dans cet extrait ?					
	S1	S2	S3	S4	S5
Énervé	-	-	un peu	-	un peu
Amusé	-	un peu	-	-	-
Étonné	-	-	-	un peu	-
Mal à l'aise	-	un peu	-	un peu	-
Autre	Il est attentif et a une attitude positive ⁶⁹	-	-	-	-

Extrait 4

Tableau 23 a : Magret : États d'esprit, extrait 4, question 16, groupe de contrôle			
16. Comment décrirais-tu l'état d'esprit de Bruno dans cet extrait ?			
	F1	F2	F3
Énervé	-	-	-
Amusé	beaucoup amusé	beaucoup amusé	assez amusé
Étonné	-	-	-
Mal à l'aise	-	-	-
Autre	-	-	-

⁶⁷ Traduit du suédois: "Han accepterar så smått Antoiness sätt"

⁶⁸ Traduit du suédois: "Han verkar tycka att det är jobbigt att bli konfronterad av Antoine när han egentligen bara läser något som verkar stå i en bok/recept)"

⁶⁹ Traduit du suédois: "Han är uppmärksam och positivt inställd"

Tableau 23 b : Magret : États d'esprit, extrait 4, question 16, apprenants					
16. Comment décrirais-tu l'état d'esprit de Bruno dans cet extrait ?					
	S1	S2	S3	S4	S5
Énervé	-	-	-	-	-
Amusé	beaucoup	beaucoup	assez	très beaucoup	assez
Étonné	-	-	-	un peu	un peu
Mal à l'aise	un peu	-	beaucoup	un peu	un peu
Autre	Il ne veut pas céder complètement mais pas provoquer un conflit non plus. Il fait des blagues quand ils ont trouvé une solution. ⁷⁰	-	-	Les négociations se terminent, les hommes sont toujours peu assurés, mais se tendent la main pour ainsi dire. Ensuite ils rient. ⁷¹	-

Tableau 24 a : Magret : États d'esprit, extrait 4, question 19, groupe de contrôle			
19. Comment décrirais-tu l'état d'esprit d'Antoine dans cet extrait ?			
	F1	F2	F3
Énervé	un peu	-	-
Amusé	beaucoup	beaucoup	assez
Étonné	-	-	-
Mal à l'aise	-	-	-
Autre	-	-	-

Tableau 24 b : Magret : États d'esprit, extrait 4, question 19, apprenants					
19. Comment décrirais-tu l'état d'esprit d'Antoine dans cet extrait ?					
	S1	S2	S3	S4	S5
Énervé	-	un peu	-	-	un peu
Amusé	assez	beaucoup	un peu	très beaucoup	un peu
Étonné	-	-	-	un peu	-
Mal à l'aise	un peu	-	-	un peu	-
Autre	Il est calme parce qu'il pense que ça se finira bien et de plus il veut éviter un conflit, il donne aussi de la responsabilité à Bruno si le résultat n'est pas bien, et les deux trouvent cela amusant. ⁷²	-	-	-	-

⁷⁰ Traduit du suédois: "Han vill inte helt ge med sig men samtidigt inte skapa en konflikt. Han skojar när de har hittat en lösning."

⁷¹ Traduit du suédois: "Förhandlingarna avslutas, herrarna är fortfarande osäkra, men sträcker så att säga ut var sin hand. Efteråt skrattar de."

⁷² Traduit du suédois: "Han är lugn för han tror att det blir bra och vill dessutom undvika en konflikt, han lägger även över ansvar på Bruno om det inte blir så bra, vilket båda tycker är roligt."

9.2.3.2 Vidéo *Besançon*

Extrait 1

Tableau 25 a : Besançon: États d'esprit, extrait 1, question 5, groupe de contrôle			
5. Comment décrirais-tu l'état d'esprit de Bruno dans cet extrait ?			
	F1	F2	F3
Énervé	-	-	-
Amusé	assez	un peu	assez
Étonné	assez	un peu	-
Mal à l'aise	-	-	-
Sarcastique/ironique	beaucoup	beaucoup	assez
Autre	-	-	Petite position de supériorité par rapport à Julie

Tableau 25 b : Besançon: États d'esprit, extrait 1, question 5, apprenants					
5. Comment décrirais-tu l'état d'esprit de Bruno dans cet extrait ?					
	S1	S2	S3	S4	S5
Énervé	-	-	-	-	un peu
Amusé	assez	assez	assez	assez	assez
Étonné	-	-	beaucoup	un peu	-
Mal à l'aise	-	-	-	un peu	-
Sarcastique/ironique	beaucoup	assez	très beaucoup	assez	assez
Autre	Il est sûr de son point de vue ⁷³	-	-	-	-

Tableau 26 a : Besançon: États d'esprit, extrait 1, question 7, groupe de contrôle			
7. Comment décrirais-tu l'état d'esprit de Julie dans cet extrait ?			
	F1	F2	F3
Énervée	un peu	-	-
Amusée	un peu	-	-
Étonnée	un peu	assez	-
Mal à l'aise	un peu	un peu	un peu
Sarcastique/ironique	-	-	-
Autre	-	défensive	-

Tableau 26 b : Besançon: États d'esprit, extrait 1, question 7, apprenants					
7. Comment décrirais-tu l'état d'esprit de Julie dans cet extrait ?					
	S1	S2	S3	S4	S5
Énervée	-	-	-	-	un peu
Amusée	assez	beaucoup	très beaucoup	assez	un peu
Étonnée	-	-	un peu	un peu	-
Mal à l'aise	assez	-	assez	un peu	-
Sarcastique/ironique	-	un peu	assez	-	un peu
Autre	Elle ne veut pas sembler offensive ⁷⁴	-	-	Elle est enthousiaste et veut raconter de la Suède, mais Laurent la contredit ⁷⁵	-

⁷³ Traduit du suédois: "Han är bestämd med sin åsikt"

⁷⁴ Traduit du suédois: "Hon vill inte verka stötande."

⁷⁵ Traduit du suédois: "Hon är entusiastisk och vill berätta om Sverige, men får mothugg av Laurent."

Extrait 2

Tableau 27 a : Besançon: États d'esprit, extrait 2, question 10, groupe de contrôle			
10. Comment décrirais-tu l'état d'esprit de Julie dans cet extrait ?			
	F1	F2	F3
Énervée	un peu	-	-
Amusée	un peu	-	-
Étonnée	un peu	un peu	-
Mal à l'aise	un peu	un peu	assez
Sarcastique/ironique	-	-	-
Autre	-	-	-

Tableau 27 b : Besançon: États d'esprit, extrait 2, question 10, apprenants					
10. Comment décrirais-tu l'état d'esprit de Julie dans cet extrait ?					
	S1	S2	S3	S4	S5
Énervée	-	-	un peu	-	un peu
Amusée	beaucoup	assez	un peu	-	un peu
Étonnée	-	-	-	un peu	-
Mal à l'aise	assez	un peu	beaucoup	assez	un peu
Sarcastique/ironique	un peu	un peu	un peu	-	-
Autre	-	-	-	-	-

Tableau 28 a : Besançon: États d'esprit, extrait 2, question 12, groupe de contrôle			
12. Comment décrirais-tu l'état d'esprit de Laurent dans cet extrait ?			
	F1	F2	F3
Énervé			
Amusé	assez	un peu	
Étonné			
Mal à l'aise		un peu	
Sarcastique/ironique	beaucoup		assez
Autre			toujours un peu supérieur

Tableau 28 b : Besançon: États d'esprit, extrait 2, question 12, apprenants					
12. Comment décrirais-tu l'état d'esprit de Laurent dans cet extrait ?					
	S1	S2	S3	S4	S5
Énervé	-	un peu	un peu	-	-
Amusé	beaucoup	assez	assez	un peu	un peu
Étonné	-	-	-	-	-
Mal à l'aise	-	un peu	-	un peu	-
Sarcastique/ironique	beaucoup	assez	beaucoup	assez	un peu
Autre	Il veut rendre l'ambiance plus détendue ⁷⁶	-	-	Il est toujours un peu méprisant envers Julie, mais il cherche un compromis ⁷⁷	-

⁷⁶ Traduit du suédois: "Han vill lätta upp stämningen."

⁷⁷ Traduit du suédois: "Han är fortfarande lite nedlåtande mot Julie, men söker en kompromiss."

Extrait 3

Tableau 29 a : Besançon: États d'esprit, extrait 3, question 14, groupe de contrôle			
14. Comment décrirais-tu l'état d'esprit de Julie dans cet extrait ?			
	F1	F2	F3
Énervée	-	-	-
Amusée	-	-	-
Étonnée	-	-	-
Mal à l'aise	-	un peu	-
Sarcastique/ironique	-	-	-
Autre	-	Peut-être un peu mal à l'aise à cause du désaccord non résolu	intéressée

Tableau 29 b : Besançon: États d'esprit, extrait 3, question 14, apprenants					
14. Comment décrirais-tu l'état d'esprit de Julie dans cet extrait ?					
	S1	S2	S3	S4	S5
Énervée	-	-	un peu	-	un peu
Amusée	un peu	assez	-	un peu	-
Étonnée	-	-	un peu	un peu	-
Mal à l'aise	un peu	-	très beaucoup	un peu	un peu
Sarcastique/ironique	-	un peu	-	-	-
Autre	-	-	-	-	-

Tableau 30 a : Besançon: États d'esprit, extrait 3, question 16, groupe de contrôle			
16. Comment décrirais-tu l'état d'esprit de Laurent dans cet extrait ?			
	F1	F2	F3
Énervé	-	-	-
Amusé	assez	-	un peu
Étonné	-	-	-
Mal à l'aise	-	-	-
Sarcastique/ironique	un peu	-	-
Autre	-	enthousiaste, que ce soit du point commun ou de changer de sujet après le désaccord ou les 2!	-

Tableau 30 b : Besançon: États d'esprit, extrait 3, question 16, apprenants					
16. Comment décrirais-tu l'état d'esprit de Laurent dans cet extrait ?					
	S1	S2	S3	S4	S5
Énervé	-	-	-	-	-
Amusé	-	beaucoup	beaucoup	un peu	un peu
Étonné	-	-	-	un peu	un peu
Mal à l'aise	-	-	-	-	un peu
Sarcastique/ironique	-	-	très beaucoup	un peu	-
Autre	Il veut montrer que Julie et Jean ont quelque chose en commun ⁷⁸	-	-	Peut-être vient-il de Lyon et veut se moquer des origines provinciales des autres ? ⁷⁹	-

⁷⁸ Traduit du suédois: "Han vill markera att Julie och Jean har något gemensamt.

⁷⁹ Traduit du suédois: "Kanske är han från Lyon och tänker göra sig lustig över de andras lantliga ursprung?"

